# THE LORD'S PRAYER

## In Three Hundred Languages

Ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ
λαλούντων αὐτῶν

GILBERT & RIVINGTON
LIMITED
LONDON


STUDIO · ET · VIGILANTIA

THE

# LORD'S PRAYER

## In Three Hundred Languages

COMPRISING THE

LEADING LANGUAGES AND THEIR PRINCIPAL DIALECTS
THROUGHOUT THE WORLD

WITH THE PLACES WHERE SPOKEN

*WITH A PREFACE BY REINHOLD ROST,*
*C.I.E., LL.D., PH.D.*

SECOND EDITION

London
GILBERT AND RIVINGTON
*Limited*
ST. JOHN'S HOUSE, CLERKENWELL, E.C.
1891

How hear we every man in our own tongue, wherein we were born ?

तर्हि वयं प्रत्येकं स्वजन्मभाषया व्याहरतां तेषां कथां शृणुमः?

அப்படியிருக்க, நம்மில் அவரவர்களுடைய ஜென்மபாஷைகளிலே இவர்கள் பேசக் கேட்கிறோமே, இதெப்படி?

*Endekhan cekate abo sanam hoṛ apan apin janam disom rea' parsi bo añjometkana?*

ایشان را در زبانهای خودمان می شنویم که به
کبریائیهای خدا تکلّم می نمایند *

# PREFACE.

WHEN, in the earlier years of the present century, attempts were made at surveying and classifying the then known tongues of the globe, the LORD'S PRAYER was—for its terse simplicity, its typical Christian spirit, and the generally known tenor of its wording—selected as the most appropriate text to serve as a representative of each language and dialect. But while Adelung—following in the wake of Conrad Gesner (1555) and our own Chamberlayne (1715)—brought together in his well-known "Mithridates" (Berlin, 1808-17) a vast number of specimens of the Lord's Prayer, solely with a glottological object in view, A. Auer's "Sprachenhalle" (Vienna, 1844-47), containing the Lord's Prayer in 200 languages, was mainly intended to exhibit the then unrivalled resources of oriental typography which the Vienna Imperial Printing Office could boast of. Of other books of the same class, but of more modest compass and pretensions, may be mentioned "The Lord's Prayer in the Languages of Russia," with a valuable linguistic introduction by the Rev. H. Dalton (St. Petersburg, 1870), G. F. Bergholtz's collection of versions of the Lord's Prayer (Chicago, 1884), and "The Lord's Prayer in the Languages of Africa" (1890). The publishers of the

[Gilbert & Rivington.

present most comprehensive work, which has been chiefly taken from translations of the Scriptures in the Library of the British and Foreign Bible Society, desire to put it forth as a specimen of the numerous languages into which the Scriptures have been translated, and as a fitting testimony of the capabilities of their own Oriental Printing Establishment: and they trust that the following brief notes concerning the characters in which the various versions are here reproduced may not prove devoid of interest to the reader.

It should be stated in the first instance that through the force of circumstances—in many cases religious rather than political conquest—certain alphabets have been foisted on languages for the graphic expression of which they are ill adapted. This applies, *e.g.*, to the Burmese, Shan, and Siamese alphabets, which are based on ancient Sanskrit and Pali scripts; and with still greater force to the Arabic, which the Islam has pressed upon conquered nations whose languages are of a totally different phonetic type, such as Berber, Tartar, Persian, Afghan, Beluchi, Sindhi, Kashmiri, Malay. We meet even with Javanese and Sundanese books in the Arabic character. Armenians and Greeks now write Turkish generally and far more conveniently with their own alphabets, while the Hindus of Sindh and Kashmir write their vernaculars with alphabets based on the Nagari. The latter, with its modifications (Bengali, Gujarati, Oriya, Panjábi), is now the leading type all over Hindustan. The Dravidian, or South Indian languages, on the other hand (Tamil excepted), with the Sinhalese, Javanese and Balinese, use alphabets derived from an earlier Indian model, but likewise arranged on the principle of the Nagari. The Tibetan character, a northern offshoot of the Nagari, is too cumbrous to suit the exigencies of that ancient vernacular. Thus likewise the scripts current in the islands of Sumatra and Celebes, to say nothing of the various simple alphabets (now obsolete) of

the Philippine languages, represent but inadequately the living speech. The Dutch have, therefore, in a praiseworthy, practical spirit, endeavoured to introduce the Roman character into their vernacular (Malay, Batta, Sundanese, etc.) school books. Nearly all the languages which have been reduced to writing by European and American missionaries all over the globe now use the Roman character. As exceptions, may be noted some of the North American Indian tongues, for which by way of experiment a new simple alphabet has been invented; further, certain Finno-Ugrian and Caucasian dialects, which are written with Russian letters; and the various Karen dialects in Burma, for which a new set of characters has been devised on the Burmese pattern. In writing Swaheli, the *lingua franca* of the East Coast of Africa, Latin letters are now exclusively used in supersession of the unsuited Arabic script. There has been a 'Romanizing' invasion, with greater or lesser chance of abiding success, on several of the ancient literary languages of Asia. Chinese in its various dialectic forms, Japanese, Annamese, Siamese, Tibetan, Sanskrit, Pali, Zend, and the cuneiform inscriptions in their various tongues, have been presented to us in Roman transcript together with numerous attendants in the shape of accents, dots, hooks, circles, etc. In spite of all that may be urged in favour of this innovation, with which we are by no means disposed to quarrel, there is, and there ever will be, a large contingent of scholars, students, and lovers of oriental lore, who will prefer the original Eastern characters to their modern transliteration. It is these to whom the present publication mainly appeals, and whose interest, patronage, and goodwill the Directors of the Oriental Printing Establishment of MESSRS. GILBERT AND RIVINGTON are anxious to enlist. But apart from this purely literary aspect, the extraordinary and almost unrivalled resources of their collection of oriental type, as set forth in the present

publication, offer also a practical side which commends itself to the consideration of a far wider circle of the community. The missionary, the manufacturer, the merchant, the traveller, in short, the pioneer of commerce and civilization, can approach foreign nations only through their own vernaculars, and, in the case of these being written in characters of their own, by using those characters. The great Religious Societies and kindred institutions, as well as the foremost merchants and exporters, have thus for many years past availed themselves with signal success of the extensive typographical resources of this firm. While in Russia, France, and Austria, the great Oriental Printing Establishments are largely subsidized by the respective Governments, MESSRS. GILBERT AND RIVINGTON have, unaided, brought together a profusion of type of the most varied description and adapted to the printing of almost any Eastern tongue: and they deserve the recognition of the public at large for the material aid they have for a quarter of a century been rendering in furthering the intercourse between this country and the East.

R. ROST.

# CONTENTS.



[Gilbert & Rivington.

Gilbert & Rivington ]

# The Lord's Prayer

## IN THREE HUNDRED LANGUAGES.

### ENGLISH.

*OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, The power and the glory, For ever and ever. Amen.*

---

URE Fadyr in heaven rich,
Thy name be hallyed ever lich,
Thou bring us thy michell blisse:
Als hit in heaven y doe,
Evar in yearth beene it also.
That holy bread that lasteth ay,
Thou send it ous this ilke day.
Forgive ous all that we have don,
As we forgivet uch othor mon:
Ne let ous fall into no founding,
Ac shield ons fro the fowle thing.
Amen.

[Sent from Rome by Pope Adrian, an Englishman, about 1150, reign of Henry II.]

---

OURE Fadir that art in Hevenes, halowid be thi Name. Thi Kingdom come to. Be thi will doon in erthe as in hevene: Geve to us this dai our breed over othir substance. And forgeve to us our dettis as we forgeven to our dettouris. And lede us not into temptacionn but deliver us from yvel. Amen.

[Wickliffe's translation, year 1380, reign of Richard II.]

---

OUR Father which art in Heven, halowed be thy Name. Let thy Kingdom come; thy will be fulfilled as well in earth as it is in Heven. Geve us this daye in dayly bred; and forgeve us oure detters. And leade us not into temptation; but delyver us from evyll. For thyne is the Kyngdom, and the power and the glorye for ever. Amen.

[Tyndale's translation, year 1526, reign of Henry VIII.]

---

O OUR Father which art in heauen halowed be thy name. Let thy kingdome come. Thy wyll be done, as well in earth, as it is in heauen. Give vs this day our dayly breade. And forgyue vs our dettes, as we forgyue our detters. And leade vs not into temptation, but deliuer vs from euill: for thine is the kingdome, and the power, and the glorie, for euer. Amen.

[From Archbishop Cranmer's Bible, printed in 1575, reign of Queen Elizabeth.]


[Gilbert & Rivington.

**ACRÂ, or Gâ.** *(Gold Coast.)*

*Wo̱tše̱ ní yo̱ ṅwei : Ogbe̱i le̱ afe kroṅkroṅ ! | ȯmaṅtše̱yeli le aba ! afe noni osumoo̱ ye̱ šikpoṅ le̱ no̱, take̱ afeo̱ ye̱ ṅwei le̱ ! | Hãwo̱ ṅme̱ne̱ wo̱dãṅmã ; | ni oke̱ wo̱nyõdši le̱ afawo̱, tamo̱ bo̱ni wo̱ hũ wo̱ke̱-faä mei ní woo̱wo̱ nyomo̱ le̱ ; | ni oke̱wo̱ akaya ka le̱ mli ; ši dšiemo̱wo̱ ke̱-dše̱ efoṅ le̱ mli. Ši onõ dši maṅtše̱yeli le̱, ke̱ hewale̱ le̱, ke̱ anumnyam le̱, ke̱yaši nano̱ ! Amen.*

---

**AFGHAN, or PASHTU.** *(Afghanistan.)*

اي پلاره خمورہ چه پر آسمان کنبي ئي نوم ستا دِ په پاکي
سره وواية شي بادشاهت ستا دِ راشي اراده ستا لـكه چه په
آسمان کنبي ده په زمكه کنبي دِ هم جاري وي روزي د نن
ورځي خمورہ نن و مورہ ته را كړه او پور ستا و مورہ ته
وبخنبه لـكه چه مورہ پو و ړيور خپلو ته پورونه بخنبوا او و
آزمينبت ته مو مه بيايه مګر له مينځه د بدو مو وباسه .
امين

---

**AIMARA.** *(Bolivia, America.)*

Nanacan Auquiha ; Alagpachana kankta, sutimasty hamppatita kankpa ; munañamasty nanacaro hútpa. Ttantahá hicha uru churapjcta : huchanacahá pampáchama, camisa nanacasa nanacaro pampachapgta húcama ; hani-tentacionaro lankayapjestaty.

---

**AINU.** *(Jesso, Japan.)*

Kando otta an chi koro Michi Michi, Kamui reihei orota aeoripak kuni ne ki wa un kore. Kamui moshiri ekte wa un kore. Kamui irenga kando otta an korachi, moshir'otta ne yakka une no aki kuni ne ki wa un kore. Kesto kesto chi e aep tanto ne yakka un kore. Un otta katpak ki guru chi tusare wa ratchire korachi, chi koro katpak ne yakka tusare wa ratchire wa un kore. Chi okai utara anak ne iteki akoramnukara kuni ne ki wa un kore ; orowa, wenbe orowa no un ohaitare wa un kore.

**ALBANIAN.** (*N. Albania.*)

Atɪ ụnẹ ki yē ndẹ ḱiel, ušeńtẹnōft' ĕmẹni ụt. Arotẹ mbẹretẹnia yote. Ubãftẹ dašunimi ụt, si ndẹ ḱiel, eδe mbẹ δēt. Bŭkẹnẹ t'onẹ tẹ pẹrdĭtšẹmen' ep-na neve sot. Eδe fal´-na detŭrẹtẹ t'ona, sikurse eδe na ua fal´im detŏrẹvet t'anẹ. Eδe mos na štierẹ ndẹ ngăsẹye, por špẹto-na prei sẹ keḱit: sepsĕ yŏtẹya ăštẹ mbẹretẹnia, eδe fuḱia, eδe l´afti ndẹ yetẹt tẹ yĕtẹvet. Amen.

**ALGERIAN.** (*East of Morocco.*)

ابانـا الـذى ڢي السماوات وهـو الـذي يطـهّـر اسَمك . ليكـن عملك مقبولاً وشايعاً ڢي السماء والارض . تڢضّل علينا يا اللّه بمعيشتنا اليوم . واغڢر لنا خطايانا كما نغڢر نحن لمن اخطـأُ علينا . ولا تمتحنّا لـكن نجّنا واحڢظنا من الحرام لانّك صاحب قدرة وعڢو الى الابدء . امين *

**AMHARIC.** (*Abyssinia.*)

አባታችን ፡ ሆይ ፡ በሰማይ ፡ የምትኖር ፡፡ ስምኽ ፡ ይቀደስ ፡፡ መንግሥትኽ ፡ ትምጻ ፡፡ ፈቃድኽ ፡ በምድር ፡ ትሁን ፡ በሰማይ ፡ እንደ ፡ ሆነች ፡፡ እንጀራችንን ፡ የሚበቃነን ፡ ስጠነ ፡ ዛሬ ፡፡ ይቅር ፡ በለነም ፡ በኛ ፡ ያለውን ፡ እኛም ፡ ደግመን ፡ ይቅር ፡ እንደምንል ፡ ለኛ ፡ ያለባቸውን ፡፡ ወደ ፡ ፈተናም ፡ አታግባነ ፡፡ ከክፉ ፡ አድነነ ፡ እንጂ ፡፡ መንግሥት ፡ ያንተ ፡ ነውና ፡ ኃይልም ፡ ምስጋናም ፡ ለዘላለሙ ፡፡ አሜን ፡፡

**AMOY (Colloquial).** (*Island of Formosa, China.*)

Goán ê Pē toà tī thiⁿ-nih, goān lí ê miâ tsòe sèng; lí ê kok lîm-kàu, lí ê chí-ì tiòh chiâⁿ tī tōe-nih chhin-chhiūⁿ tī thiⁿ-nih; só· tiòh-ēng ê bí-niû kin-â-jit hō· goán; goán sià-bián tek-tsōe goán ê lâng, kiû sià-bián goán ê tsōe; bóh-tit hō· goán tú-tiòh chhì, tiòh kiù goán chhut pháiⁿ; in-ūi kok, koân-lêng, êng-kng lóng sī lí-ê kàu tāi-tāi; sim só· goān.



Gilbert & Rivington.

## ANCIENT BRITISH.

Eyen taad rhuvn wytyn y neofoedodd; Santeiddier yr hemuv tau: De vedy dyrnas dau: Guueler dy wollys arryddayar megis agyn y nefi. Eyn bara beunydda vul dyro inniheddivu: Ammaddeu ynny evn deledion, megis agi maddevu in deledvvir ninaw: Agna thowys ni in brofedigaeth: Namyn gvvaredni.

---

## ANEITEUMESE. (*New Hebrides.*)

Ak Etmama an nohatag, Etmu itaup nidam. Etmu yetpam nelcau unyum. Uhmu imyiaiji intas unyum an nobohtan, et idivaig an nohatag. Alaama aiek nitai caig incama an nadiat incig. Um jim aru tah nedo has unyima aiek, et idivaig ecra eti aru tah nedo has o atimi vai cama aijama. Um jim atau irama an nedo oop aiek, jam imyiatamaig cama va niji itai has. Et idim unyum aiek nelcau, im nemda, im nimyiahpas, irai iji mesese. Emen.

---

## ANGLO-SAXON.

Vꞃen ꝼaꝺeꞃ þic aꞃþ in heoꝼnaꞅ, ꞅie ᵹehalᵹuꝺ ðin noma. To cẏmeð ðin ꞃic. Sie þin ƿilla ꞅue iꞅ in heoꝼnaꞅ ⁊ in eoꞃþo. Vꞃen hlaꝼ oꝼeꞃ ƿiꞅꞇlic ꞅel vꞅ ꞇo ꝺaeᵹ. ⁊ ꝼoꞃᵹeꝼ vꞅ ꞅcẏlꝺa uꞃna ꞅue ƿe ꝼoꞃᵹeꝼan ꞅcẏlꝺᵹum vꞃum. ⁊ no inleaꝺ vꞅiᵹ in cuꞅꞇnunᵹ. Ah ᵹeꝼꞃiᵹ vꞅich ꝼꞃom iꝼle. Amen.

---

## ANIWA. (*New Hebrides.*)

Tamanomi taragi, Teigo tapu. Tshou tavaka komy. Tshou afasao erefia aere iafanua wararoni fakarogona hepe i taragi. Tshou tavaka komy, tagata fakarogona tshou afasao ia iafanua wararoni hepe magane i taragi. Tufwa aeime iranei tshome akai o nopogi ma nopogi. Touwaki nori maganisa tshome, hepe aeime touwaki nori o maganisa o tagata iaeime. Natshicina arafia aeime ia teretu o maganisa, kaia kapare aeime ia ane isa iotshi; ma tshou tavaka, ma tomatua, ma nokabisa, tau ma tau. Emen.

Gilbert & Rivington.]

**ARABIC.** *(Arabia, Syria, Egypt, &c.)*

ابانا الذى فى السموات . ليتقدّس اسمك ليأتِ ملكوتك . لتكن مشيئتك
كما فى السماء كذلك على الارض خبزنا كفافنا أعطِنا اليوم واغفر لنا
ذنوبنا كما نغفر نحن ايضا للمذنبين الينا ولا تدخلنا فى تجربةٍ . لكن نَجِّنا
من الشّرير. لان لك الملك والقوة والمجد الى الابد . امين

---

**ARARAT.** *(Armenians of Mount Ararat & Russian province of the Caucasus.)*

Մ՝եր Հայր, որ երկնքումն ես. սուրբ լինի քո անունը. Գայ քո արքայութիւնը, լինի քո կամքը, ինչպէս երկնքումն՝ այնպէս էլ երկրի վերայ: Մ՝եր ամեն օրուայ հացն տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ մեր պարտքերը, ինչպէս մենք էլ թողում ենք մեր պարտականներին: Եւ մի տանիր մեզ փորձութեան մէջ. այլ ազատիր մեզ չարիցը. վասն զի քո է թագաւորութիւնը և զօրութիւնը և փառքը յաւիտեանս. Ամէն:

---

**AROWACK.** *(British & Dutch Guiana.)*

Jehovah, Wadajjahün, Wattinati, aijumünti Bokkia adittikittunnuabia namaqua amün, Bükkürkiattini biaje; Bansissiä anihünnibia wunabu ubanna màn nanin aijumün dìn; Wakkalle bussika wamün danuhu; Tumaqua aboatu wanissia bahaikassiapa buurua wamün, wakia badia ahaikassiän abbanu amissia wai jalukku waurua namün din; Hammakurru aboatu tattani bia wallinuä; Kau bupussidate tumaqua aboatu uriau; Bokkia adaijahün tamaqua odin, tattan ukunna namaqua adin, kamünin badia tumaqua üssakoana immehuabu udumma.

---

**ARMENIAN.** *(Armenians of Constantinople, Calcutta, &c.)*

Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս և յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թո՛ղ մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք. Թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ՚ի փորձութիւն, այլ փրկեա՝ զմեզ՚ի չարէ. զի քո է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. Ամէն

 [Gilbert & Rivington.

## ARMENO-TURKISH. *(Turkish Empire.)*

*(Turkish Language in Armenian character.)*

Եա կէօքլէրտէ օլան Փէտէրիմիզ՝ ատըն ա'զիզ օլսուն. Փատիշահլըղըն կէլսին. Իրատէթին օլսուն, նիշէ կէօքտէ՝ եէր իւզէրինտէ տախի. Հէր կիւնքի էքմէյիմիզի պիզէ պու կիւն վէր. Վէ պիզէ պօրծլարըմըզը պաղըշլա՛, պիզ տախի պօրծլուլարըմըզա պաղըշլատըղըմըզ կիպի. Վէ պիզի թէծրիւպէյէ կէթի՛րմէ, իլլա պիզի եարամազտան գուրթար. Զիրա փատիշահլըգ վէ գուտրէթ վէ համտ էպէտ իւլ ապատ սէնինտիր. Ամին :

---

## ASSAMESE. *(Assam, subject to Bengal Presidency.)*

হে আমাৰ স্বৰগত থকা পিত্রি; তোমাৰ নাম পুজনিয় হওক, তোমাৰ ৰাজ্য হওক, জেনেকৈ স্বৰগত তেনেকৈ প্রিথিবিতো তোমাৰ ইচা পুৰ হওক । আজিৰ দিনৰ আহাৰ আমাক দিয়া । আৰু আমাৰ ধৰুঅহতক, আমি জেনেকৈ খেমা কৰোঁ, তেনেকৈ আমাৰো ধাৰ খেমা কৰা । আমাক পৰিখাতৈ নিনিবা । কিন্তু দোসৰ পৰা ৰখ্যা কৰা । কিয়নো ৰাজ্য আৰু মহিমা প্রভাও এই সকলো সৰদাই তোমাৰ । আমেন ।

---

## AWARI. *(Caucasus.)*

Emen nedsher sovaldaisch bugêwh, hallal bugabi dúr zar, watschagai kodolch'ti dûr, bugabi chatir dûr kin sovalda hagadin ratl' alda, tsched nedsher kol'goh tle nedsher dshaka, teh nedsher nalti kin nedshedsha toläh bugewh nedsher nalti bukarasa, betschegä nish kadir alda, challastun nish tkuesch' tialda, Dur bugewh aldshant'chli, gutsh, tschukur, dunialaltchul.

---

## AZERBAIJAN TURKISH. *(Trans-Caucasia and N.-W. Persia.)*

اي بزم آتامز كه كوكلرده سن آدنك مقدّس اولسون * سننك پادشاهلقنك كلسون سننك ارادتنك نجه كه كوكده يرده ده اَيله عمله كلسون * يوميّه چوركمزى بوكون بزه وير * و بزم بورجلرمزى بزه باغشله نجه كه بز ده اوز بورجلوارمزه ياغشليرق * و بزى امتحانه چكمه بلكه بزى شريردن قورتار چونكه سلطنت و قدرت و عزّت ابده كيمين سننك در * آمين *

## BADAGA. *(Nilgiri Hills, Madras Presidency.)*

ಮೇಲ್ಲೋಕದೊ ಇಪ್ಪ ಯೆಂಗ

ಪ್ಪ, ನಿನ್ನ ಹೆಸರು ಸುದ್ಧ ಆಗಲಿ; ನಿನ್ನ ರಾಜ್ಯ ಬರಲಿ;

ನಿನ್ನ ಮನಸು ಮೇಲ್ಲೋಕದೊ ಆದ ಹೊಂಗೆ ಬೂಮಿಯೊ

ದಗವು ಆಗಲಿ;

ದಿನಾದ ಯೆಂಗ ಹೊಟ್ಟೆಯ ಜಿನಗೂ ಯೆಂ ಗಗ ತಾ;

ಇನ್ನು ಎಂಗ ಪಾಪವ ಯೆಂಗಗೆ ಪರಿಹಾರ ಮಾಡು,

ಯೆಕ್ಕಂದರೆ ಯೆಂಗೂ ಯೆಂ ಗಪ್ಪಾಲಗಾರರೆಲ್ಲಗ ಪರಿಹಾ-

ರ ಮಾಡಿನೆಯೊ; ಇನ್ನು ಯೆಂಸ್ತವ ಶೋದನೆಗ ಸೇರಿಸದೆ,

ಯೆಂ ಸ್ತವ ಕೇಡಾಂದ ತಪ್ಪಿಸು; ಎಂದು ಹೇಳ್ಳಿವಿ.

---

## BALUCHI. *(Baluchistan, India.)*

هومن جنتا ننددگانی مایان ی پت شمارا نام پهك بیتگی شمارا مُستری کائی
شماری خاطر خواه من جنتا جوش چنچوش من وکاراکتگت شتگی مایانرا
زند کینا لایك وراك مایانرا مروچی دئت دگر مایان‌نا وام مایانرا پهل
کنیت هنچوش ماری وتی وام دارانرا پهل کتگنت دگر مایانرا من آزمائیا
مزیریت لیکن اش بدی یا اشتانیت پرچیاکه مستری دگر قوت دگر
عظمت همیشه شمری هستیں ۔ آمین *



[Gilbert & Rivington.

**BALUCHI** (Roman). *(Baluchistan, India.)*

Phith maní, ki bihishtá asti, thai nám pák bí; thai ráj khai, thai marzí cho ki bihishtá philave, írge jiháná phílav bí: mai harro whard maroshe márá de: cho ki má wathí wámdárár bashktho dátha, írge thau mai wám bashk de. Márá sai ma khanain, azh Shaitáná darbar.

---

**BANDELKHANDI.** *(District south of the rivers Jumna and Chumbal, India.)*

ऋे सरगुमों रहवेवारे हमनुके दाऊजू तिहांरो नांय पवित्तरू हूहें तिहांरो राजु आहें तिहांरो पर संदु सरगुमें जेसो तेसो संसारूमें करावो जेहें। हमनु कें जियबेलायकु खुराकु आजु हमनुकें देहु वोर हमनुकें कडुवा हमनुको माफु करो जेसो हमारे अपुने ऋृनियनुकें माफ करतुहें। वोर परिछामें हमनुकें जिनु लेहु लेकिनु बुराईतें छडावो काहेतें राजु वोर पराक्रमु वोर महातमु सदा तिहांरे हें। आमिन्।

---

**BATTA.** *(N. Sumatra, Malaysia.)*

Ale Amanami na di banua gindjang! Sai pinarbadia ma goarmu! Sai paro ma haradjaonmu; Sai pasaut ma lomo ni roham di banua tongaon, songon na di banua gindjang. Lehon ma tu hami sadarion bohal hangoluan siap ari. Sesa ma dosanami, songon panesanami di dosa ni angka na mardosa tu hami. Unang hami togihon tu pangundjunan; alai palua ma hami sian pangago; ai Ho do naumpunasa haradjaon dohot hagogoon dohot hasangapon ro di saleleng ni lelengna. Amin.

---

**BENGA.** *(Corisco Bay, West Africa.)*

Hangw' 'ahu a jad' o Hěvěn, dina jâvě i diyake hole. Ipangiya javě i vake. Upango muâvě u hamake o he, ka m' u jad' oba. Věkě hwě o buhwa těkabo beja bea buhwa ka buhwa. Na, nâvě o ka iyakidě hwě mabe mahu panika hwě-ho iyakidě ba hakě hwě bobe. O valakidě hwě o iyějudwě, ndi věngěkidě hwě o bobe: ikabojana ipangiya, na ngudi, n' ivenda be nd' ibeâvě. Aměn.

Gilbert & Rivington.]

## BENGALI. *(Upper India.)*

হে আমাদের স্বর্গস্থ পিতঃ! তোমার নাম পবিত্ররূপে মান্য হউক। তোমার রাজ্যের আগমন হউক। তোমার ইচ্ছা স্বর্গে যেমন পৃথিবীতেও তেমনি সফল হউক। আমাদের প্রয়োজনীয় আহার অদ্য আমাদিগকে দেও। আর আমরা যেমন আপন অপরাধিদিগকে ক্ষমা করি, তদ্রূপ তমিও আমাদের অপরাধ ক্ষমা কর। এবং আমাদিগকে পরীক্ষাতে আনিও না, কিন্তু মন্দহইতে রক্ষা কর; যেহেতুক রাজত্ব, পরাক্রম ও মহিমা এ সকলই সদাকাল তোমার। আমেন্।

---

## BERBER. *(N. & N.-W. Africa.)*

أَنَّيَاسَنْ مَنَيَلَّ هُزَلَّمْ إِنِهِسْ أَبَابَ اَذِسْكَرْ إِسِمِكْ نَشَّبِهْ اَلدَّسَنْ اَلْمَلَيكْ إِنَكْ . اَغْرُمْ اَنَّغْ إِشْطَعْ اَوِكَغْ اَسَّيِّ . اَعْجِيغْ اَزِيَنْ اَنَّغْ اَفِلَغْ ذَغَنِّ اَنَعُبْ اَكَرْ أُونَّ إِلَّنْ اَنَّغْ اُرَغَسَّكْشَمْ اَشَّكْ *

---

## BIKANIRI. *(Province of Bikanir, India.)*

हे स्वर्गमें रेंणवाला म्हांका बाभा थारो नांवो निर्मल ह्वें थारो राज आवें थारा मनमाफक स्वर्गमें जिस्यो तिस्यो संसारमें करया जाय। म्हांनें जीवणलायक पूहाक आज म्हांनें देवो ओर म्हांकों ऋण म्हानें माफ करो जिस्यो म्हे आयका लेंणायतांनें माफ करांगां। ओर परपमें म्हांनें मतोले लेर बोंठाईसूं छुडावो क्योंस राज ओर बल ओर महात्म रोजीनां थांका छें। आमिन्।

---

## BÔJINGÎJÎDA, or South Andaman. *(Andaman Islands.)*

Hê maw′rô kôktâr len yâ′tê môllârdû′rû ìa Abmâ′yola, ngîa Ting′len daiîj′î-mûgû-en′inga ìtân′. Ngôl′lalen môllârdû′rû met′a mâ′yola ngen′âke abchâ′nag ij′il*a* bê′dig. Maw′rô kôktâr′len teg′ilûtmâ′lin yâ′tê ngîa kâ′nik, kâû′bada âr′lâlen âr′lâlen èr′emlen ìtân′. Kawai′ mollârdû′rûlen âr′lâ-nai′kan yât mâu. Mòllârdû′rû mòl′oichiklen tigrêl′ yâ′tê òl′oichiklen ârtîdû′bû, kich′ikan-nai′kan met′ âryen′-ami ârtîdû′bû. Môllârdû′rûlen ôtigû′jûnga ìtân ya′ba; Dô′na môllârdû′rûlen abja′bagtek ôtrâj′. Ngôl kich′ikan kâ′nik yâp′ke.


Gilbert & Rivington.

### BOHEMIAN.

*(Bohemia, Moravia, and N. Hungary.)*

Otče nás, kterýž gſi w nebeſjch; poſwěť ſe gméno twé. Přid' králowſtwj twé; bud' wůle twá, gako w nebi tak i na zemi. Chléb nás wezdegſſi deg nám dnes. A odpuſť nám winy naſſe, gakož i my odpauſſtjme winnjkům naſſim. I neuwod' nás w pokuſſenj; ale zbaw nás od zlého; nebo twé geſt králowſtwj, i moc, i ſláwa, na wěky. Amen.

### BOHEMIAN (Roman).

Otče náš, kterýž jsi v nebesích; posvět' se jméno tvé. Přid' království tvé; bud' vůle tvá, jako v nebi tak i na zemi. Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpust' nám viny naše, jakož i my odpouštíme vinníkům našim. I neuvod' nás v pokušení; ale zbav nás od zlého; nebo tvé jest království, i moc, i sláva, na věky. Amen.

### BRAZILIAN.

*(Guarani Indians, S. America.)*

Orerúba ibápe eréíbae; Imboyerobiâ ripiramô nderéra toycò; Tounderecomávân gatúorébe; Nderemimbotára tiyaye ibipe ibabe yyâyêyâbé. Orerembiú ara nâbôguâra emêê coára pipeorêbe. Ndenyrô oreynángai pábacupe orébe máráharupê orenyr ônúngá haeorepo. Toremboá imegan oaipá; Orepiçyro epecatu mbae pochi gui. Amen.

### BRETON.

*(Brittany.)*

Hon Tad pehini oud en envou; da hanô bezet santifiet: Deued da rouantelez: da volonte bezet grët war an douar evel en env: Ro deomp hirio hor bara pemdeziec: Ha pardon deomp hon dleou, evel ma pardonomp ive d'hon dleourien: Ha n'hon hinch ked en tentasion, mes delivr ac'hanomp a zroug: rag d'id eo ar rouantelez, ar galloud, hag ar gloar, da viken. Amen.

### BUCHARI.

*(Central Asia.)*

Bisim rabimis, chasir nasir kukljar usärenda wairda, wa gasisläuur ssanim isnim, wa kälur ssanin schaglukin, wa bulur ssanin ichtijarin natschik kukljarda schundaguk er jusjunda, bisim nafkamis irgutschi ssan mukadarintscha wirjursan bislärga uschbu kunlärda, bimuchtasch bislära kaldurarssis bisim karsumsui gamischa kudrät amonda kalduramus bisüm karüsdarüsmü, ssakla bislüri was channasdin, cham anin mjakeridin. Amün.

### BULGARIAN.

*(Macedonia & Turkis Provinces.)*

Оче наш што си на небата, Да се свети името ти. Да дојде царството ти. Да буде вольата ти, кату на небото така и на земјата. Хлебо наш катадневнија дај ни днеслја. И остави нам нашите дежности, като и нија што оставеме на нашите дежници. И немој навождат нас на искушеније. Него избави нас от злија. Амин.

### BULLOM.

*(Sierra Leone, W. Africa.)*

Papah kë wonnoh cheh kë Foy. Ilillë moa yenkeleng: baily moa tre leh moi. Yempy tre pehneh moa yehmah gbo, peh la nghah, ko ko leh kë manleh peh ka nghan kë foy: nkah hë indeh hë ënang: nlap hë nyërick mbang n hë n tre, kë manleh hë lap aniah ko kë, nghana nghah kë mbang: m ma hë yuck kë nghehl; kereh nfoke hë ko hink nyërick mbang n tre: moa bë baily tre oh, fossoh tre oh, gbentah tre oh trim o trim. Ameena.

### BURMESE.

*(Burma and Arakan.)*

ကောင်းကင်ဘုံ၌ရှိတော်မူသောအကျွန်ုပ်တို့အဘ။ ကိုယ်တော်၏နာမတော်အားရိုသေလေးမြတ်ခြင်းရှိပါစေသော။ နိုင်ငံတော်တည်ထောင်ပါစေသော။ အလိုတော်သည်ကောင်းကင်ဘုံ၌ပြည့်စုံသကဲ့သော့မြေကြီးပေါ်မှာပြည့်စုံပါစေသော။ အသက်မွေးလောက်သောအစာကိုအကျွန်ုပ်တို့အားယနေ့ပေးသနားတော်မူပါ။ သူတပါးသည်အကျွန်ုပ်တို့ကိုပြစ်မှားသောအပြစ်များကိုအကျွန်ုပ်တို့သည်လွှတ်သကဲ့သို့အကျွန်ုပ်တို့၏အပြစ်များကိုလွှတ်တော်မူပါ။ အပြစ်သွေးဆောင်ရာသို့မလိုက်မပါစေဘဲ။ မကောင်းသောအမှုအရာမှလည်းကယ်နှုတ်တော်မူပါ။ အစိုးပိုင်သောအခွင့်နှင့်ဘုန်းတန်ခိုးအာနုဘော်သည်ကမ္ဘာအဆက်ဆက်ကိုယ်တော်၌ရှိပါ၏။ အာမင်။



Gilbert & Rivington.

**CANTON.** *(Canton & neighbourhood, China.)*

我地嘅父在天願你嘅名係聖你嘅國降臨你嘅旨意得成就在地好似在天一樣我地需用嘅糧今日賜我又免曉我地嘅欠負好似我地免人欠負我嘅咪引我入試惑拯救我出罪惡因爲國呀權呀榮呀皆係你有至到世世誠心所願

---

**CANTON, or Punti.** *(China.)*

*Ṅo´ kẹ` Fu- hei´´ thin, šọuṅ- kẹ`, yụn- ni´ kẹ` meṅ tak, šeṅ`; ni´ kẹ` kwok, koṅ` lam; ni´ kẹ` tšụ´ yi` tak, šeṅ tsau-, hei´´ ti- yụ thuṅ hei´´ thin, kam´ yọuṅ-. Ṅo´ sůi, yuṅ- kẹ` lọuṅ, yat yat pi´´ ṅo´. Khau ni´ šẹ` min´ ṅo´ kẹ` tsui-, yan, wei- ṅo´ yau- šẹ` min´ fān khwei, fu- ṅo´ kẹ`; mei´ pi´´ ṅo´ yụ- yau´ wāk, nāi´ kau` ṅo´ thụt, li huṅ, ok.*

---

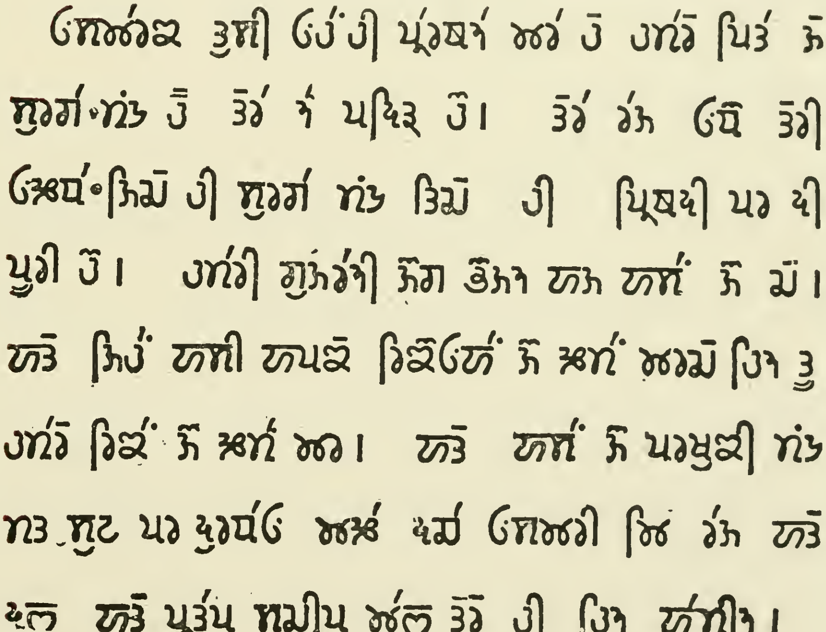
**CARSHUNI.** *(Arabic in Syriac characters; Mesopotamia, Aleppo, &c., in Syria.)*

ܐܒܘܢܐ ܐܠܕܝ ܦܝ ܐܠܣܡܘܐܬ . ܠܝܬܩܕܣ ܐܣܡܟ .
ܠܬܐܬ ܡܠܟܘܬܟ . ܠܬܟܢ ܡܫܝܬܟ ܟܡܐ ܦܝ
ܐܠܣܡܐ ܘܥܠܝ ܐܠܐܪܨ . ܟܒܙܢܐ ܟܦܐܦܢܐ ܐܥܛܢܐ
ܦܝ ܐܠܝܘܡ ܘܐܓܦܪ ܠܢܐ ܡܐ ܥܠܝܢܐ ܟܡܐ ܢܚܢ
ܢܓܦܪ ܠܡܢ ܐܣܐ ܐܠܝܢܐ . ܘܠܐ ܬܕܟܠܢܐ
ܐܠܬܓܐܪܒ . ܠܟܢ ܢܓܢܐ ܡܢ ܐܠܫܪܝܪ . ܐܡܝܢ .

**CATALAN.** *(Province of Catalonia.)*

Pare nostre que estau en lo cel, sia santificat lo vostre nom. Vinga lo vostre regne: fassas la vostra voluntat, axí en la terra com en lo cel. Lo nostre pá de cada dia, donáunoslo avuy. Y perdonau nostres deutes, axí com nosaltres perdonam á nostres deutors. Y no permetáu que nosaltres caigam en la tentació: ans deslliuraunos de mal. Amen.

**CHAMBA.** *(Dialect in Panjáb, India; Thakuri character.)*



**CHEREMISSIAN.** *(Ugrian Finns on the Volga.)*

Ашя̀ мямна́нъ пю̂льви́льниша! люмъ шы́нинъ свяшо́й ли́же. То́лже шы́нинъ кугижа̀нышъ, шы́нинъ воля́ ли́же куцѐ пю̂льви́льна шеньгѐ санда́ликъ вильна́шъ. Су́курамъ мямна́намъ кажнаке́чалшамъ ну́ямя мяля́на щага́че. Про́шемя мяля́на кю́синъ на́лемамъ шеньге́жа, куцѐ и м^я про́шена кю́синъ на́льшавлялапъ; и́шпурша мямна́мъ я́сашка, ашáра мямна́мъ кельшэмя́шъ-гы́цъ. Ты́нинъ вѣшъ кугижа́нышъ и шы́нинъ куа́шъ, шы́нинъ сла́ва ку́румъ пишэме́шка. Киро́къ.

 [Gilbert & Rivington.

### CHINESE. *(Throughout China.)*

吾等父在天者愿
爾名成聖爾宰主
臨至爾旨奉行於
地如於天焉賜我
等今日日所用糧
免我負債如我等
免負債與我等者
也不引我等進誘
惑乃救我等出凶
惡蓋國者權者及
榮者皆屬爾于世
世焉心願正是。

### CHIPPEWYAN. *(Hudson's Bay.)*

ᓅᑕ ᔭᑫ ᔨᑕ, ᑑᐟᐅ ᓂᔅ ᑏᔅ ᘁᓂᒋᐣ, ᑎᐟᑏᐊᗱᐃ ᘃ ᑲᐊᒋ
ᓂᐅᐟ, ᓅᐣ ᑫ ᑎᐟᑏ ᑏᑫᐊᑭᐣᐅᐟ ᐊᑏᒍ, ᔭᑫᑯᑎᐟᑏ ᑫᔅ, ᑑᐟᘁᑏ
ᑲᓅᒐᑎᐣᑎ, ᑎᐟᑏ ᓅᘐᐣ ᐅᑭᓂ ᐊᕴᑎᐟ, ᑯᘃ ᐅᐅᑎᐟ, ᐁᔨ ᑫᔅ ᓅᘃ
ᐅᑎᐟᐣᐅᐟ, ᑕᐟᔅ ᓅᘃ ᑑᐟᔪ, ᑯᘐᐣ ᑫᓇᐅᐣᑕᐟ ᐃᑌ, ᐅᑭᓂ ᗴ ᓅᑫᓂᐣᑎ,
ᓂᐣᓂ ᔨ ᓅᘃ ᑲᐅᒋ, ᓂᐣᓂ ᔨ ᓇᑏᘔ ᑑ, ᓂᐣᓂ ᔨ ᐃᐟᑯᔅ ᒪᔅ
ᑏᑫᑌ ᐅᒍᒍ.

### CHIPPEWYAN, or Tinne. *(Churchill to Athabasca.)*

Nu Ta yake yinda, tuhu nizi neso tsinithin, tinne achoi ga kaothit nite, non ke tinne nekeaginte aneli: yahekotinne kesi. Tuhu-dzini ke nuthadindi. Tinne nutson oslini ageti; kuga odite, eyi kesi nuga otinte. Tasi nuga tuye, kotson kenaunte ile. Oslini cha nukenindi. Nini yi nuga kaothit. Nini yi nanetsit chu. Nini yi tson ithlasi merei nekedi olili. Amen.

## CHOCTAW-INDIAN. (*S. of Cumberland River, North America.*)

PI̱KI *v*ba ish binili ma! Chi hohchifo h*v*t holitopashke. Ish apehlichika y*v*t *v*lashke. Nana ish ai ahni ka yakni pakna ya̱ a yohmi k*v*t, *v*ba yakni a yohmi mak o̱ chiyuhmashke. Himak nitak ilhpak pim ai *v*lhpesa kako̱ ish pi ipetashke. Mikm*v*t nana il aheka puta ish pi kashofi k*v*t, pishno *v*t nana pim aheka puta il i̱ kashofi chatuk a̱ ish chiyuhmichashke. Mikm*v*t anukp*v*lika yoka ik ia chik pim aiahno hosh, amba nan-okpulo a̱ ish pi a hlakofihinchashke: Apehlichika, mikm*v*t nan-isht-aia̱hli, micha isht aholitopa aiena k*v*t chimmi a bilia yoke. Amen.

## CHUÁNA, or SECHUÁNA. (*Bechuánaland, S. Africa.*)

RARA oa rona, eo kua magorimoñ, leina ya gago a le itséphisioe. Pusho ea gago a e tle; riha monu lehatsiñ kaha u ratañ ua riha ka gona yaka kua legorimoñ; Re née gompionu seyo sa metsi eotle: U re icuaréle melatu ea rona, yaka re icuaréla ba ba nañ le melatu le rona; Mi u si re gogéle mo thaéloñ, mi re gololo mo boshuleñ; Gone bogosi e le yoa gago, le thata, le khalalélo ka bosina bokhutlo. Amen.

## CHUWASSIAN. (*Tartar tribe in Kazan, &c., Russia.*)

Адий пи́ринъ, пюльшса̀мъ-синчѐ борнза̀ шурагга̀нъ! я́шъ са́нынъ а́сла бо́лдыръ; ки́льдыръ са́нынъ пы́гысь; са́нынъ и́рекъ бо́лдыръ пю́льшь-синчѐ сирь-синчѐ-да. Коллеигѝ сю́куръ пи́ренъ ба́ръ пире́ пая́нъ; казя̀ръ пирѐ пи́ренъ ба́рымзане, еплѐ а́берь-да казяра́дныръ ха́мыръ ба́рымлазама̀; олда̀въ-шие анъ-кю́рдь пиря̀; сюла̀хъ пиря̀ ву̀лъ оза̀лъ-ра̀нъ. Са́нынъ бола̀шь пы́гысь вы́й-да, я́шъ-да і̂умюрнѐ. Чипъ.

## CONGO. (*On the Congo below Stanley Pool.*)

E S' eto oko 'zulu, Yambul' ejina diaku dijitiswa, E kimfumu kiaku kiza, E zolela yaku ivangwanga, ovanxi ne i koko 'zulu. Utuvan' o dia kweto kwa lumbu ya lumbu. Utulolok' e nsoki mieto, nze i yeto tulolokang' atantu eto. Kutufidi ko muna umpukumuni, Utuvuluza muna mbi. Kadi kiaku e kimfumu, ye ngolo, ye nkembo, kwa mvu ya mvu. Amen.

 [Gilbert & Rivington.

**COPTIC.** *(Copts in Egypt.)*

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲫⲉⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩ ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲫⲣⲏϯϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲁⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.

---

**CREE, Eastern.** *(For the Cree Indians, Hudson's Bay.)*

ᓄᑖᐧᐃᓈᓐ ᑭᒋᑭᔑᑯᒃ ᑳ ᐃᑖᔭᓐ, ᑲᒋ ᐧᐃ ᑭᔅᑌᓀᒥᑳᑌᐤ ᑭᑦ ᐃᔑᓂᑳᓱᐧᐃᓐ᙮ ᑭᑦ ᐅᑭᒫᐧᐃᐧᐃᓐ ᑲᒋ ᐧᐃ ᐅᑎᒋᐸᓀᐤ᙮ ᑭᑦ ᐃᑌᓀᑕᒧᐧᐃᓐ ᑲᒋ ᐧᐃ ᑐᒥᑳᑌᐤ ᐅᑕ ᐊᔅᑮᒃ ᑖᐱᔅᑯᒃ ᑭᒋᑭᔑᑯᒃ᙮ ᒥᓀᓈᓐ ᐊᓄᒃ ᑳ ᑭᔑᑳᒃ ᑫ ᐆᒋ ᐱᒫᑎᓯᔮᒃ᙮ ᐧᐁᐯᓀᑕᒪᐧᐃᓈᓐ ᒫᑲ ᓂ ᐧᐊᓂᑎᐧᐃᓂᓈᓐ, ᐁ ᐃᔑ ᐧᐁᐯᓀᑕᒪᐧᐊᑭᒋᒃ ᐊᓂᑭ ᑳ ᐧᐊᓂᑐᑕᐧᐁᔭᒥᒋᒃ᙮ ᐁᑳᐧᐁᓚ ᒫᑲ ᐃᑐᑕᐃᓈᓐ ᑫ ᐃᔑ ᑲᐧᑫᒋᐃᑲᐧᐃᔮᒃ; ᒫᑲ ᒥᑖᐧᑫᓇᒪᐧᐃᓈᓐ ᒪᒋ ᑫᐧᑲᓇ: ᐧᐁᔅ ᑭᓚ ᑭ ᑎᐱᓚᐧᐁᐧᐃᓯᓐ ᐅᑭᒫᐧᐃᐧᐃᓐ, ᓄᔥᑕ ᑲᔥᑭᐅᐧᐃᓐ, ᓄᔥᑕ ᑭᔅᑌᓀᑖᑯᓯᐧᐃᓐ, ᑳᑭᑫ ᓄᔥᑕ ᑳᑭᑫ᙮ ᐁᒣᓐ᙮

---

**CREE, Western.** *(Rupert's Land.)*

N' Ŏtawenan, kĕche kesikoŏk āyayun, kitta wĕ kĕkatāyĕtakwun ke wĕyoowin. Ke tipāyĕchekāwin kittā wĕ oochĕchepuyew. Ā itāyĕtumun kitta wĕ tochekatāo ota uskeĕk, ka isse ayak kĕche kesikoŏk. Meeyinan unoŏch ka kesikak kā ŏche pimatisseyăk. Mena usānumowinan ne muchĕtewinenana, ka isse usānumowukeĕtchik unekee ka wunetotakooyăkik. Mena ākaweya itoŏtahinan kootāyĕtoowinik; maka metakwānumowinan muche kākwi: Keya ket ayan kĕche otānowewin, wawach soŏkatissewin, mena mumĕchimikoowin, kakekā mena kakekā. Amen.

**CROATIAN.** *(Servia.)*

Otsche nasch, ki jesi na nebesih posvetise ime tvoje; pridi kraj-lestvo tvoje; budi volja tvoja, kakov' nebi, i takoj na semlji. Hlib nasch vsakdanji daj nam danas. I odpusti nam duge nasche, kako i mi odpustschamo dushnikom naschim; inevavedi nas v' na-past; da isbavi nas od sla; iako tvoje je krajlestvo, i motsch i slava vavekj. Amen.

---

**DAKOTA-INDIAN.** *(Between Wisconsin River and Black Hills, North America.)*

Ate unyanpi mahpiya kin en; nicaje wakandapi kte. Nitokiconze u kte; nitawacin eeen econpi nunwe, mahpiya kin en iyececa, nakun maka akan. Anpetu kin de anpetu woyute unqu miye. Qa waunh-tanipi kin unkicicajuju po, tona waunkicihtanipi wicunkicicajujupi kin he iyececa: qa taku wawiyutanyan un kin en unkayapi śni po, tuka taku śice cin etanhan eunhdaku po: wokiconze kin he niye nitawa, qa wowaśake kin, qa wowitan kin, owihanke wanica. Amen.

---

**DANISH.** *(Denmark.)*

Vor Fader, du som er i Himlene! Helliget vorde dit Navn; komme dit Rige; skee din Villie, som i Himmelen, saa og paa Jorden. Giv os idag vort daglige Bröd; Og forlad os vor Skyld, saa som vi og forlade vore Skyldnere; og led os ikke ind i Fristelse, men fri os fra det onde; thi dit er Riget og Kraften og Herligheden i Evighed. Amen.

---

**DANISH (Roman).**

Vor Fader, du som er i Himlene! helliget vorde dit Navn; komme dit Rige; skee din Villie, som i Himmelen, saa og paa Jorden. Giv os idag vort daglige Bröd; og forlad os vor Skyld, saa som vi og forlade vore Skyldnere; og led os ikke ind i Fristelse, men fri os fra det Onde; thi dit er Riget og Kraften og Herligheden i Evighed. Amen.

### DELAWARE. *(North of Cape Hatteras, N. America.)*

KI Wetochemelenk, talli epian Awossagame. Machelendasutsch Ktellewunsowoagan. Ksakimawoagan pejewigetsch. Ktelite hewoagan legetsch talli Achquidhackamicke, elgiqui leek talli Awossagame. Milineen elgischquik gunigischuk Achpoan. Woak miwelendammauwineen 'n Tschannauchsowoagannena, elgiqui niluna miwelendammauwenk nik Tschetschanilawequengik. Woak katschi 'npawuneen li Achquetschiechtowoaganüng, Tschukund ktenniceen untschi Medhickung. Alod Knihillatamen Ksakimawoagan, woak Ktallowilüssowoagan, ne wuntschi hallemiwi li hallamagamik. Amen.

### DOGURI, or Dogri. *(Between Indus & Ravi, N. India.)*

हे सुरग दे वसनेवाले मिज़ुवांजे वच तुजवाजा नाम पवित्र होपरे। तुजवाजा रज्ज आल्मे तुजवाजा पसंदतरा सुरगदे जेहा तेहा जगतेदे करप्पा जाय। मिंज़ुवांजो जीना लायेक तैाना आज मिंज़ुवांजो सितो। हुर मिंज़ुवांजा कर्जा मिंज़ुवांजो माफ करपो जेहा मिंज़ुवां आपनुये कर्जायेंजो माफ करपेंहें। हुर पंचवेदे मिंज़ुवांजो मतां मैरो सपकना कोादियेतें मिज़ुवांजो छोडायां क्यौंजि रज्ज हुर छोला हुर माहात्म नित्ये तुजवाजा हे। आमिन।

### DORPAT ESTHONIAN. *(S. Esthonia.)*

Meie Esſa taiwan: pühhändetus ſago ſinno nimmi. Sinno rikk tulgo. Sinno tahtmine ſündko kui taiwan, nida ka ma pääl. Meie päiwaliko leiba anna meile täämba. Nink anna meile andis meie ſüda, nida kui ka meie andisanname ommile ſüüdleiſile. Nink ärra ſada meid mitte kiuſatuſe ſisſe; enge pästa meid ärra kurjaſt: Seſt ſinno perralt om rikk, nink wäggi, nink awwustus iggawetſel ajal. Amen.

### DUALLA. *(Cameroons, West Africa.)*

A TITE nyi e̱ o moi; dina doṅgo di dubabe. Jania doṅgo di ye. Gemia doṅgo di bolabe o wasi ka na di e̱ o moi. O bola biso ida o eṅge ka na minya mese. O lakise biso mawusi, kamene na biso di ta di lakiseno bubi ba bane. O si diere biso o ilondo la bubi ndi, o suṅga biso na nya bubi: (ebanja jania ge̱ndi loṅgo, na ṅgiṅnya, na esesa, bibi bese. Bo be̱ na.

**DUKE OF YORK ISLAND.** *(Pacific Islands.)*

Tamamiat u ra maua, din ururu u ra yam. Iu wan urin a num na*ko*ko*n. Awakak ba din taram korom ui u ra rakrakan wanua rap, lenkuma diat taram korom ui u ra maua. U ra bug kuni un tari ta miat a miat utna. Koniku mag miat u ra numiat petakakai, lenkuma pa miat mag diat diat petakakai korom miat. Koniku ben miat u ra walwalam ; un walaun miat ko ra akaina lig : kuma a num ku a Na*ko*ko*n, ma ra Dekdek, ma ra Ururu, pa in rap.

**DUTCH.** *(Holland, Dutch Colonies, &c.)*

Onze Vader, die in de hemelen zijt! Uw naam worde geheiligd. Uw koningrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk in den hemel, alzoo ook op de aarde. Geef ons heden ons dagelijksch brood. En vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven onzen schuldenaren. En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van den booze. Want uw is het koningrijk, en de kracht, en de heerlijkheid, in der eeuwigheid. Amen.

**DYAK.** *(Borneo, Malaysia.)*

Apang ikei, idjä huang sorga! aram imprasi; karadjaanm duma; kahendakm djadi, kilau huang sorga, kakai kea hundjun petaki. Tenga talo kinan akan ikei andau to; dan ampun karä kasalahn ikei. kilau ikei kea mampun olo, idjä aton salah dengan ikei; dan äla menamäan ikei huang tingkese, baja lapas ikei bara talo papa. Krana ajum aton karadjaan, tuntang kwasa, tuntang kahaie katahi-tahi. Amen.

**EFIC.** *(Old Calabar, West Africa.)*

Ëte nyïn emi odude ke Hevn, nam ëkpüno ënyïñ Fü. Yak obio Fü edi. Sïn ënam uyu Fü ke isöñ nte ënamde ke Hevn. Nö nyïn udia eke ekemde nyïn mfïn. Ndiën yak isön nö nyïn, nte emi nyïn iyakde inö mö emi ëkamade nyïn isön. Ndiën kuda nyïn usïn ke eridümo, edi sio nyïn ke idiök.

 Gilbert & Rivington.

## EROMANGA. *(New Hebrides, Pacific Islands.)*

Itemen e kam ūnpokop, eti tumpora nin enugkĭk. Elum lō enugkĭk. Uti numpi sugkū tarū sū enugkĭk ra nemap sugkū ūmnumpi sū ūnpokop. Ovug kam irē nevag aremī nĭsekomam. Mefielentug kam sat sū enugkam, sugkū ka kemlafielen tokonda mori ūmnumpi sat iramam. Metūtōro kam ran tapmi, kō semsimpari iramam marugi sat sū; ĭt lō enugkĭk, ĭm horog, ĭm nilasilaswi, ūvūm nevisū, ĭndōwi, ĭndōwi. Amen.

---

## ESKIMO. *(Hudson's Bay.)*

ᐊᑖᑖᕗᑦ ᑭᓚᖓᒥ ! ᐊᑭᑦ ᓇᑯᕆᔮᓕ ᓇᓕᑲᐅᓂᑦ ᑲᓚᓕ ᐱᖅᑯᔨᑎᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᓕᑦ ᓄᓇᒥ ᓱᕐᓗ ᑭᓚᖓᒥ ᐅᐸᓗᒥ ᐱᒃᓴᐸᑎᖓᓂᒃ ᑐᓂᔅᓯᕕᑭᑎᑯᑦ. ᐃᔪᕐᓯᐊᕐᓗᒃᑐᒃ ᐃᓱᒪᑭᔪᖓᓂᖅᑭᑦ ᓱᕐᓗ ᐅᕙᒍᑦ ᐅᕙᑉᑎᖓᓄᑦ ᐊᔪᕐᑐᓕᔪᑦ ᐃᓱᒪᑭᔪᖓᓂᖅᐸᑎᑭᒃ. ᐅᒃᑐᕐᓗᖓᓇᕐᑐᕐᑐᕐᒧᑦ ᐱᑎᓇᑕ ᐱᐅᓕᑎᑯᓕ ᐃᔪᕐᓯᐊᕐᓗᒃᑐᒃ. ᓇᓕᑲᓂᒃ ᐱᕐᓴᕐᑐᓂᕐᓗ ᐊᓇᓇᓂᕐᓗ ᐱᑭᑲᖓᓂ ᐃᔅᓱᑲᖏᑐᒧᑦ. ᐊᒥᓐ.

---

## ESKIMO (Roman). *(Labrador.)*

Atãtavut killangme! Akkit nakorijaule. Nalegaunĭt kailaule. Perkojettit malliktaulit nuname sorlo killangme. Uvlome piksaptingnik tunnitsivigittigut. Ajornivut issumagijungnĕrkit, sorlo uvagut uvaptingnut ajortullijut issumagijungnĕraptigik. Oktorlungnartomut pitinata, piulittigulle ajortunnit. Nalegaunek, pitsartunerlo, ãnanaunerlo pigigangne issokangitomut. Amen.

---

## ETHIOPIC. *(Abyssinia.)*

አቡነ ፡ ዘበሰማያት ፡ ይትቀደስ ፡ ስምከ ። ትምጻእ ፡ መንግሥትከ ። ይኩን ፡ ፈቃድከ ፡ በከመ ፡ በሰማይ ፡ ወበምድርኒ ። ሲሳየነ ፡ ዘለለ ፡ ዕለትነ ፡ ሀበነ ፡ ዮም ። ወኅድግ ፡ ለነ ፡ አበሳነ ፡ ከመ ፡ ንሕነኒ ፡ ነኅድግ ፡ ለዘአበሰ ፡ ለነ ። ወኢታብአነ ፡ ውስተ ፡ መንሱት ፡ አላ ፡ አድኅነነ ፡ ወባልሐነ ፡ እምኩሉ ፡ እኩይ ። እስመ ፡ ዚአከ ፡ ይእቲ ፡ መንግሥት ፡ ኃይል ፡ ወስብሐት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

Gilbert & Rivington.]

**EWÉ.** *(Gold Coast.)*

*Mia fofo, ame̱ši ele dšiwo; wo ṅko̱ ṅūti n'ako̱; wo fiaduwe n'ava; woawo̱ wo lō̱lō̱anu le anyigba dši, šigbe aleši wowo̱ na le dšiwo ene̱; na mi miawe nududu ši asu mia nu egbe; eye natšo̱ miawe vodadawo ake mi, šigbe aleši miawo hâ mietšo̱ na kea ame̱šiwo da vo de mia dši ne̱ne̱. Eye megakplo̱ mi yi de tetea me wò, ke de mi tšo vōa me; elabena to̱ wo nye fiaduwe la kple ṅuse̱ la kple ṅūtiko̱ko̱e la azo̱ kpakple daši. Amen.*

---

**FALASHA, or Kara.** *(Jews in Abyssinia, Egypt, &c.)*

አናባየ ፡ ሰማይዝ ፡ ዋኔአር ፡ ኪሸው ፡ ነትስንአ ፡፡ ኪሸመት ፡ አነዋ ፡ ኧንትቶ ፡ መሀተና ፡፡ ኪፈቃድ ፡ ኢይንአ ፡ ሰማይዝኪ ፡ ቢ ፡ ደይዝ ፡፡ አናሬ ፡ ግርጊዝኪ ፡ ጀረበናስ ፡ አነዝ ፡ ለሸ ፡ ንዕሊ ፡ አናሐጢአትስሪ ፡ አደደ ፡ ኧይ ፡ አነን ፡ ደመሸኖ ፡ አደደ ፡ ደንውን ፡ ስተትስኪ ፡ አነት ፡ ኧንቷሬስኪ ፡፡ ፊተንደወሪ ፡ አነት ፡ ትውሸታ ፡ አነት ፡ ደንሺ ፡ ጌ ፡ ቢስሊኪ ፡፡ አመን ፡፡

---

**FANTI.** *(Cape Coast, W. Africa.)*

Hen egya a iwo sur, wu dzịn hũ ntsiw; w'ahindzị mbra; wonye w'apedzi wo asasi du, de mbre woyen' wo sur. Ma hen, hen dadā edziban nde. Na fa hen akā fịr hen; de mbre hen su yedzi fịr hen akafu; na mma mfa hen nko nsohwem', na yi hen fị bon mu, na wu na ahindzi, nyi tum, nyi enyimnyam ye wu dzi dā. Amen.

---

**FAROESE.** *(Central Europe.)*

Feâjir vaar, tù sum ér ui Himlunun! Haillit vœri Ravn tuit! Kómi Ruigji tuit! Skjé tuin Villie, sum ui Himmalinun, so ogsó aa Jørini! Gjév okkun ui Deâ okkara daglia Brei! O forlaad okkun okkara Skjild, sum víd forlaada Skjildnarun okkara! O lai okkun ikkje inn ui Fruistilse! Men fruja okkun fraa tui Onda! Thui Tuit ér Ruigje o Méje o Harlihaid ui Evihaid! Omin.

 [Gilbert & Rivington.

**FATÉ.** (*New Hebrides.*)

Temagami o uane ku toko elagi, nagiema iga tab. Nameramerau anago iga mai. Ruga bati te uane ku mesau na emeromina, bakauli uan ru toko bat ia elagi. Ba tua gami nafinaga nag i uia ki gami maisa ua naga. Go ba manigami rati lu nafolofolon sa anigami ban, i taosi uan kinami au mer magi tea folofolo sa ki gami rati lu nigara ban. Go ba ti belaki gami baki nasurusuruen mau, me ba fulua gami ki te uane i sa.

**FIJIAN.** (*Fiji Islands, Pacific Ocean.*)

Tama i keimami mai lomalagi, Me vakarokorokotaki na yacamu. Me yaco na nomu lewa. Me caka na nomu veitalia e vuravura me vaka mai lomalagi. Solia mai vei keimami e na siga o qo na kakana e yaga vei keimami. Ia kakua ni cudruvi keimami e na vuku ni neimami valavala ca, me vaka keimami sa sega ni cudruvi ira era sa valavala ca vei keimami. Ia kakua ni kauti keimami ka na vere, ka vakabulai keimami mai na ca: Ni sa nomu na lewa, kei na kaukauwa, kei na vakarokoroko, ka tawa mudu. Emeni.

**FINNISH.** (*Finland, Northern Europe.*)

Isä meidän, joka olet taiwaissa: Pyhitetty olkoon sinun nimes. Lähestyköön sinun waltakuntas. Olkoon sinun tahtos niin maassa, kuin taiwaassa. Anna meille tänäpäiwänä meidän jokapäiwäinen leipämme. Ja anna meille meidän welkamme anteeksi, niinkuin mekin anteeksi annamme meidän welwollistemme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on waltakunta, ja woima, ja kunnia, ijankaikkisesti. Amen!

**FLEMISH.** (*Flanders & Belgium.*)

Onzen Vader, die in den hemel zyt; geheyligt zyuven naem. Dat uwyrk aenkome. Dat uven will geschiede; op der, aerde als in den hemel. Geeft ons heden ons dagelyks broodt. En vergeeft ons onze schulden, gelyk wy vergeven aen onze schuldenaeren, ende en leydt ons niet in bekoringe: maer verlost ons van den quaeden. Amen.

### FRENCH. *(France, Belgium, &c.)*

Notre Père qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié ; ton règne vienne ; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien ; pardonne-nous nos péchés, comme nous les pardonnons à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous induis point en tentation ; mais délivre-nous du mal ; car c'est à toi qu'appartient le règne, la puissance, et la gloire. Amen.

### FRENCH BASQUE. *(Pyrenees and Navarre.)*

Gure Aita, ceruetan çarena, erabil bedi sainduqui çure icena ; ethor bedi çure erresuma ; eguin bedi çure borondatea ceruan beçala lurrean ere. Iguçu eguncan gure eguneco oguia. Eta barkha dietçaguçu gure bekhatuac ; ecen barkhatcen ditugu orobat gure ganat çordun diren guciei. Eta ez gaitçatçula tentacionetan sararaz ; aitcitic, beguira gaitçatçu gaitcetic.

### FRISIAN. *(Friesland Islands, North Sea.)*

[Said by some to be the original English.]

Uws heit, dy dær biste yn di himelen ! Dyn namme wirde hillige. Dyn keningryk komme. Dyn sin wirde dien allyk yn di himel sa eák op ierde. Jouw uws hjoed uws deiliks bréa'. Ind forjouw uws uwze scilden allyk as wy forjane uwze scildners. Ind lied uws naet yn forsîkinge, mar forlosje uws fen di quéade. Want dines is it keningryk ind di kreft ind di hearlikheid ta yn ieuwigheid. Amen.

### FUH-CHOW. *(Fuh-Chow & neighbourhood.)*

奴各仈其天尖著
天禮願汝其名成
聖願汝其國就僆
興旺願汝其旨意
通行著地共著天
禮一樣日用其糧
草求汝今旦賜奴
求汝赦奴其罪像
奴也赦得罪奴其
一樣莫駛奴遇著
誘惑著救奴脫離
兇惡因國共權柄
榮耀都屬著汝至
萬萬世實心所願



Gilbert & Rivington.

**GAELIC.** *(Highlands of Scotland.)*

Ar-u-Athair a ta air ne amh, gu naom hai chear t'ainen. Thigeadh do rioghachd. Deanar do thoil air an talamh, mar a nithear air neamh. Tabhair dhuinn an diugh ar u-aran laitheil. Agus maith dhuinn ar fiachd, amhuil ma ra mhaitheas siune d'ar luchdfiach. Agus na leig am buaireadh siun; ach saor siun o ole; Oir is leatsa an rioghachd; agus, an cumhachd, agus à ghloir, gu siorruidh. Amen.

---

**GALLA.** *(S. Abyssinia.)*

አባኬኛ : ሐዋቃ : ኢ.ሪ : ቴሶ :: መቃንኬ : ሐቍልቍሎሙ (ሐጉዱቱ) :: ሞቱማንኬ : ሐዱ.ፍ.ቱ :: ጀ̈ለሊኬ (ቶአናንኬ) : ለፋ: ኢ.ሪ : ሐተአ :: ዋቃቲ : አካ : ተኤ :: ቡዴና ፤ ኬኛ : ከን : ጋፋ : ጋፋ (ሐማ : ኑ : ገአ) : ሐርዳ : ኑ : ኬኒ. :: ሐሐፉ : ኑንጀ̈ደ : ሐሚኛኬኛ : ኑዪስ : አሞ : ሐሐፉ : አካ ፤ ጀ̈ኑ : ከን : ኑቲ : ሐማቴ : ሁንዴማ :: ገረ : ሞኮረሙቲስ (ጊድሬቲስ) : ኑ : ሂናሴንሲሲን :: ሐማቲ : ኑ : ባሲ : መሌ :: ሞቱማን : ኬቲ : ሁሞኒስ ፤ ገለኒስ : ሐማ : በሬ : ሁንዴማቲ :: አሜን ::

---

**GALLA (Roman).** *(S. Abyssinia.)*

Abbakenia Waka, maekake ha galatefatame. Motumakanke haduftu ati kan atshatshe hatau laffati, aka taie Waka birati. Budenakeni, gaf' hunda kan emberberbāne, nufi keñi arda. Disi tsheddi kan nu ergĕrre, nu ammo disi aka tsheñu kan nu ergĕrau. Garra leutshisus nu hensensissi, wanamtuda nu basi meleh: kanketi motumada, humnada, galatadas duru marrabba.

---

**GANDA, or LUGANDA.** *(Uganda, Victoria Nyanza, E. Africa.)*

Kitafe ali mu gulu, Erinyalyo litukuzibwe. Obwakabakabwo buje. Ebyoyagala nga bwebikolebwa mu gulu, bikolebwe bwebityo ku nsi. Otuwe lero emere yafe eya lero. Otusonyiwe amabanja gafe, nga fe bwetwabasonyiwa abatwewolako. Totutwala mu kukemebwa, naye otulokole eri omubi.

## GARHWALI. *(Panjáb.)*

ए स्वर्गमाँज रन्देरू हमैका बाबु तुमुका नाँउ सूज्याँ होयेन तुमुका राज्य आयेन तुमुका मनमानन्दी स्वर्गमाँज जना तना संसारमाँज कइ जायेन्। हमौकु जिउण लायक छाकलो आज हमुकु देऊन। अज् हमौ का ऋण हमौकु म्याफ करून् जना हमौ आफूका ऋण कारियौँकु म्याफ कदछिनि। अज् फयलामाँज हमौकुना लेऊन् प नखाँइते छडाऊन् क्याँकन राज्य अज पराक्रम् अज् महातम् सदाँइ तुमुका छिनि। आमिन्।

---

## GEORGIAN. *(Central & W. Caucasus.)*

მამაო : ჩუენო : რომელი : ხარ : ცათა : შინა : წმიდა : იყავნ : სახელი : შენი : მოვედინ : სუფევა : შენი : იყავნ : ნება : შენი : ოს : ცათა : შინა : ეგრექუეყანისა : ზედა : პური : ჩუენი : არსებისა : მოგვეც : ჩუენ : დღეს : და : მოგვიტევენ : ჩუენ : თანანადებნი : ჩუენნი : ოს : ჩუენ : მიუტევეთ : თანა : მდებთა : მათ : ჩუენთა : და : ნოშეგვიყვანებ : ჩუენ : განსაცდელსა : ალა : გვიხსენ : ჩუენ : ბოროტისაგან : ამენ :

---

## GERMAN. *(Germany, Austria, &c.)*

Unser Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiliget. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel. Unser tägliches Brod gieb uns heute. Und vergieb uns unsere Schulden, wie wir unsern Schuldigern vergeben. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel. Denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

### GILBERT ISLANDS. *(Pacific Ocean.)*

Tamara are i karawa, e na tabuaki aram. E na roko ueam: E na tauaki am taeka i aonaba, n ai aron tauana i karawa. Ko na aña-nira karara ae ti a tau iai n te boñ aei. Ao ko na kabara ara bure mai roura, n ai arora ñkai ti kabara aia bure akana bure nako ira. Ao tai kairira nakon te kaririaki, ma ko na kamaiuira man te bua-kaka: ba am bai te uea, ao te m'aka, ao te neboaki, n aki toki. Amene.

### GITÁNO. *(Spanish Gipsies.)*

Batu nonrro, sos sabocas oté andré o Tarpe, majarificable sinele tiro nao. Abillele tiro clajita. Sinele querdi tiro pesquital opré yi pu, sasta andré o Tarpe. Diñamangue cata chibes o manro de que terelamos brajáta. Ta estomanos nonrres crejete, andiar sasta estomamos á nonrres bisaores. Ta na lanelanos andré pajanbo; tama listrabanos de saro bastardo.

### GOGO. *(East Equatorial Africa.)*

Baba yetu, mwene uli ku lulanga, Itagwa dyako dyezigwe; Wutemi wako wuze; vyono wendiye vikwizwe, kotya ku lulanga na nt'havivyo baho kononze; ucipere izuwa kwa izuwa zindigwa zetu zono zikwiliye; Ukacileecre masutya getu, hambi na sese ciwalekaga wose wono waci-zijirigwe nase. Ulece kucitegula mu majezo, ninga ucibule mu wubi.

### GONDI. *(Central India.)*

हे मावोर स्वर्गवासी दादाल नीवा परोल पवित्र कोसी हनी। नीवा राज्य वायार नीवा मर्जी जैसो आगासते आहुने पृथिमीतपरो पूरो आई। मावा दिनमेटांग साड़ींग नेरड माकुन सीम। अनि जैसो अम्मोट अपनो ऋणियालोकुन मुआफ़ कीआतोरम आहुने मावा ऋणोकुन मुआफ़ कीमः। अनि नाकुन आजमी कीआले मन्नी वाटमा पर बुरोताल पीसाहा वारीकि राज्य अनि पराक्रम अनि महिमा हमेशा मीवा आन्दु। आमीन॥

## GREBO.

*(Cape Mesurado, West Coast of Africa.)*

*Á Buo mo̱ no̱ nede yeu, nú nyi̱ne be̱ Ko̱ne. Ná dible be̱ di. Ná woro be̱ nuiede̱ kono̱ mo̱, te̱ne e̱ nie̱de yeu. Hayi àmo nyena̱yedo no̱no e̱ne dibade. Nè bé po àmo hwìso ko nú tibi ne nede̱ àmo mo̱ a̱ ta, te̱ne à ni à pe nyono o bli a tibi kwa, hwìso yi̱, nẽ na wo àmo mo̱, à na bide tudo̱tu nyẽ; ne̱ma bé ha àmo ku ye̱; e̱mo mó ko̱ dible, mó ko̱ e̱ kpwê, mó ko̱mau e̱ teayiboaedu ti gbiye̱. Ame̱n.*

## GRÆCO-TURKISH.

*(Greeks in Turkey.)*

Γιὰ κ̇όγλερτ̇ὲ ὀλὰν Πετ̇εριμίζ· ἰσμὶν ἀζιζλενσίν. Πατ̇ησ̇αχληγ̇ὴν κ̇ελσίν. ἰρατ̇ετὶν κόγτ̇εκὶ κ̇ιπ̇ὶ γερτ̇ὲ τ̇αχὶ ὀλσοίν. Κ̇ȣντ̇ελὶκ ἐτμεγιμιζὶ βὲρ π̇ιζὲ π̇οὶ κ̇ȣ́ν· Βὲ π̇ιζὲ π̇ορτ̇ζλαρημηζὴ π̇αγησ̇λὰ, νίτ̇ζε κι π̇ὶζ τ̇αχὶ π̇ιζὲ π̇ορτζλοὺ ὀλανλαρὰ π̇αγησ̇λάρηζ. Βὲ π̇ιζὶ ἰγβαγὲ σάλμα· ἴλλα π̇ιζὶ φενακιαρτ̇ὰν κουρτάρ· ζίμα σαλτανὰτ, βὲ κουββὲτ, βὲ ἰζζὲτ, ἐπ̇έτ̇αν σενίν τ̇ιρ. Ἀμήν.

## GREEK (Ancient).

*Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομάσου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.*

## GREEK (Modern).

*Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀς ἁγιασθῇ τὸ ὄνομά σου· ἀς ἔλθῃ ἡ βασιλεία σου· ἀς γείνῃ τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς εἰς ἡμᾶς σήμερον. Καὶ συγχώρησον εἰς ἡμᾶς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καθὼς καὶ ἡμεῖς συγχωροῦμεν εἰς τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἡμᾶς. Καὶ μὴ φέρῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν, ἀλλὰ ἐλευθέρωσον ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ἡμᾶς. διότι ἰδική σου εἶναι ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.*



[Gilbert & Rivington.

**GREENLAND.** *(America.)*

Atátarput killangmiúrsotit. Akkit ussornarsile. Nálegauveet tikkiule. Pekkorset killangmêsut nunamétsög taimaikile. Udlome piksautinik tunnissigut. Akkeetsukautiniglo issumakærbigittigut, sórdlo uagut akkeetsortivut issumakærbigáuvut akkeetsugeinik. Urssernartomullo pisitfarunnata, ajortomillo annautigut. Nálegauvik, pirsaunerto, ussornartorlo pigangaukit issûkaissengitsomut. Illomut.

**GUJARATI.** *(Western India.)*

ઓ આકાશમાંનો હમારા બાપ, તારૂં નામ પવિત્ર મનાઓ; તારૂં રાજ્ય આવો; જેમ આકાશમાં તેમ પૃથવી પર તારી ઇચ્છા થાએ. દિવસની હમારી રોટલી બાજ હમને આપ. ખતે જેમ હમે હમારા ઋણીઓને માફ કરીએછુઈએ, તેમ તૂં હમારા ઋણો હમને માફ કર. અને હમને પરીક્ષણમાં ન લાવ. પણ ભુંડાથી હમારો છુટકો કર. કેમકે રાજ્ય તથા પરાકરમ તથા મહિમા સર્વકાલ સુધી તારાં છે. આમેન.

**HAKKA.** *(Kwangtung, China.)*

Ṅa, aˏ-pa, tshaiˋ thenˏ-thoṅ⊥, ṅai⊥ nyenˋ nya, tsunˏ-myaṅ⊥ šin⊥ wui⊥ sinˋ. Nya, thenˏ-kokᵧ koṅˋ-lokˎ loi⊥. Nya, šinˋ-tšiˊ tetᵧ šin⊥-tshyuˋ tshaiˋ thiˋ, yi⊥-thuṅ, tshaiˋ then, yitᵧ yoṅˋ. Ṅai⊥ mui-nyitᵧ soˊ yuṅˋ kaiˋ heuˊ-lyoṅ⊥, khyu⊥ ṅi⊥ kimˏ-nyitᵧ sẓ-ˋ-pinˏ ṅai⊥. Khyu⊥ ṅi⊥ men, ṅai⊥ soˊ šauˊ nya, kaiˋ tshuiˋ-tsaiˋ, yi⊥-thuṅ ṅai⊥ menˋ tha, nyin⊥ šauˊ ṅaˏ tshuiˋ-tsaiˋ, yitᵧ yoṅˋ. M̥ oiˋ yin, ṅai⊥ hamˊ yi, yuˊ-fetˎ; khyu⊥ ṅi⊥ kyuˋ ṅai⊥ tšhutᵧ fu, hyuṅˏ-okᵧ. Koiˋ kokᵧ-kaˏ, khen⊥-len⊥, yin⊥ fa⊥, luṅˊ-tsuṅˊ heˋ nya, kaiˋ, tšiˋ yunˏ-yenˊ thoiˋ-thoiˋ mau⊥ khyuṅ⊥ mau⊥ tshinˋ, šiˋ simˏ soˌ nyenˋ.

### HANG-CHOW. *(China.)*

Ngo-men dzai tʻien-zang tih Vu; Yun ni-tih Min tswen-we sen-zun; Yun ni-tih Koh kyang-lin; Yun ni-tih Ts-i yin dzai di-zang zö dzai tʻien-zang. Ngo-men me-zeh in-yong-tih liang-zeh, kyin-zeh s ü ngo-men. Swe-mien ngo-men-tih tsai, yiu-zö ngo-men iai swe-mien van-z kyʻien ngo-men tih tsai. Peh iao in ngo-men zeh-yü s-tʻan; iao kyiu ngo-men tʻoh-li hyong-oh. In-we Koh-du, Gyun-pin, Yong-yao tu z ni-tih tao s-s dai-dai. Ia-men.

### HAROTEE, or Harauti. *(N. W. Provinces of India.)*

ऐ सरगम रयवाहाला म्हाका दाज्ञी थारो नाम सुद्ध होवे थारा राज्ञ आवे थारा मनमाफिक सरगम जस्या तस्या संसारम करा जावे। म्हाकुं जिवा माफिक खोराग आज्ञ म्हा ुं देव और म्हाका देनो म्हाकुं माफ करो जस्या म्हा आप्ने देन दाराकुं माफ करांछै। और परख्म म्हाकुं मत ले साव जिरे ठीकराइसुं टालो कांइजिरे राज्ञ और मक्दूर और महात्म हमेशा थांका छै। आमिन।

### HAÚSA. *(Between Bornu and the Niger, West Africa.)*

*Obamu, da ke tšikin alitšana, sunanka ši samma keaokeawa. Sarautanka, tana sakkua, abin da ka ke so anayinsa kamma tšikin alitšana hakkana tšikin dunia. Ka bamu yao abintšimu dakulum. Ka yafe mamu sunubaimu, kammada mu muna yafe masu, woddanda suna yi mamu sunufi. Kada ka kaimu tšikin rudi, amma ka tšietšiemu daga mugu. Don Sarauta taka tše, da alhorma, da haske, hal abbada abbada. Amin.*



Gilbert & Rivington.

## HAWAIAN. *(Sandwich Islands.)*

E KO makou Makua i loko o ka lani, i hoanoia kou inoa: E hiki mai kou aupuni: e malamaia kou makemake ma ka honua nei, e like me ia i malamaia ma ka lani la: E haawi mai ia makou i keia la, i ai na makou, no neia la: E kala mai hoi i ka makou lawehala ana me makou e kala nei i ka poe i lawehala i ka makou. Mai hookuu oe ia makou i ka hoowalewaleia mai; aka e hoopakele no hoi ia makou i ka ino: no ka mea, nou loa ke aupuni, a me ka mana, a me ka hoonani mau loa ia. Amene.

## HEBREW.

אָבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם · יִקָּדֵשׁ שְׁמֶךָ : תָּבֹא מַלְכוּתֶךָ · יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן גַּם בָּאָרֶץ : לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם : וּסְלַח לָנוּ אֶת־חֹבֹתֵינוּ · כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבַעֲלֵי חוֹבֵינוּ : וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמַסָּה · כִּי אִם הַצִּילֵנוּ מִן הָרָע · כִּי לְךָ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת לְעוֹלָמִים · אָמֵן :

## HERERO. *(S. W. Africa.)*

TATE yetu, ngu u ri momayuru, ena roye ngari yapurue; Ouhona uoye ngau ye; ombango yoye ngai tyitue na kombanda yehi otya meyuru; Omboroto yetu oyeyuva arihe tu pa o indino; Nu tu isira ozondyo zetu, ete uina otya tyi matu isire ovanandyo na ete; Nu o tu hitisa momarorero, nunguari kutura ete kouvi; orondu ouhona ouoye nomasa nouyere aruhe nga aruhe. Amen.

## HINDI. *(North India.)*

हे हमारे स्वर्गवासी पिता । तेरा नाम पवित्र किया जाय । तेरा राज्य आवे । तेरी इच्छा जैसे स्वर्ग में वैसे पृथ्वी पर पूरी होय । हमारी दिनभर की रोटी आज हमें दे । और जैसे हम अपने ऋणियों को क्षमा करते हैं तैसे हमारी ऋणों को क्षमा कर । और हमें परीक्षा में मत डाल परन्तु दुष्ट से बचा । क्योंकि राज्य और पराक्रम और महिमा सदा तेरे हैं । आमीन ॥

**HINDUSTANI.** (*Principal towns of India.*)

ای همارے باپ جو آسمان پر هی - تیرا نام مقدّس
هو - تیري بادشاهت آوے - تیري مرضي جیسی آسمان
پر هي زمین پر بهي هووے - هماري روز کي روٹي آج
همیں دے - ور همارے قرض همیں معاف کر جیسے
هم بهي اپنے قرضداروں کو معاف کرتے هیں - اور
همیں آزمایش میں مت ڈال بلکہ بُرائي سے بچا -
کیونکہ بادشاهت اور قدرت اور جلال همیشہ تیرا
هي هی - آمین *

---

**HINDUSTANI (Roman).** (*India.*)

Ai hamáre Báp, jo ásmán par hai, terá nám muqaddas ho. Terí bádsháhat áwe. Terí marẓí, jaisí ásmán par hai, zamín par bhí howe. Hamárí roz kí roṭí áj hameṉ de. Aur hamáre qarẓ hameṉ mu'áf kar jaise ham bhí apne qarẓdároṉ ko mu'áf karte haiṉ. Aur hameṉ ázmáish meṉ mat ḍál, balki burái se bachá: kyúṉki bádsháhat aur qudrat aur jalál hamesha terá hí haiṉ. Ámín.

---

**HUNGARIAN, or Magyar.** (*Hungary.*)

Mi Atyánk, ki vagy a' mennyekben, szenteltessék meg a' te neved. Jöjjön el a' te országod: legyen meg a' te akaratod, mint a' mennyeben, úgy itte' földön is. A' mi mindennapi kenyerünket add meg minékünk ma. És botsásd meg minékünk a' mi vétkeinket, miképen mi is megbotsátunk azoknak, a' kik mi etlenünk vétkeztenek. Ésne vígy minket a' kesértetbe; de szabadíts meg minket a' gonosztól. Mert tiéd az ország, és a' hatalom, és a ditsőség, mind örökké. Ámen.



[Gilbert & Rivington.

## HUNGARIAN-WENDISH. *(W. Hungary and Carniola.)*

Wosch nasch, kenz ßű na nebű. Hußweschone buzi twojo me. Twojo kralejstwo pschizi; twoja wohlå ße stańi, ako na ńebu, tak tesch na semi. Nasch schedni klěb daj nam zinßa. A wodaj nam nasche wini, ako mů wodawamů naschim wińikam. A ńewohz nas do spůtowańa, ale humoz nas wot togo slěgo. Pscheto twojo jo to kralejstwo, a ta moz a ta zescz do ńimernosczi. Amen.

## IAIAN. *(Uvea, Loyalty Islands.)*

Kamomun etho ni dran, E so e kab iom. E so e o but dohom dohu. E so anya tho wem eang meledran, hela me etho ni dran. Ham komun ni bong ang homun jeu ae ucu komun. Thang ta je monu gamun, hela me nomun na thang ut monu gadra adre me okongu omun. Ca no mun dut ka ni ûcubic, ke omeli omun ju unyi ni monu. Amen.

## IBO. *(Lower Niger, W. Africa.)*

*Nnáyi nke bi na eluigwé, ūhúngí owo nsọ́. Alaēzéngi ọbiána; me otuáhan íkwere níme igwé ya worúkwa otuáhan na ālà. Nye áyi nri nke ūbọ́tšiáyi tà. Bíko hará'yi ūgwọáyi, otuáhan áyi bágara nde ūgwọáyi; ekwéna áyi ma na ọ́yan, bíko wépo áyi n'īhinye ọ́dšọ; agi ńwe īhinye ézé, ma íke, ma ótutó mbẹ́ na mbẹ nīle. Amin.*

## ICELANDIC. *(Iceland, N. Europe.*

Fader vor tú sem ert á himnum. Helgest thitt nafn. Tilkome thitt riike. Verbe thinn vilie svo á jørdu, sem á himne. Gef thu oß i dag vort dageligt braud. Og fyriegif oß vorar skullder, svosem vier fyrergiefun vorum skulldunautum. Og innleid oß ecke i freistne. Helldir frelsa thu oß fia illu. Thuiat thitt er riiked, og máattr og dyrd um allder allda. Amen.

## ICELANDIC (Roman). *(Iceland.)*

Faðir vor, þú sem ert á himnum, helgist þitt nafn; tilkomi þitt ríki; verði þinn vilji, svo á jörðu, sem á himni. Gef oss í dag vort daglegt brauð. Og fyrirgef oss vorar skuldir, svo sem vèr fyrirgefum vorum skuldunautum; og leið oss ekki í freistni, heldur frelsa oss frá illu.

### INDO-PORTUGUESE. *(Portuguese Colonies in Ceylon, &c.)*

Pai nosso quem tem ne o céos. Santificado seja tua nome. Venha tua Reyno. Seja feita tua vontade assi ne terre, como ne o ceos. O paõ nosse de cadedia da nos hojo. E perdoa nos nosse dividas, assi como nos te perdoa per nosse dividors; E naõ desse nos cahi ne tentaçaõ, mas livra nos de mal: Parqui tua tem o reyno, e o poder, e a gloria, per todo sempre. Amen.

### IRISH. *(Munster and Connaught, &c.)*

Agus duḃairt sé leó, giḋ b'é uair ḋéantaoi urnuiġe, abraiḋ, 'Ar n-Aṫair atá ar neaṁ, go naoṁṫar ṫ'ainm, go d-tigeaḋ do ríoġaċd. Go n-déuntar do ṫoil ar an d-talaṁ, mar (déantar) ar neaṁ. 'Ar n-arán laeṫeaṁuil taḃair ḋuinn gaċ lá, Agus maiṫ ḋuinn ár b-peacuiḋe; óir maiṫmid-ne féin do gac n-aon ar a ḃ-fuil fiaċa aguinn. Agus ná léig sinn a g-caṫuġaḋ; aċd saor sinn ó olc.

### IRISH (Roman).

Ar nathaír atá ar neamh, náomhthar hainm: Tigeadh do rioghachd. Deúntar do thoil ar an ttalamh, mar do nithear ar neamh. Ar narán laéathamhail tabhair dhúinn a niu. Agus maith dhúinn ar bhfíacha, mar mhaithmídne dar bhféitheamhnuibh féin. Agus na léig sinn a ccathughadh, achd sáor inn ó olc; oir is leachd féin an ríoghachd, & an cumhachd, agus an ghloír go siórruighe. Amen.

### IROQUOIS. *(Indians of Quebec & Ontario.)*

Tak8aienhа ne Karonhiake tesiteron! aiesasennaien! Aiesa8enniiostake! aiesa8ennarak8ake non8entsiake tsinitiot ne Karonhiake tiesa8ennarak8a. Tak8anont ne kenh 8ente iakionnhek8en niate8enniserake. Sasanikonrhen ne ionk8ari8aneren tsi niiot nii tsionk8anikonrhens nothenon ionkhinikonraksata. Nok tosa aionk8asenni ne kari8aneren; ehren tanon tak8ari8ak8iten ne iotaksens aseken ise ne tsiniienhen8e ensenakereke, kasastensera oni Kanent onsera iah takari8entane. Amen!

## ITALIAN. *(Italy.)*

Padre nostro che sei ne' cieli, sia santificato il tuo nome. Il tuo regno venga. La tua volontà sia fatta in terra come in cielo. Dacci oggi il nostro pane quotidiano. E rimettici i nostridebiti, come noi ancora li rimettiamo a' nostri debitori. E non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno; perocchè tuo è il regno, la potenza, e la gloria, in sempiterno. Amen.

## ITTU-GALLA. *(Harar, South of Abyssinia.)*

Abbakeña, kan samay qesa jirtu, maqanke aulfatu. Motumanke adufu; samay qesa aka tae, lafarra yadnike aytau. Buddenakeña nu kan olcitu, harra nuf kenni. Wan sitti yakkine ati nu ararami, kan nutti yakke, nuy aka araramnus. Wallansa qesatti nu ingesin, wan hama nu olci male. Amen.

## JAGHATAI-TARTAR, or Tekke Turkoman. *(Turkestan & Central Asia.)*

گوگلرداکی اتامز ادنگ مقدس بولسن .
پادشاهلقنگ گلسن ارمنگ شئله که گوگده در یرده ده بولسن . گونداکی
چورگمزی بیزه شی گون بر وبرکیلرمزی بیزه یلقه شئله که بیز برگلیلرمزی
یلقیرمز * وبیزی سینئمقه چکمه ولی موجقلقدن بیزی قوتر شوندن که
پادشاهلق وبشرمق ودبدبه اخیرالاخیره چلی سننکیدر . امین *

Gilbert & Rivington.]

## JAPANESE. *(Japan.)*

ヱソガイハクナンヂライノルトキ
イヨクレラガチヽテンニアツテナ
ンヂガタロセイトナリナンヂガ
クニイタリナンヂガム子ナルヿヲ
ヱガシチニアツテテンニアルガゴ
トク。ニチ〱タウイウノカラヲクレ
ラニタマヘヨクレラクレラガヲカ
ヲカブルモノヲユルスニヨツテモ
トンラクハマタクレラガツミヲヨ
ルシタマヘヨクレラヲコロメニイ
ラスヿナカレイコシクレラヲズク
テアクヨリイダセヨト

## JAVANESE. *(Java.)*

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]



[Gilbert & Rivington.

**JOLOF.** *(Bathurst, Gambia, W. Africa.)*

Sūñu Bay bi cha ajana, Na sa tūr sela; Na sa ngūr dika; Lō buga na am chi sūf naka cha ajana; May ñu tēy sūñu dundu gir gu neka; Te baal ñu sūñu i bakar, naka ñu baale ña ñu tōñ; Te bu ñu bayi ñu tabi chi bulis, wande musal ñu chi lu bon.

---

**JUDÆO-ARABIC.** *(Jews in Egypt, &c.)*

אברנא אלדׄי פי אלסמואת ליתקדס אסמך: לתאת מלכותך לתכן
משיתך כמא פי אלסמא ועלי אלארץׄ: כבזנא כפאפנא אעטנא אליום:
ואגׄפר לנא כטאיאנא כמא נגׄפר נחן למן אכׄמא אלינא: ולא תדכׄלנא
פי אלתגׄארב לכן נגנא מן אלשריר. אמין.

---

**JUDÆO-GERMAN.** *(Jews in Germany.)*

אונזער פֿאַטער אין דעם היממעל, דיין נאַמע ווער-
דע געהייליגעט. דיין רייך קאממע. דיין ווילע געשעהע
אויך ערדען, ווי אים היממעל. אונזער טעגליך בראָד גיב
אונז הייטע. אונד פֿערגיב אונז אונזערע שולדען, ווי אויך
וויר אונזערן שולדיגערן פֿערגעבען. אונד פֿיהרע אונז ניכט
אין פֿערזוכונג; זאנדערן ערלעזע אונז פֿאן דעם איבעל.
דען דיין איזט דאַז רייך אונד דיא קראַפֿט, אונד דיא הערר-
ליכקייט, אין עוויגקייט, אמן.

**JUDÆO-PERSIAN.** *(Jews in Persia.)*

אי׳ פדר מא כה דר אסמאנסת נאם תו מקדס באד : מלכות תו
ביאיאד וארادת תו גֶנאן כה דר אסמאן אסת בר זמין נאפֿד באד :
נאן רוזינה׳ מא רא דרין רוז במא בבכ֗ש : ואן גֶנאן כה קרצ֗דאראן
כ֗וד רא מי בכ֗שים קרץ֗ האי מא רא במא בבכ֗ש : ומא רא דר מערץ֗
אזמאיש מיאור בלכה אז שריר כ֗לאצי דה זירא כה מלך וקדרת וג֗לאל
תא אבד אז אן תוסת : אמין :

**JUDÆO-POLISH.** *(Jews in Poland, Roumania, and S. Russia.)*

אוּנְזֶער פָּאטִיר דֶער דוּא בִּישְׁט אִין הִימֶל. גִיהֵיילִיגֶט זָאל דֵיין נָאמִין זֵיין :
לָאז דֵיין קִינִיגְרֵייךְ קוּמִין. לָאז דֵיין רָצוֹן גִיטָאן וֶוערִין אוֹיף דֶער עֶרְד אַזוֹ
וויא אִין הִימֶל: גִיבּ אוּנְז הֵיינְט אוּנְזֶער טֶעגְלִיךְ בְּרוֹט : אוּנ׳ זֵייא אוּנְז מוֹחֵל
אוּנְזֶערֵי חוֹבוֹת. אַזוֹ וִויא מִיר זֶענִין מוֹחֵל אוּנְזֶערֵי חַיָבִים : אוּנ׳ בְּרֶענְג אוּנְז
נִיט צוּ קֵיין נִסָיוֹן. נֵייעֶרְט זֵייא אוּנְז מַצִיל פוּן דֶעם בֵּייזֶן. וָואריִן דֵיין אִיז
דיא מְלוּכָה. אוּנ׳ דִיא גְבוּרָה אוּנ׳ דִיא הֶערְלִיכְקֵייט. אוֹיף אֵייבִּיג. אָמֵן :

**JUDÆO-SPANISH.** *(Spanish Jews in Turkey, &c.)*

נואיסטרו פאדרי קי איסטאס אין לוס סיילוס, סאנטיפֿיקאדו סיאה טו נומברי; בֿינגה טו
ריינו; סיאה איגֿה טו בֿולונטאד, קומו אין איל סיילו, אנסי טאמביין אין לה טיירה; דאנוס
אויי נואיסטרו פאן פארה נואיסטרו מאנטינימיינטו; אי פירדונאנוס נואיסטראס דיבֿדאס,
קומו נוזוטרוס פאסביין פירדונאמוס אה נואיסטרוס דבֿדורים; אי נו נוס טראייגאס אין פרובֿה,
מאס איסקאפאנוס די מאל, פורקי טויו איס איל ריינו, אי לה בארגאנזיאה, אי לה גלורייה,
פארה סיימפרי, אמן.



[Gilbert & Rivington.

**KACHÁRÍ.** *(Assam.)*

Hê zangfarni akhrangsáiáu thánaí áfá, nangthángni náu khulúm záanai záathang; nangthángni raiz záathang; zêrehai akhrangsáiáu, êrehai frithibiáubo nangthángni man fur záathang; díni sànáuni ádár zangfarnŭ hŭ; ārŭ zangfarni dháruáfrákhô zangfar zêrehai ágárŭ, êrehai zangfarnibo dhár hágár; zangfarkhô farikháiáu dáláng, khintu dakhnifrai rákhi; mánathŭ raiz, mahímá prabháu bê boibo zeblábá nangthángni.

**KAFIR, or Xosa.** *(S. Africa.)*

Bawo wetu osezulwini! Malipatwe ngobungcwele igama lako. Ubukumkani bako mabufike. Intando yako mayenziwe emhlabeni, njengokuba isenziwa ezulwini. Sipe namhla nje ukutya kwetu kwemihla ngemihla. Usixolele izono zetu, njengokuba nati sixolela abo basonayo tina. Ungasingenisi ekulingweni, zusisindise enkohlakalweni. Ngokuba bubobako ubukumkani, namandhla, nobungcwalisa, kude kube ngunapakade. Amene.

**KAGURU.** *(East Equatorial Africa.)*

Baba wetu woile mu ulanga, Isina dyako diwe disunhile. Kilunga chako chije, kwenda kwako kutendwe kuisi, nthaisho kutendigwa mu ulanga. Chidio chetu cha kuchigutisa uchinke lidjua kwa lidjua. Uchileke maswesa getu, kwa nthani nase chiwaleka wose woile wachiswesila. Usichilongose mu mageza, ninga uchihonya mu uwafu.

**KANARESE.** *(Mysore, &c., India.)*

ಪರಲೋಕದಲ್ಲಿ ರುವ ನಮ್ಮ ತಂದೆಯೇ, ನಿನ್ನ ನಾಮವು ಪರಿಶುದ್ಧವಾಗಲಿ. ನಿನ್ನ ರಾಜ್ಯವುಬರಲಿ. ನಿನ್ನ ಚಿತ್ತವು ಪರಲೋಕದಲ್ಲಿ ಆಗುವ ಪ್ರಕಾರ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆಯೂ ಆಗಲಿ. ನಮ್ಮ ಅನುದಿನದ ರೊಟ್ಟಿ ಯನ್ನು ಈ ಹೊತ್ತು ನಮಗೆ ಕೊಡು. ನಾವು ನಮ್ಮ ಸಾಲಗಾರ ರಿಗೆ ಬಿಡುವ ಪ್ರಕಾರ, ನಮ್ಮ ಸಾಲಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ಬಿಡು. ನಮ್ಮ ನ್ನು ಶೋಧನೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸದೆ, ಕೇಡಿನೊಳಗಿಂದ ನಮ್ಮ ನ್ನು ತಪ್ಪಿಸು. ಯಾಕಂದರೆ ರಾಜ್ಯವೂ ಬಲವೂ ಮಹಿಮೆಯೂ ಎಂದೆಂದಿಗೂ ನಿನ್ನವೇ. ಆಮೆನ್.

**KANAUJI.** *(N. W. Provinces, India.)*

ए स्वरगमैहाँ रहनवाले हमारे बाप त्वारे नाऊं पवित्तर होइ तोरो राजु आवै तोरो मरिइंच्छा स्वरगमैहाँ जैस तैस पिरथिमीमैहाँ कीन्ह जाइ। हमहुनकेरे जीवे लाउकु खुराक आजु हमहुनकाँ देउ औरु हमारो रिणु हमहुनकाँ माफु करउ अकि जैस हमह्वै अपने रिणिहुनकाँ ढीलि द्यात आहिनु। औरु परिक्षामा हमहुनकाँ जनि लेउ अक्याल नगाईतँ ढिलावौ कमको राजु औरु पराकरमु औ यहातमु हम्याश तुम्हारे आँत्र। आमीन।

---

**KARASS-TURKISH.** *(Nogai Tartars of Russia.)*

كوكلرده اولان اتامز ادک مقدس اولسون . مملكتك يتشسون مرادک
يرده اولسون كوكده دخي (اولدوغي) كبي . هر كونكي اتمكمزي بوكون
بزه وير . و بورجلرمزي بزه بغشله بزم دخي بورجلولرمزه بغشلدوغمز كبي .
و بزي صنامغه كتورمه لكن يرامزدن بزي قورتار زيرا مملكت و قدرت و مجد
سنككيدر دايما . امين *

---

**KARELIAN.** *(Tver, Russia.)*

Туӑшшо мїяпъ, кумбанѣ оле́шъ шайвагашша, ана гювиппїячовъ пими шивнъ: Ана муловъ шивнъ купипгагушъ: апа опъ мивнъ вялля куйпъ шайвагашпа, и муӑлла. Генгепъ-пидѣйкси дѣйбїя anna мѣйля айпо: И яшя мѣйля мїяпъ веллашъ, куйпъ п мю ншшялѣммя міянъ велгапіё-койла: И эля мѣйдя шуӑша вайвахъ: а пїяшшя мѣйдя пагашша, шивнъ опъ яупипгагушъ, п вяги и кавпе́гушъ їйнъ-игяхъ. Аминь.

---

**KASHMIRI.** *(North of Lahore, India.)*

اي سانهٔ مالهِ يُس اَسمانَس پتّھهِ چُهكْ چُون ناو سَپَنِن
پاكْ چاَنِ پادشاهَت يِيِن چاَنِ مرضى يِتَهه پاتّهِه
اَسمانَس پتّهِ چهِ زمينس پتّهه تهِ سَپَنِن سانهِ دُهچ
چتْ بخش از اَسه تَه ساَنِ قرض كَر اَسِه معاف
چنانچه اَسِ تهِ چُهه پَنَنِن قرضدارن معاف كرُمت
تَه اَسِه مَهاَن اَزمايِشهِ اَندر بلكه بدَس نشِه رچهَه .

**KÂTCHI.** (*Province of Kâtch, Bombay.*)

ए आसमांन जा रांदल असां जा पेअ तोजो नालो पाक रहे तोजो राज अचे एं जेहडी तोजी घुरे आसमांन ते आहे धरती ते पण पूरी थिए असां जो रोजीनो असां के अजर सांण एं कमां जा गुनां माफ कर कुलाइ तः असीं प एं अतां जे लेणिआतें के माफ था करियूं एं असां के प्रीखह्ना में मः विज एं असां के भु छडाई कनां भचाइ गिन इन लाइ तः तोजो राज एं कुदर त एं भुजरणी हमेशां आहे ॥

**KAZAK-TURKISH.** (*Siberia and Turkestan, Russian Empire.*)

اسمان‌ده بولغان آتامز اسمنك مقدس بولسون . مملكت‌نك يتشسون
ارادتنك زمين‌ده بولسون . اسمان‌ده دجي بولدوغي كيبي . اهر كونكي
نانمزني بو كون بزكا بير و بوروچ‌كارمزني بزكا بغشلا بزم دخي بور و چلي كارمزه
بغشلادوغمز كبي . و يزني محل امتحان غه كتورمه اكن شردان بزني نجات
قيل زيرا كه مملكت و قدرت و جلال سيننككي در دايم . امين *

**KHASI.** (*Eastern India.*)

Kó Kypá jong ngi uba ha byneng; long bakhúid ka kyrteng jong mé. Wan ka híma jong mé. Long ka mon jong mé ha ka khynden, kumba ha byneng. Tó ai ha ngi mynta ka jingbám jong ngi ka babíang. Tó máp ruh ia ngi ia ki ryngkang jong ngi, kumba ngi ruh ngi máp ia ki balehsniu ia ngi. Tó wat ialam ia ngi sha ka jingpynshoi ruh, hinrei súmar ia ngi na ka basniu. Naba ka jong mé long ka híma, bad ka bor, bad ka burom ruh, hala karta. Amen.

**KIBANGI.** (*On the Congo above Stanley Pool.*)

Sango ebisu o Likolo; Tika lina li yo lisonibwa, Tika monkondo moyo moya. Tika bingo adinga li yo, likokelibwa ontse, ete o likolo. Pe bisu boli mokolo na mokolo, Sabinya ntsoki li bisu, ete bisu lo sabinya, bango soko bisu. O lokola o bolengoli ka. O lokosola na bobe. Bokongi bo dzala na yo, bokoti na mitondeli mpe. Mibu na mibu. Amen.

Gilbert & Rivington.]

## KIRGHIZ-TURKISH. *(Siberia and Turkestan.)*

اسمان‌ده بولغان آتامز اسمنك مقدس بولسون * مملکت‌نك یتشسون
ارادتنك زمین‌ده بولسون * اسمان‌ده دخی بولدوغی کبی * هر کونکی
نانمزنی بو کون‌بزکا بیر * و بوروچ‌لارمزنی بزکا بغشلا بزم دخی بوروچلی لارمزه
بغشلادوغمز کبی * و بزنی محلّ امتحان‌غه کتورمه لکن شردان بزنی نجات
قیل زیرا که مملکت و قدرت و جلال سیننککی‌در دایم * امین *

## KITEKE. *(Stanley Pool, Africa.)*

Tae' abiu ku yulu; Yelo nkum̃ awe ba ka sa yo bue, Infum̃ iwe iya. Ki azi iwe usa basa ña ucie, ifu emo ti ku yulu. Bu awa uza ubiu mu cu ya cu. Mee andoo abiu m̃aabi obo bu lipele biwaa bibiu. Kacwala biu mu mpunu wo. Bviu biu mu ubi. Kari imfum̃ iwe, ya mpinu, yo ubue, Ubvu abvuru m̃ubvu. Amen.

## KOI. *(Southern Gondwana, East India.)*

Paralókáṭe mannáni ó má ṭappé, ní peḍḍéri parishuḍam ṭunga manni, ní rájiam varrí, paralókaṭe beláuó áléné néldé ní sammáti ṭunga manni. Má róju ḍódá ímu. Má pápóku mannissa, báriṭku mamma ginna máki aḳi mananórini mannissóre minnáma. Mámini shóḍánṭe ṭarmá, mélvaggati káshi mámini ṭapissá.

## KONKANI. *(Konkan, Bombay Presidency.)*

हें स्रामगे ले़ा स्वर्गारि स्रासिल्लो वापुसु तुमगेलें नांव पवित्र मांन्य जावो तुमगेलें राज्य प्रकाशु जावो कशि स्वर्गातुं तशि भुयिं चेरि तुमगेलें यिष्ठ क्रिया केल्लि जावो। स्राजि स्रामगेलें सदं खावचें स्रामकां दिया स्रानि कसें स्रामि स्रामगेले देणेंकारांक रूण सोडता तसें स्रामगेलें रूण सोडया। स्राम कां परिक्षेंतु घेउ नाका तरि स्रामकां स्रपत्यां तुले़ा मुठैंया तेयितें राज्य स्रानि बल स्रानि किर्ति निरंतर तुमगेलि स्रास। स्रामिन।

## KOREAN. *(Corea.)*

Tsai tchen a dent pou tche, a dent ouen y miang hen ching, y kouk nim kek, y tchi seng heng é ki, yé è tchen en, a dent mang y kem il ye a, a il yong niàng, y mien a tsai yé a yek mien pou a tsai tche, ou poul a hé hem è yeou kam, uai kou a è hiong ak. Ya-mong.



Gilbert & Rivington.

## KRIMM-TATAR. *(Crimea.)*

Bsim pedermis kioklerde sanin olan emin mukades omin, melk istlugun gelsin, kioklerde emrin ne tarsi issü olschekilerde, omin kjuhdelak asigümüsü wir, bisu bukjun we bortschlarimis af eglü we bortschlu olanlarisnisi, bis bachi af iderus kasa chama, süna wirmü ol maletbek kurtar. Amin.

## KUMAONI. *(Province of Kumaon, Bengal.)*

ओ सरगमा रहनवाल मामनन्का बुवा तैर नाम सुच भै। तैर् राज आवे तैर जोक सरगमा जैसाडु तैसाडु संसारमा करेनहे। मामनन्क जोओणमानको खाणो आजाडा मामनन्कताँई देवो। अर मामनन्का ऋण मामनन्कताँई मभा करो जैसाडु मामनन् अपन ऋणादिनकताँई मभा करन्आयीवली। अर् परीक्षामा मामनन्कताँई जन् लेवो यर ह्यायाईते मामनन्कताँई छु टाओ कस्की राज अर करतुत अर महात्म नितिाडी तुमून्नका आयी वली। आमिन।

## KUMUKI. *(N.-E. Daghestan, Russian Empire.)*

كو كلر ده كي آتا مِزْ سننك آدنكْ مُقَدَّسْ بولسون سننك پادشاه
لغنك كلسون سننك مُرادنك كو كده كمك يرده ده بولسون هر كونلوك چور كِمزنى بولون برَده
بر وبزين كوناه لاريمزدن سن كِچْ بزده بزكه كوناهلولار ننك كوناهلار ندن كچه كان كمك وبزين
صِنامق عه سن سالْمه آما بزين يَمانْلقدن سن قوتْغار زيرا مُلْكْ و قُدْرَتْ و ماقْتا وسننكى درآبدًا
آمين *

## KURDISH. *(Armenians in Kurdistan.)*

[illegible]

## KWAGUTL. *(Vancouver's Island, America.)*

Kunts Umpa, lākā īkē māyā-untla yhīs glīkum ūs. Kināqilā lā yhī da tlāwhila nū kūs, nā-nā-kīgī sū lā yhīs naukā yūs lāk gā banīk awīnāqīs, hī qīx ī nānā-kīgā yātlā īnāyākī lākā īkē awīnāqīs. Zawlā gākunūh whā kwā nālāk sunūh hēmāya kōk nīnālāk. Qālā ākīlā kunūh yēkīnā-yāk gānūh lēh kīs ākīlāk yēkīnāya sa yāksāmī gākunūh; Qālā ēkstū-sunūh lākā tlālāīkulē sa yāksāmī, au-um a qāqilā gākunūh lākā yāksāmī.

**LAPLANDISH.** (*Swedish Lapland.*)

Attje mijen, jukko leh almesne, ailesen sjaddes to namme: pàtes to rike, Sjaddes to wiljo ta almesn, nau ai àdnamen naln: mijen fàrten peiwen laipeb wadde wiji udne; ja luoite mije mijen laikoit andayas, nau ko ai mije laitebe mijen welkolatjita: ja ale sislaide mijeb kàttjelebmai, walla warjele mijeb pahast: jutte to le rike ja fabmo ja hàrlogwuot ekewen aikai. Amen.

**LAPLANDISH.** (*Norwegian Lapland.*)

Ačačæmek, don gutte læk almin! basotuvvus du nammat. Bottus du valddegoddat; dakkujuvvus du dattot, moft almest, nuft maida ædnamest. Adde migjidi odna bæive min juokke bæivalaŝ laibbamek. Ja adde migjidi velgidæmek andagassi, nuftgo migis vælgolaʒ̄ʒaidassamek andagassi addep; Ja ale doalvo min gæččalusa sisa; mutto bæste min bahast erit: dastgo du læ valddegodde, ja vækka, ja hærvasvuotta agalaŝvutti. Amen.

**LATIN.**

Pater noster qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

**LETTISH.** (*Livonia and Courland, Russia.*)

Muhsu Tehws debbesis. Swehtihts lai tohp taws wahrds. Lai nahk tawa walstiba. Taws prahts lai noteek kà debbesis, tà arridsan semmes wirsù. Muhsu deenischku maisi dohd mums schodeen. Un pametti mums muhsu parradus, kà arri mehs pamettam saweem parradneekeem. Un ne eeweddi muhs eeksch kahrdinaschanas; bet atpesti muhs no ta launa. Jo tew peederr ta walstiba un tas spehks un tas gohds muhschigi. Amen.

## LIFUAN. *(Lifu, Loyalty Islands.)*

Tetetro i anganyihunieti e kohoti hnengödrai, jiniati e hmitöte la atesiwa i enëtilai. Jiniati a hlepëti la baselaia i enëtilai. Jiniati e longëtinejë la hanengë i enëtilai e celö fewatine axajanëti e kohoti hnengödrai. Nunua anganyihunieti pi la drai celëti la xötönëti ka ijiji anganyihunie. Zezelatinepi la nöjei jifelö i anganyihunieti, axajanëti la nöi anganyihunieti hna zezela angahaetrati pi lo hna jifelöti koi anganyihunie. The jötëti sai nyihunieti kowëti la itupath, ngo jiniati jötëti enëtilai a hulengë nyihunieti pi celëti ngöne la jifelö, celanëti laka ula i enëtilai la baselaia, meminëti la men, meminëti la lolo, epinëti palua. Amen.

---

## LITHUANIAN. *(N.E. of Prussia.)*

Tĕwe musû, kurs essi danguje. T'essie ßwenczamas tawo wardas. Te ateinie tawo karalyste. Te nusidüdie tawo wale kaip danguje, taip ir ant zémês; Düną musû dienißkq dük mums ir ße dieną; Ir atléisk mums musû kaltes, kaip mes atléidzam sawo kaltiemus; Ir ne wesk mus i pagundima; bet gélbĕk mus nü pikto. Nĕsa tawo yra karalyste, ir macis, ir garbe ikki ámzû. Amen.

---

## LIVONIAN. *(West Courland.)*

Mäd isa, kis sa nod touwis! Püwschtõd las sãgõ sin nim; las tulgõ sin wãlikschtõks mäd juhrõ, sin tãmi las suguhg mã pählõ nei ihsch kui touwõs; Mäd jega-päwwist leibõ ahnda mädõn tämpõ; Un lask jara mädõn mäd sühd, nei kui mehg entsch sühlistõn nänt sühd jara laskuhm; Un äla wih meidi kehrtamis sisõl, bet pästa meidi jara siest kurehst, sinnõn oj um se wãlikschtõks un se joud un se ouw iggõks. Amen.

## LOW MALAY. *(Batavia, &c.)*

Bapa saja, jang ada di sorga, moega-moega nama Toehan dipěrsoetjikěn. Karadjaän Toehan datěng dan kahěndak Toehan djadi, sěpěrti didalam sorga, bagitoe djoega di-atas boemi. Bijar Toehan kasih sama saja rědjěki saja pada ini hari, Dan ampoeni-lah sěgala salah saja, sěpěrti saja měngampoeni djoega orang, jang běrsalah sama saja. Dan bijar Toehan djangan bawa sama saja dalam pěrtjobaän, mělainkěn lěpaskěn saja dari jang djahat, kěrna Toehan jang ampoenja karadjaän, dan koewasa, dan kamoeliaän sampej salama-lamanja. Amin.

## LOWER ROMANSCH. *(The Engadine, Switzerland.)*

Bap nos, chi est nels tschels; fat sanct vegna teis nom; Teis reginam vegna nan pro; tia vöglia dvainta, sco in tschel, usche eir in terra. Nos pan d'iminchadi dâ a nus hoz. E perduna 'ns noss debits, sco eir nus ils perdunain a noss debitadurs. E non ans manar in provamaint, ma spendra 'ns dal mal; perche teis ais il reginam, e la pussanza, e la gloria, in eterno. Amen.

## LOWER WENDISH. *(Lusatia, Saxony.)*

Woschz naß, kenž ßy na ńebju. Hußwėschȯne buzi twojo mė. Twojo kralějstwo pschiźi; twoja wola ße stańi, ako na ńebū, tak tež na semi. Nasch schedny klėb daj nam zinßa. A wodaj nam nasche winy, ako my wodawamy naschym wińikam. A ńewez naß do spytowańa, alė humož naß wot togo slego. Pschěto twojo jo to kralějstwo, a ta moz a ta zescz do nimernosczi. Amen.



[Gilbert & Rivington.

**LUCHU.** *(Luchu Islands, Japan.)*

デンニヲルモノ、ウナシイトナ
ヘ、テンヅクイタヘ、シイノヲ
ヘセランウチニナヨルゴトマタヂ
ウチニナヘタインデ子ガテヲヤビ
シ。ヒビニチユフノハンマイクツ
タカニウタビ三シヤウレ。ク
ガツ三ユルキクイレ、ク子ンクニ
カゲトウスヤユルシヨルユヱ、
ワンマドフクサレルユトナカヱヒ
キ三シヤウナ、タヾクサスカラノ
ガカキクイ三シヤウヒタインデ子
ガテヲヤビ、サ。

**MAGADHI.** *(S. Behar, Bengal.)*

हे सर्गकेर रहनिहार हमरन्दिकर महतार तोहर नाव पवित्र होवो तोहर राज आवो तोहर मनमान सर्गमे जैमन् तैसन् संसारमे करल जाइखन्। हमरन्दिका जीअ लायेक आहार आजु हमरन्दिके देह आउर हमरन्दिकेर कर्जा हमारन्दिके छोडि देही जैसन् हाम आपना कर्जदारन्दिके छोडि देहीऐखन्। आउर परिक्षामे हमरन्दिके जनु लेह किन्तु बुराईसे छोडा वह काहेका राज् आउर पराक्रम आउर महात्मम सदा तोहर हो। आमिन्।

**MAKUA.** *(Zanzibar.)*

THUMWANIHU, uri wirimu, nilemelihie nchina nao, umwene ao uwe, nintunao nire thoko wirimu, chicho mwilaponi; univahe lelo yolia inotunehu; unilevele maonya chu, chinerehu walevela anolumihia ni hiyu; uhiniwihe mulikiani, namsho mnapule monanara. Ekekai ao weyo pi mwene, ni ikuru, ni ulemela mpika milele. Amina.

**MALAGÁSI.** (*Madagascar.*)

Rainay Izay any an-danitra, hohamasinina anie ny anaranao. Ho tonga anie ny fanjakanao. Hatao anie ny sitraponao etỳ an-tany tahaka ny any an-danitra, Omeo anay anio izay hanina sahaza ho anay. Ary mamelà ny helokay tahaka ny namelanay izay meloka taminay. Ary aza mitondra anay ho amy ny fakam-panahy, fa manafaha anay amy ny ratsy. Amena.

---

**MALAY.** (*Singapore, Sumatra, Java, &c.*)

ايه كامي يڠاد دشرك ترملياله كيراڽ نمامو . لواسله كيراڽ
كراجأنمو كهندقمو برلاكوله داتس بومي اين سفرت دالم
شرك . بريله كيراڽ اكن كامي فد هاري اين رزقي يڠ
چوكف . دان امفونيله كيراڽ سكل ساله كامي سفرت
كامي مڠمفوني كسلاهن اورڠلاين فد كامي . مك جاڠنله
كيراڽ ماسقكن كامي كفد فرچوبأن ملينكن لفسكنله كامي
درفد يڠجاهت كارن اڠكوله يڠامفوڽ كراجأن دان كواس
دان كمليأن فد سلملمان . امين .

---

**MALAY (Roman).** (*Moluccas, &c.*)

Bapa kami yang ada dishorga, tŭrmulialah kiranya namamu. Luaslah kiranya krajaanmu, kahandakmu bŭrlakulah diatas bumi ini, sapŭrti dalam shorga. Brilah kiranya akan kami, pada hari ini rizki yang chukop. Dan ampunilah kiranya sagala salah kami, sapŭrti kami mŭngampuni kŭsalahan orang lain pada kami. Maka janganlah kiranya masokkan kami kapada pŭrchobaan, mŭlainkan lŭpaskanlah kami deripada yang jahat, kŭrna angkaulah yang ampunya krajaan, dan kuasa, dan kamuliaan, pada slama lamanya. Amin.


[Gilbert & Rivington.

### MALAYALIM. *(Travancore, &c.)*

ഞങ്ങളുടെ സ്വൎഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവെ, നിന്റെ നാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടേണമെ; നിന്റെ രാജ്യം വരെണമെ, സ്വൎഗ്ഗത്തിലെ പോലെ ഭൂമിയിലും നിന്റെ ഇഷ്ടം ചെയ്യപ്പെടേണമെ, ഞങ്ങളുടെ ദിനം പ്രതിയുള്ള അപ്പം ഇന്ന ഞങ്ങൾക്ക തരേണമെ. ഞങ്ങളുടെ നേരെ കുറ്റം ചെയ്യുന്നവരോട ഞങ്ങൾ ക്ഷമിക്കുന്നതപോലെ, ഞങ്ങളുടെകുറ്റങ്ങളെ ഞങ്ങളോടും ക്ഷമിക്കേണമെ; ഞങ്ങളെ പരീക്ഷയിലേക്ക അകപ്പെ ടുത്താമെ, ഞങ്ങളെ ദോഷത്തിൽനിന്ന രക്ഷിക്കയും ചെയ്യേണമെ; രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതല്ലൊ ആകുന്നത. ആമെൻ.

### MALTESE. *(Malta.)*

Missierna li int fis smeŵiet, Yitqaddes ismek. Tiji saltnatek. Ikun li trid int fl'ard, kif fis sema. Ḣobzna ta' koll yum atina illum. U aħfrilna dyunna, bħalma aħna ukoll naħfru il midyunin taåna. U la iddaħħalniesh fit tijrib, izda eħlesna mid deni: Åaliesh tiåek hi is saltna, u il qaŵa, u is sebħ, åala deŷem. Amen.

### MANDINGO. *(S. of Gambia River.)*

Ntolu fa membe Aryenato. Fo ys ito miselmeyandi. Fo ila mansaro si na; fo ilafio si ke dunyato, ko aketa Aryenato nyamenna. Domofingolu di ntolula bi lungola. Ntolula julolu tu ntoluye, katuko ntolu kare ntolula julomutalalu tu. Kana ntolu dundi ningeroto barri ntolu kisandi kujauola. Katuko itele ta mu mansaroti, aning fankoti, aning tentoti, abada abada. Amini.

### MANIPURA. *(South of Assam.)*

हे नोंथकदा लैपामिंकि ईखोएकि ईपा नंकि नमिं संहल्ले। नंकि लैपाक लाक्ये नंकि निपा नोंथ कदा असि कुमना मातुकुमना अतैाखिकतने। असिनुमित मतिक मचीनचाक इखोएपु पीओ। अमसु इखोएकि लल सेातपापु असुमना एना ङाकपिये असिकमना ऐखोएपु ङाकपियो। अमसु ताक पीपदा इखोएपु लैाकुनो तैायिकु मसु फदतापत कि ईखोएपु याताकहललो करिकि लैपाक अमसु मतिक अम्सु याफपा नुमितखुतिंक नहाककि लैये। आमिन।

**MANKS.** (*Isle of Man.*)

Ayr ain, t'ayns Niau; Casherick dy rou dt'ennym, Dy jigg dty Reereeaght: Dt'aigney dy rou jeant er y Talloo myr ta ayns Niau. Cur dooin nyn Arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn Loghtyn myr ta shin leih dauesyn ta janoo loghtyn ny noi shin. As ny leeid shin ayns Miolagh. Agh livrey shin veih olk: Son liats y Reereeaght y Phooar as y Ghloyr son dy bragh as dy bragh. Amen.

**MANTCHU.** (*N. China.*)

Appia de bishire meni Amah bi, sini Jebu en duringe iletulebure bo baimbi; sini Shesi be Apia de jaburenge inu jemu adali jabure bo baimbi; enengi baitalara dseku bo enengi minde bure bo baimbi; min de beïdun aracha ursse bo bu guobure bo dachams, bi sinwde aracha beïdun bo inu guobore bo baimbi; mimwo jarkara eche bade lifaburaku obuse bo baimbi; mimwo dalimo karmafi eche zi dshailabure bo baimbi. Amen.

**MAORI.** (*New Zealand.*)

E to matou Matua i te rangi, Kia tapu tou ingoa. Kia tae mai tou rangatiratanga. Kia meatia tau e pai ai ki runga ki te whenua, kia rite ano ki to te rangi. Homai ki a matou aianei he taro ma matou mo tenei ra. Murua o matou hara, me matou hoki e muru nei i o te hunga e hara ana ki a matou. Aua hoki matou e kawea kia whakawaia; engari whakaorangia matou i te kino: Nau hoki te rangatiratanga, te kaha, me te kororia, ake ake ake. Amine.

**MARATHI.** (*Bombay Presidency.*)

हे आमच्या आकाशांतील बापा, तुझें नाम पवित्र मानिलें जावो. तुझें राज्य येवो. जेंसे आकाशांत तसें पृथ्वीवरही तुझ्या इच्छेप्रमाणें होवो. आमची भाकर आज आह्मास दे. आणि जसें आह्मी आपल्या ऋण्यांस सोडितों तसें तू आमचीं ऋणें आह्मास सोड. आणि आह्मास परीक्षेंत नेऊं नको, तर आह्मास वाईटापसून सोडाव; कारण कीं राज्य आणि सामर्थ्य आणि गौरव हीं सर्वकाल तुझीं आहेत. आमेन.



Gilbert & Rivington.

**MARQUESAN.** (*Pacific Ocean.*)

E TO matoa Matua inna i te aki, ia hamitaiia to oe inoa: Ia tuku mai to oe basileia; Ia hakaokohia to oe makemake i te henua nei me ia i hakaokoia i te aki inna; a tuku mai i te kaikai no matou i te nei mau a. A haka oe i ta matou pio, me matou e haka aku i ta telahi pio ia matou nei: auwe oe tilii ia matou ia oohia matou i te pio: A hoopahue ia matou ko oe te basileia e ta mana e ta hanohano i te mau pokoehu atoa kakoe e pato. Amene.

---

**MARÉ, or Nengone.** (*Loyalty Islands, Pacific Ocean.*)

CECEWANGOIEHNIJ' ile ri awe ke! Hmijocengo ko re acekiwangoieni buango. Wieni me ashedonilu o re baselaia ni buango. Ilewatonelo o re alatone ni buango omewaore ri tene thu ekowe ne il' omewaloi ri aw. Nunuo xehnije ri ran' omewaor' o re kodaru me kue ehnij. Ka nuetonebot' o re tero ehnij, se inomewaore ke ehnije ci nueto buicengo bot' o re ci nia xehnij. Ka hage lenge te xehnije jeu' o re tubunid, wieni co thedito xehnije bote siwa ri tero, wen' o re sei buango ko re baselaia, ne ile ko re neren, ea e iara nge waoirungo ko. Amen.

---

**MARSHALL ISLANDS.** (*Pacific Ocean.*)

JEMEMUIJ i lon, en kwojarjar etom. En itok am ailin. Jen komonmon ankil am i lol enwot dri lon. Ranin, letok non kim kijim ranin: Im jolok amuij jerawiwi, enwot kimuij jolok an armij jerawiwi jen kim. Iim jab tellok non mon, ak drebij kim jen nana. Bwe am ailin, im kajur, im wijtak in drio. Amen.

---

**MARWARI.** (*Province of Jeypur, India.*)

हे हरगमा हेरहनेहारे माहरे वापु थारो नाम पविज होवे। थारो राज आवे। थारे चाहतो हरगमाहे जेहेडो तेहोडो दुनिया माहे क्यो जावे। माहकुं जोवने योग्य खुराक आज माह् कुं देवो। वले मांह्रो करज मांह्कुं माफ करो जेहडा माह् आपरे रिणहाराकुं माफ करैहें। वले परक्षा माहे मांह्कुं मति लेवो लेकर वुराहीहुं छोडावो कांउजि रे राज वले पराक्रम वले महातम सदा थारे हें। आमिन।

### MAURITIUS CREOLE. (*Mauritius & E. Coast of Madagascar.*)

Nou Papa ki dan le ciel, Fair ki vou nom li sanctifié. Ki vou rëin vini. Fair ça ki vou vlé, laho la ter, comman dan lé ciel. Donne nou ozourdi, nou di pain tou lé zour. Pardonne nou, nou det, comman nou fine pardonne dimoune ki doa nou. Napa améne nou dan tantacion, mé délivré nou di mal. Parski pour vou mem ki le rëin, pour vou mem ki la fors, é la gloar, pour touzour é pour touzour. Amen.

### MAYAN. (*Yucatan, Central America.*)

Cabin okoltbanaceéx aleéx Yum cilic cuntaba leti á kaba. Talac leti a ahaulil. Oatoón behele leti uah ctiil ti amal kinil. Iix zatez ctoón h kebanoób bay hebic ctoón czatzic ti tulacal leti maáx cu ꝑax c toon. Iix ma à paticoón clubul ti le tuntah.

### MELINDA. (*East Africa.*)

Aban ladi fissan avari, it cades esmotacti, mala cutoca, tacuna mascitoca, choma fissame chidaleca ghlalandi, cobzano chefasona agtona fili aume, agfar lena cataiano nacfar leman lena galaia vualo tadcholnal tagarabe lache nagna min ssciratri. Amin.

### MENDE. (*Sierra Leone, Africa.*)

*Mu Ke̱i na ngẹ̄lẹ̄-gọhŭ ; Pẹ̄ ti bi bije̱i hōu mbe̱le̱ hōu. Pẹ̄ bi ge̱nye̱i i wa. Pẹ̄ bi līma hindẹi i wẹ̄ ndo̱loi hŭ, kina a wẹlẹ̄ la ngẹ̄lẹ̄-gọhŭ. Mu go a fọlọi ji a mu me̱hāni ku gbi ma. Ke̱ bi mānu mu ma a mu hinda nyāmuísia, kina ma mānu násia ma, ta hinda nyāmu wẹ̄ amuẹ̄. Ke̱ bă pẹ̄ mu li hŭgo̱ hŭ; ke̱ mu gbīa hinda nyāmumo yẹ̄ya, ji va ke̱nye̱i bi wọ̄ lo, ke̱ kpāye̱i, ke̱ to̱woi, kūnafo. Amin.*

### MEXICAN. (*Mexico.*)

Ore rure u bacpe Ereico : toicoap pavemga tu a va. Ubu jagatou oquoa vae. Chatrai bámo derera reco Oreroso leppé vvae pe. Toge moguanga dere mi potare vbupe vvacpe ige monangiave. Ara ia vion ore remiou Zimeeng cori oreve : de guron orevo ore come moa sara supe oregiron jave ; epipotarume aignang orememo auge ; pipea pauem gue ba ememoan ore suy. Emona.



[Gilbert & Rivington.

**MICMAC.** (*Indians of Nova Scotia.*)

Noochenĕn′ tan wasōk ā′ŭmŭn, ŭkwesoonŭm nĭkskamāwadāsīch : Uktĕlegāwĭtāwoodĭm egaach : kooledādâk′ŭnŭm tŭleach′ makŭmegĕk′ stŭgāch′ tĕleâk′ wasōk : Tāsegĭskŭgāwā′ ′npĭbŭnŏkŭnŭmenĕn′ keskook ĭgŭnŭmooĭn. Ak tŭleabĭksĭktŭmooĭn ′ntĕtădĭmkāwāŭmenŭl′ stŭgāch′ nenĕn′ tĕleabĭksĭktâk′ŭjĭk tanĭk tĕtooenămŭjĭk. Ak moo ŭktŭlalĭn kwĕjaldĭmkāwā′ ĭktŏŏk ; kadoo ootalkalĭn wĭnsoodĭktŏŏgŭ. Mŭdŭ keel wĕdălegămĭn ĕlegāwage, ak mŭlgĭgŭnode, ak ŭkpŭmedādâkŭn, yăpchoo. Amen.

---

**MOHAWK.** (*Indians west of Niagara.*)

Songvvaniha ne karongiage tigsideron ; Wesagsando gegtine ; Saiana ertsera ivve ; Tagsere egniavvan karongiagon siniiugat oni ohvvonsiage ; Niadevvigni serage tagkvvanaranon dagsik nonvva ; Tondagvvari govi iugston ne iungvvarigvvannerre siniiugtoni siagvvadaderigvviiugstoni ; Nenni togsa davvagsarinet devvadadera geragtonge ; Ne sane saedsi adagvvags ne kondig serohase.

---

**MOLDAVIAN.** (*Roumania.*)

Tatul nostru Kare jeste ntscherjul, Sphinzasky numelui tu Fie npyryzija ta Fie nwoja ta, kum ntscherjul ascha schi pre pymynt. Pynja noastry tscha di purure dyni nou astys, Schi ni jarty nou grescherilor noastre, kum schi noi jertym grescherilor noastre, schi nu ni dutschi prenoi ntroispyty. Schi ni isbyweshte pre noi di tschel ryu, kum schi ata jeste npyryzija schi sila, schi, slawa, a weki wekow. Amen.

---

**MONDÁRI.** (*Chota Nagpore, India.*)

हे अलेआ सिर्मारेन अबा अमा नुतुम पविचोका। अमा राज्य हिजुका. चिलेका सिर्मारे एनलेका ओतेरेओ अमा मोनेलेका होबाओका। अलेआ सिंगीबुड़ारेआ जोमेआ तिसिंग अलेके एमालेम। ओड़ो चिलेका अलेआ पापकेनको क्षमाकोतनाले एनलेका अलेआ पाप क्षमाएमे। ओड़ो बिड़ावरे अलोम उयुःलेआ बतिकम एतकनीएते बन्चावलेमे. चिअचि राज्य ओड़ो पेड़ः ओड़ो महातम सोबेन दिपली अमागेआ। आमीन॥

## MONGOLIAN. *(Eastern Asia.)*

[illegible]

## MORDVINIAN. *(Russian Empire.)*

Шяшя́й минéкъ, конá éри мянéль лáнксо, ýлезе ля́месь шóншь свя́шой. Сáзо нinfязорокúрдимась шóншь ; ýлезе оля́сь шóншь, и мáсшоръ лáнксо, кода мянéль лáнксо. Кшé минéкъ éрва чúнь шукá миня́некъ шé чúсшо. И кáдыкъ миня́некъ пáндомошъ минéкъ, кодá мúнь гáкъ кáдшанокъ пáндыцяшнень минéкъ. Иля́ сóвавша минéкъ бѣдáсъ, но вáномакъ минéкъ шайшя́нсшо. Сéксъ шóншь ýли инязорокúрдимась, и вúсь, слáвась гáкъ пúнгесъ. Амúнь.



Gilbert & Rivington.

### MORTLOCK. *(Caroline Islands, Pacific Ocean.)*

Jam at mi nono la*n*. It om pue fel. Mueu om pue puanua ta. Letip om pue fefer fanufan ojon *r*ek la*n*. En ti*n*a to an at mo*n*a ikana. Amusa jo*n*ai kit at tipij ojon *r*ek kit ja ken amusa la monison mi feri i*n*au *n*anai kit. O te moanana la kit ren mi atupu kana, a ti jo*n*ai kit mi i*n*au; pue mueu om e*r*ek mueu, o uonam, o li*n*, failfail la *r*ek. Amen.

### MOTU. *(Port Moresby, New Guinea.)*

Ai Tamamai guba ai noho, oi ladamu baine ahelagaia. Oiemu basileia bainema. Oi urana o uramu tanobada ai baine karaia, guba ai bamona. Aniani gauna harihari ba mailaia ai bame henimai. Oi ai emai dika ba koauatao, ai bamona, idia ai hadikamai ai idia edia dika a koauatao. Hedibagani oi ai basi o hakaumai, dika oi ai ba hamaurimai. Madi be, basileia oiemu, siahu oiemu, namo oiemu, baine mia hanaihanai. Amene.

### MPONGWE. *(Gaboon, West Africa.)*

Reri yazyo yi re g'orowa, ini nyâ nyi ga loanl' orunda; Inlângâ nyâ nyo ga v̄ie; ntândinli yâ yo ga yanjo go ntye ga nte dendo yo g'orowa. Va zue inya si keka zue nlĕnlâ winlâ. Nyeza zue inuani sazyo, ga nte nyeza zue mângi wi nuana zue. Aroanla zue gw'isyârio, ndo romba zue avila gw'ibe. Kânde ipanginla, nli ngulu, nl'ivenda iyâ egombe zodu. Amĕn.

### MUSALMAN-BENGALI. *(Province of Bengal.)*

আয় আমাদের আস্‌মানী বাপ, তোমার নাম বুজরগ হউক। তোমার বাদ্‌শাহৎ আইসুক। তোমার মর্‌জী যেমন আস্‌মানে হইতেছে, তেমনি জমীনেতে হউক। আমাদের রোজীর রুটী আমাদিগকে রোজ্‌ রোজ্‌ দেও। আর আমাদের সব্‌ গুনাহ্‌ মাফ কর, সবব্‌ আমরা আপনাদের হরএক তকসীরওয়ালাকে মাফ করি। আর আমাদিগকে ইম্‌তেহানে আনিও না, লেকিন বদীহইতে বাঁচাও।

## MUSKOKEE-INDIAN. *(South of Cumberland River, North America.)*

PURKE Hvlwe liketskat, ce hocef kvt vcakekvs. Ceme Tvlofvt alvkekvs. Mimv Hvlwe nake kometske momat, etvpomen yvmv ekvnvn oh momekvs. Nettv omvlkv tvklike oceyate omen muev nettvn pu'mvs. Momet nake cem mvttecicey an pun kvpvyecievs, nake pum mvttecicakat en kvpvyeciceyat etvpomen. Naorketv pu yace tetayat 'sep oh ahyetskvs; momis holwakat a 'sepu'ssievs. Ohmekketvt cenakets; momen yekcetvt cenakets; momen rakket cenake emunkvt omekv. Emen.

## NAMA. *(Namaqua, South Africa.)*

SIDA Itse lhom*g*u !na hatse, sa lonsa as khaihe re, Sa *g*aosib ab ha re, sa ‡ẽi=sa as ī, lhomi !nas ī khẹmi, ||nati !hūb-eib on ei, Nētse sida tsē-*g*orobe bẹreba ma da, Ẽ sida lhawina lũba da, si=da lhawi-χabena da ra ||kadi lũba khẹmi, Ẽ ta !*ã*i-ts*â*b !na ‡*g*ai-‡*g*ui da, ẽ ‡kawaba χu ore da. Gao=sib tsĩ l*g*eib tsĩ ‡keisib tsĩn a sa lamösib !na χui*g*ye. Amen.

## NANKIN. *(China.)*

我們在天上的父願
人都尊你的名爲聖
願你的國降臨願你
的旨意行在地上如
同行在天上我們日
用的飲食求你今日
賜與我們免我們的
倩如同我們免人的
倩不叫我們遇見試
探救我們脫離兇惡
因爲國度權柄榮耀
全是你的世世無窮
阿們



[Gilbert & Rivington

## NARRINYERI. *(South Australia.)*

NGAIYERI anam lewin inde wyirrewarre. Ungunuk arn yarnin umauwe mitye blukkun arn. Umauwe kingdom tyiwewar itye punt. Ngruwar ruwungai um kung our, yaral inde an taiyani, lun ellin narar wyirreungai. Pemp our yan arnangk arnauwe krepowe hikkai nungge. Tainpul our inde ungunuk arn wirrangwarrin, lun ellin arn tainpulun ungunuk ar kornar wirrangwarrin arnangk. Nowaiy inde arnan waiyani yangi ar wirrangar nanampundun arnan wirrangwarrin. Moerpun nide arman, wunyarn nowaiy wirrangwarrin. Nginte ellin governorowe piltengi, klartin, kaldowamp. Amen.

## NEGRO-ENGLISH. *(Surinam.)*

WI tata na hemel, joe nem moe de santa! Joe kondre moe kom! Joe wani wi moe doe na grontapo, so leki dem doe na hemel! Gi wi tidei da njanjam vo wi! Gi wi pardon vo ala ogri, di wi doe, so leki wi toe gi pardon na dem soema, disi doe wi ogri! No meki wi kom na ini tesi! Ma poeloe wi na da ogriwan! Bikasi ala kondre da vo joe, en ala tranga en glori da vo joe, teego. Amen.

## NEPALESE. *(Kingdom of Nepal, India.)*

हे सरगमा रह्नेहेरु हाम रा बाबु तेरो नाम पवित्र होवस् तेरो राज आवस तेरो खातिरमाफिक सरगमा जस्ता तस्ता लोगमा गरी जावस् हामिलाई बांचना लायेक खोराक आज हामिलाई देवु अवर हमेहेरुकी ऋदृण हमेहेरुलाई माफ गर जस्तो हमि आफ्ना करजदाररलाई माफ गरदछौं अवर परीक्षामा हामिलाई न ल्यौ तर बुराईदेखि छोडाव क्याहा राज अवर पराक्रम अवर महात्म सदा तमरो छ । आमिन ॥

## NGUNA. *(New Hebrides.)*

MAMAGINAMI waina ku toko nakoroatelagi toko, Nagisaña ega tapu. Namarakiana anigo ega umai. Namasauana anigo euga mari a maramana, ega takiusi waina eu to mari a nakoroatelagi. P̃a tua gami masoso te vavinaga waina e p̃ia kinami. Go p̃a maginami mitoakikorokoro naleo maga waina e one gami one, ega takiusi waina kinami ma au po magi tea maga waina naleo aginami e one ara one, au po mareara mitoakikorokoro e. Go p̃a ta piragi gami paki nasuruweana mau, ma p̃a volua gami ki tea sa.



Gilbert & Rivington.]

### NIASS. *(Island near Sumatra.)*

*Amāda Ya'ūgō ba sorūgo! Tő̄iyu yāte'ámoniā'o; Ahôṅōtamō̃ yāmondási; ēdonátamṓ yātobáli, hūlò báḱa ba sorūgo, ē gúi iāwa ba gūlidāno. Gō̃mā uráḱa ma'ṓḱò bẹ́'ẹ ḱō̃ma ba zondōji lūo. Ba hanīgō baḱō̃ma fēfu dōrônāma; bō̃rō iāga gúi mohanīgò ba mondōji nīha, zi sọ́ họ̄rō̃ baḱō̃ma. Ba bō̃i molóhe nda'āga báḱa ba wanandáigo, hāwa ō̃'efási nda'āga morói ba zi faitọisi.*

### NICOBARESE. *(Nicobar Islands.)*

Tĭĕti tiöoy ol haléang. Léang me hembéa sancto. Reyno'n me héau. Ol haléang gnéang me læth wī, wahtschi ol wīĕni mătai hembéa băiūh ōhtĕ wī gnéang me. Tiöoy ōhtĕ ungock lărōhmĕ, iay me ten tiöoy hĕnlæhn. Lāgnĕtōĕn me tă pōtsi tiöoy, wahtschi iana băiūh wī hallapah ten tiöoy, tiöoy lāgnĕtōĕn ānæh. Hallapah eohæhhæto lock ol ĕntmōtĕ tiöoy, iăăngĕ me tiöoy tă iwi. Me tiămāng hæt kăpāh reyno hæt kăpāh gōăng, hæt kăpāh lăpāh tiŏāhă tă tōmri. Amen.

### NINGPO. *(China.)*

AH-LAH Ah-tia læ t'inzông-go, dæn-nyün long-tsong tseng-kying Ng-go ming-deo: dæn-nyün Ng-go koh we læ: dæn-nyün Ng-go ts-i we tso-dzing, læ di-'ô ziang læ t'in-zông kago. Iao ky'üoh go k'eo-liang kyih-mih speh ah-lah. Sô-diao ah-lah ze, ziang ah-lah sô-diao keh-sing teh-ze ah-lah go cü-kwu ka. M-nao peh ah-lah tseo-tsing mi-'ôh li-hyiang, iao kyiu ah-lah c'ih hyüong-ôh li-hyiang; ing-we koh-veng teng neng-ken teng yü-ong-wô, tao shü-shü-dæ-dæ tu z Ng-go. Uô-meng.


Gilbert & Rivington.

### NIUE. *(Savage Islands.)*

Ha mautolu a Matua na e, ha ha he lagi, kia tapu hau a higoa. Kia hoko mai hau a kautu. Kia eke hau a finagalo ke he lalolagi, tuga ne eke ke he lagi. Kia foaki mai e koe ke he aho nai ha mautolu a tau mena kai, ke lata ke he aho taha. Kia fakamagalo e koe kia mautolu ha mautolu a tau hala, tuga a mautolu ne fakamagalo atu kia lautolu ne eke fakakelea mai kia mautolu. Aua neke uta e koe a mautolu ke he kamatamata, ka e laveaki mai a e koe a mautolu he mena kelea. Ha ko e mena ha ha ia koe e kautu, mo e malolo, katoa mo e fakahekeaga tukulagi. Amene.

### NORWEGIAN. *(Norway.)*

Vor Fader, du som er i Himlene! Helliget vorde dit Navn. Komme dit Rige! Skee din Villie, som i Himmelen, saa og paa Jorden. Giv os i Dag vort daglige Brød. Og forlad os vor Skyld, saa som vi og forlade vore Skyldnere. Og leed os ikke ind i Fristelse; men frie os fra det Onde; thi dit er Riget, og Kraften, og Herligheden i Evighed. Amen.

### NORWEGIAN (Roman). *(Norway.)*

Wor Fader, du som est y Himmelen, Gehailiget worde dit Nafn; Tilkomma os Riga dit, Din Wilia geskia paa Jorden, som handt er udi Himmelen; Giff os y Tag wort dagliga Brouta; Och forlaet os wort skioldt, som wy forlata wora skioldonar; Och lad os ickie komme Udi Fristelse, man frals os fra onet. Thy Rigit er dit, Macht och Kracht fra Evighait til evighait. Amen.

### NUPÉ. *(Benne River, West Africa.)*

*Ndu-yi nan dan nimi alidžana, Súna-ọ šiži un yio. Lugọ sòróta-ọ bé; Lugọ a džin bìkiọ nimi inže, kendo na a džin nimi alidžana bo. Yà-yi yina enyandžitši-yi nan kún-yi. Mọ̀-yi gbàtà-yi, kendo na yi má yi mọ zãnaži nan džin-yi gbàtà. Ká lá-yi bé ẹba imọtšinle mọ, amá wá-yi dšùn dàgà dèdè: ebo sòróta nya wọ yio; bè íkò; bè yèbo; hal abada. Amin.*

**NYIKA**, or **Kinyika.** *(Mombasa.)*

Naye waambirao, mkisāla gombani hifio, hewe Babawehu urie mbinguni, Rizuke zinaro. Uzumbeo uze. Malondogo gahendeke kahikahi ya zi, za gafiohendeka mbinguni. Mukahewehu utosāo, hu-ve suisui ziku kua ziku. Hu-ussire suisui maigehu; hakika suisui kahiri huna-mu-ussira kulla mutu akossaye zuluyehu. Si-hu-bumire suisui magesoni, ela hu-lafie suisui wiini.

**OJIBBEWAY.** *(Huron and Michigan Lakes, N. America.)*

ᐌᓭᓯᒥᑯᔭᓐ ᑭᔑᑯᓐᒃ ᐁᓐᑳᔭᓐ, ᑕ ᑭᒋᐋᐱᑌᓐᑳᐧᑲᑦ ᑭᑦ ᐃᔑᓂᑳᓱᐃᐧᓐ᙮ ᑭᑦ ᐅᑮᒫᐃᐧᐃᐧᓐ ᑕ ᑕᐧᑭᔑᓄᒪᑲᑦ᙮ ᐁᔑ ᓇᓐᑕᐧᐁᓐᑕᒪᓐ ᑕ ᑐᒋᑳᑌ ᐅᐅᒫ ᐊᑭᓐᒃ ᒫᔮᑯᐠ ᑭᒋᑭᔑᑯᓐᒃ᙮ ᒥᔑᔑᓈᓐ ᓄᓐᑯᒼ ᑭᔑᑳᒃ ᑫ ᐅᓐᒋ ᐱᒫᑎᓯᔮᓐᒃ, ᐋᐧᐯᔦᓂᒥᔑᓈᓐ ᑕᐡ ᓂ ᒪᒋᐃᔑᒋᑫᐃᐧᐃᓂᓈᓂᓐ, ᐁᔑ ᐋᐧᐯᔦᓂᒪᑭᐧᑖ ᐃᑭᐤ ᑳ ᒪᒋᑐᑖᐃᐧᔭᒥᓐᑭᐠ ᑫᑯ ᐃᔑᐃᐧᔑᔑᑳᓐᑫᓐ ᑲᐧᑫᑎᐯᓂᓐᑎᐃᐧᓂᓐᒃ; ᒥᑖᐧᑫᓇᒪᐃᐧ-ᔑᓈᓐ ᑕᐡ ᑲ ᒫᓇᑕᓐᑭᓇ; ᑮᓇ ᒫ ᐃᐧᓐ ᑭ ᑎᐯᓐᑖᓇ ᐅᑮᒫᐃᐧᐃᐧᓐ ᑳᔦ ᒪᐡᑳ-ᐃᐧᓯᐃᐧᓐ, ᑲᔦ ᐋᐧᐃᐧᓴᓐᑕᒍᐃᐧᓐ, ᑳᑭᓂᒃ ᑲᔦ ᑳᑭᓂᒃ᙮ ᐁᒣᓐ᙮

**ORIYA**, or **Uriya.** *(Orissa, India.)*

ହେ ଅମ୍ଭମାନଙ୍କର ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତା, ତୁମ୍ଭର ନାମର ପୂଜା ହେଉ । ତୁମ୍ଭର ରାଜ୍ୟ ଆସୁ । ଯେଉଁପେ ସ୍ୱର୍ଗରେ ସେହିପେ ପୃଥ୍ୱୀରେ ତୁମ୍ଭର ଇଚ୍ଛା ସଫଳ ହେଉ । ଆଜି ଅମ୍ଭମାନଙ୍କର ନିତ୍ୟ ଭକ୍ଷ୍ୟ ଦିଅ । ଆମ୍ଭେମାନେ ନିଜ ଅପରାଧିମାନଙ୍କୁ ଯେମନ୍ତ କ୍ଷମା କର, ତେମନ୍ତ ଅମ୍ଭମାନଙ୍କର ଅପରାଧ କ୍ଷମା କର । ପରୀକ୍ଷାରେ ଅମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ନ ଆଣ, ପୁଣି ଦୁଷ୍ଟଠାରୁ ରକ୍ଷା କର; ଯେଣୁ ରାଜତ୍ୱ, ଗୌରବ, ପରାକ୍ରମ ସଦାସର୍ବଦା ତୁମ୍ଭର । ଆମେନ ।



Gilbert & Rivington

## OSMANLI-TURKISH. *(Turkey.)*

ای سمواتده اولان پدر بزسنك اسمك مقدس اولسون . سنك ملكوتك كلسون سماده
نیجه ایسه یر اوزرنده دخی سنك ارادتك اجرا اولنسون . رزقمزی بزه بو كون و یر .
و بزه صوچلو اولنلره باغشلا دیغمز كبی بزم صوچلر بزی باغشلا . و بزی اغوایه
ادخال ایتمه اما بزی شریردن قورتار زیرا ملكوت و حكومت و عزت ابد الاباد
سنكدر . آمین .

## OSSETINIAN. *(Central regions of the Caucasus.)*

**Мах Фѵд,**

**ӡæцѵ дæ æрвтѵ мiдæг; сѵӡдæг ӯæд дæ ном; æрцæ-ӯæд Дæ цӡаддахад; Дæ бар арвѵ мiдæг ӡӯд ӯ, зах-хѵлдæр афӡæ ӯæд; нæ дӯл нѵн онѵнæн радт махæн абон; æмæ нѵн нѵцӡбар нæ хæстæ, мах нæ хæс-дѵнӡæн ӡӯд барæм афӡæ; æмæ нæ мæ баӡæн фѵ-дæвзарæнѵ; фæлæ нæ фервæзѵнӡæн фѵдбѵлѵзæj. Цæмæjдæрiдтæр Дæӯ ӯ цӡаддахад æмæ ӡѵх æмæ ӡад мѵӡгагмæ. Амiн.**

## OSTIAK. *(Northern Asia.)*

Jez me kundind jejand Nopkon, nuni Nip tät; tule Nudkotsj tät; tät Tenel tät tät Nopkon, its jots Jogodt; nai me 'tsejelelmi tallel mekosjek titap; kvodtsjedi mekosjek Kolzja mei, tät mei kvodtsjedi Kolzja mei; nik jgodjid kvondik mat Kekend; tät mat Losogod. Tät tät Nudkotsj, Orup, Uvorganin, tam Nummida. Nat.

## OTSHI, or Ashanti. *(Gold Coast, W. Africa.)*

*Yẹṅ agya a wowọ soro, wo diṅ hô ntew; | wo ahenni mmĕra; nea wopẹ nyẹ wọ asase so nso, sẹnea ẹyẹ wọ soro; | mâ yẹṅ yeṅ dā aduaṅ nẹ; | na fa yeṅ aka firi yẹṅ, sẹnea yẹṅ nso de firi wọṅ a wọde yẹṅ aka; | na mfa yẹṅ ṅkọ sọfwẹ mu, na yi yẹṅ fi bone mu; na wo na ahenni nè ahōọdeṅ nè anuonyam yẹ wo dea dā. Amen.*

## OTTAWAY-INDIAN.

*(Between Michigan and Huron lakes, N. America.)*

NOSINA ushpĭmĭng eiaiun: Kechĭupitentakwuk ketĭshĭnikasowín. Kitokimeowĭn tukwĭshĭnomukut. Mano kitinentumowĭn mantupi ukĭng mi keĭshiwepuk tĭpĭshko kitinentumooŏn ushpĭmĭng eshipuk. Mishĭshĭnang nongo kishĭkat entuso kishĭkuk eshiwisíniang. Minuwishawenĭmishĭnang ka-muchĭtotumangĭn, eshi minuwishawenĭmungĭtwa me'chĭtotuwiumĭngĭshĭk. Kuie keko ishiwĭshĭshkange kukwechiĭtewĭnĭng. Akonishĭnang chĭwipwa muchiĭshĭchikeang. Kin ma kitĭpentan okimaowin, kuie iwĭ kushkiewĭsiwĭn, kuie iwĭ pĭshĭkentakosiwĭn. Kakĭnĭk. Emen.

## PALI.

*(Ceylon, Burmah, Siam, &c.)*

သဂ္ဂဋ္ဌာပိတာတဝနာမောပဝိတ္တောဟောတု ။ တဝရဇ္ဇ
မာဂစ္ဆတု ယထာသဂ္ဂေတထာပထဝိယံ တဝေစ္ဆာကရိယျတု ။
နောဒိနိကာဟာရမဇ္ဇနောဒေဟိ ။ ကြိဏထိကာနံနောယ
ထာခမာမတထာနောကြိဏံခမ ။ အမှေ့ပရိက္ခံမာနေဟိအမှေ့
အာဒီနဝါမောစေဟိကိံရဇ္ဇုဦပရက္ကမဦမဟိမဦသဒါတဝေဝအာ
မေနာတိ ။

## PALPA.

*(Nepal.)*

हे सरगम रहनेहेरु हमिको बुवा तेरो नाम पवित्तर होवे । तेरो राज्ज आवे तेरो इच्छ माफिक सरगम जसतो तसतो संसारम गरा जावे । हमिअन जिने माफिक खोराक आज हमिअन देव । अरु हमिको ऋणहमिअन माफ गरो जिसतो हमि आपने ऋणदाराँअन माफ गर देहें । अरु परिक्षाम हमिअन न लेव बाँकि बुराइसित छोडाव किन राज्ज अरु पौरख अरु माहात्म हमेश तिस्सिको हो । आमिन ।

**PANGASINAN.** *(Philippine Islands.)*

Ama min oala cad taoen, nagalañg so ñgaran mo. Onsabi so panarian mo. Onorey linaoam diad dalin a onuñg ed taoen. Say canen min agueo agueo iter mod sicami ed agueo aya. Tan pandien mo ray casalanan mi, ta ontan muet na panamaandi mi ed saray amin acaotañg ed sicami. Et ag mo cami iter a onaboloy ed tocso; ilaban mo cami iñguen ed maogues.

---

**PANJÁBI.** *(Panjáb, India.)*

ਹੇ ਅਸਾਡੇ ਪਿਤਾ ਜੋ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈਂ, ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਪਵਿਤ੍ਰ ਰੱਖਿਆ ਜਾਵੇ; ਤੇਰਾ ਰਾਜ ਆਵੇ; ਤੇਰੀ ਇੱਛਿਆ ਜਿਹੀ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ ਤਿਹੀ ਧਰਤੀ ਪੁਰ ਬੀ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ; ਸਾਡੀ ਗੁਜ਼ਰ ਲਾਇਕ ਭੋਜਨ ਅੱਜ ਸਾ ਨੂੰ ਦਿਹ; ਅਰ ਜਿਸ ਪਰਕਾਰ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਕਰਜਾਈਆਂ ਨੂੰ ਮਾਫ਼ ਕਰਦੇ ਹਾਂ, ਤਿਸੀ ਪਰਕਾਰ ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਕਰਜ ਸਾ ਨੂੰ ਮਾਫ਼ ਕਰ; ਅਰ ਸਾ ਨੂੰ ਪਰਤਾਵੇ ਵਿੱਚ ਨਾ ਸਿੱਟ, ਬਲਕ ਬੁਰਿਆਈ ਤੇ ਬਚਾਉ; ਕਿੰਉਕਿ ਰਾਜ, ਅਰ ਬਲ, ਅਰ ਪਰਤਾਪ, ਸਦੀਪਕਾਲ ਤੇਰਾ ਹੈ। ਆਮੀਂ।

---

**PARSI-GUJARATI.** *(Western India.)*

ઓ આસમાનમાંના હમારા બાપ, તારૂં નામ પાક મનાએ; તારી પાદશાહત આવે; જેમ આસમાનમાં તેમ જમીન પર તારી મરજી મુઆફક થાએ. હમારી રોજની રોટલી આજ હમને આપ. ને જેમ હમે હમારા કરજદારોને માફ કરીએછુઈએ તેમ તું હમારાં કરજ હમને માફ કર. ને હમને અજમા એશમાં ન નાંખ, પણ હમને બુરાથી છોડાવ. કેમકે પાદશાહત, તથા કુદરત, તથા બુજરગી હમેશાં તારી છે. આમીન.

## PEKINGESE.

*(N. China and Indian Archipelago.)*

我們在天上的父願
人都尊你的名爲聖
願你的國降臨願你
的旨意行在地上如
同行在天上我們日
用的飲食求你今日
賜給我們免我們的
債如同我們免人的
債不叫我們遇見試
探救我們脫離兇惡
因爲國度權柄榮耀
全是你的世世無窮
阿們

## PERMIAN.

*(Perm, &c., Russia.)*

Айа міян, кóдыя эм енвевт вывын, мед светитчяс тöнат нимыт; Мед воас тöнат саритöмыт, мед воас тöнат волыт и му вывын кыдзь енвевт вывын; Ковöм нянь міян сет міянвö тавуп кежö; и коль міянвö уджъеспымöс, кыдзь и міе колявам асвапым уджъезаесвö; И эн нуöт міянöс ывöтöмвö, а ведзь міянöс умöльысь; тöнат эм саритöм и вын и ошкöм век кежö. Аминь.

## PERSIAN.

*(Persia, India, &c.)*

ای پدر ما که در آسمانست نام تو مقدس باد ملکوت تو بیاید ارادت
تو چنانکه در آسمان است بر زمین نافذ باد نان روزینهٔ ما را درین
روز بما بخش و آن چنان که قرضداران خود را می بخشیم قرضهای
ما را بما بخش و ما را در معرض آزمایش میاور بلکه از شریر خلاصی
ده زیرا که ملک و قدرت و جلال تا ابد از آن تو است . آمین



[Gilbert & Rivington.

**PIEDMONTESE.** (*Piedmont.*)

Nost Pare chë të seus al ciel, to nom a sia santificà. To regno a vena, toua voulountà a sia faita sù la terra coum al ciel. Da-ne ëncheui nost pan coutidian. E përdounc-ne i nostri debit, coum noui i përdounouma a coui ch'a l han ouffendù-ne. E lassë-ne nen toumbé ën tentassioun; ma liberë-ne d'ogni mal. Përché a l è a ti ch'a aparten 'l regno, e la poutensa, e la gloria për sempre. Amen.

**POLISH.** (*East Prussia.*)

Oycze naß, któryś jest w niebiesiech: święć się imię twoje. Przyydź królestwo twoje. Bądź wola twa jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naßego powßedniego day nam dzisia. I odpuść nam naße winy, jako i my odpußczamy naßym winowaycom: I nie wwodź nas na pokußenie; ale nas zbaw ode złego: albowiem twoje jest królestwo i moc i chwała na wieki. Amen.

**POLISH (Roman).** (*Poland.*)

Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiech! Swięć się imię twoje; Przyjdź królestwo twoje; bądź wola twa jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisia. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym wynowajcom; I nie wwodź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego; albowiem twoje jest królestwo i moc i chwała na wieki. Amen.

**PONAPE.** (*Caroline Islands, Pacific Ocean.*)

Jam at me kotikot nala*n*, Mmar omui en jaraui ta, Mue i omui en pnai ta. Kupur omui en uiaui jappa tue nala*n*. En kaukaule kijakija kit. Lapua jo*n* kit tip at; pue kit kin pil lapua ta karoj ar jo kapo*n* o*n* kit. Eter kare o*n* kit eu jonojo*n*; a en kapita jo*n* kit ni me juit.

### POPO. *(Dahomey, W. Africa.)*

Whenu ena mị́wẹlẹ to odẹ̀ na hó, mị́ dọmọ̃, Mị Tọ̃, Avale na oyin towe. Ahọludu du towe wá. Jolo towe wẹ mị ni wa, di ollọn tọn mọwẹ to aihọnmẹ. Nã onu dudu egbesọ-egbesọ tọn mị. Bo sọ jo ylankan mịtọn lẹ na mị; na mịwẹlẹ lọsu sọ nọ jo ylan na yewu mẹ̃popo ehe na sọ du ahọ̃ do mị. Bo masọ dọn mị do wh!epọn mẹ blo; mọ bo yị̀ mị sọn danu si. Nidi.

### PORTUGUESE. *(Portugal, Brazil, &c.)*

Padre nosso, que estás nos Ceos: santificado seja o teu nome: venha a nós o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra, como no Ceo. O pão nosso de cada dia nos dá hoje; e perdoa-nos as nossas dividas, assim como nós tambem perdoâmos aos nossos devedores; e não nos deixes cahir em tentação, mas livra-nos do mal; pois teu he o reino, o poder, e a gloria, para sempre. Amen.

### POTAWATOMI-INDIAN. *(South of Lake Michigan, North America.)*

Nos'nan eĭn shpumuk kishkok: Ketchnentaqut k'tishnukasꝏun. Ktokumau'ꝏun kupiémkit. Notchma ktenentumꝏun knomkit shotĭ kik, ketchooa shpumuk kishkok. Mishĭnak otĭ n'kom ekish'kiꝏuk etso kishkuk, eshooisĭniak. Ipi ponentumooĭshnak mĭsnukĭnanĭn ninanke eshponenmukĭt meshitot'moiĭmit, mesnum-oiumkeshiĭk. Ipi keko shonĭshikak ketshĭ qu'tchĭtipeumukoiak. Otapĭnĭsh'nak tchaiek meanuk. Kin ktupentan okumauꝏun, ipi k'shke-eꝏsuꝏn, ipi iꝏ k'tchĭnentaq'suooĭn, kakuk. Emen.

### PROVENÇAL. *(S. of France.)*

Paire nostre, que iest els cels; ton nom sia sanctifficat; A nos venga lo teu regnat; En la terra facha sia quo el cel voluntat tia. Lo pa nostre cotidia huei nos dona dieus de ta ma. Remet so que nos te deuem, quo nos als autres remetem; De temptacio nos deffen, ens delivra de mal. Amen.

### PWO-KAREN. *(Burmah.)*

မၤအဝ့ၢ်ဘၢနီၣ်တၢ်, ဘၤဆိၣ်ဖၣ်ဘၢယီၤ, အိၣ်လၢ်မှူၢ်ခိၣ်ပဖါဖွ, မွဲ နမံၤ့အိၣ်ဆံၢ့ပံၣ်ဒၣ်ဝ့ၢဆံၢ်.– နဘၤ့နမုးနီၣ် မွဲအထိၤ့ထဲၤ့ဒၣ်ဝ့ၢဆံၢ်. မွဲနဝၢ်လၢ်ၢ့ထၣ့ၶ္ၤထၣ့ထဲၤ့ဒၣ်ဝ့ၢထီးဂၣ့ခိၣ်ချိၢ့ယီၤ ဘၢလၢ်မှူၢ်ခိၣ် အခိၢ်နီၣ်ဆံၢ်.– ဆၢ်အၣ့လၢ်လနံၤအဂးလနံၤအဝးနီၣ်ဖ့ၣ်လၢ့လါပၢ်ၤ ယနံၤယီၤဆံၢ်.– ကွဲၣ်ဖျါခွံၤလါပဒ့ၣ်ပမါဆဲၢပကွဲၣ်ဖျါခွံၤပှ့ၡၤအဒ့ၣ် အမါလၢ်အအိၣ်လၢ်ပၢ်ၤအခိၢ်နီၣ်ဆံၢ်.– ထီးဒုၢ်လ့ၤနူၤပၢ်ၤ လၢ်ဆၢ် ကျုၤ့ဖစိၤ့အဖၢ်ၤ့နီၣ်လဂ့ၤ; ထုၢ်ထၣ့ခွံၤလါပၢ်ၤ လၢ်ဆၢ်အၢ်ၤ့ဆၢ်ဝၢ့ အဖၢ်ၤ့နီၣ်ဆံၢ်. (အဂဲးဘၢယီၤ, ဘၤ့ဝံၣ်မုးဝံၣ်, ဒဲဆၢ်စိၤ့ဆၢ်မၤ့, ဒဲဆၢ် အလၤအဖၤ့နီၣ်, မွဲနဝ့ၢအဆိၤဆိၤအကၢကၣ်လီၢ,) အၤမံၤ့.

### RABBINICAL.

אבינו אשר בשמים : יקדש שמך : תבא מלכותך : יהי רצונך כאשר בשמים כן גם בארץ : לחם חקנו תן לנו היום : וסלח לנו אתחטאתינו : כאשר אנחנו סלחים לבעלי חובינו : ואל תביאנו למסה : כי אם הצילנו מן הרע : כי לך הממלכה הגבורה והתפארת לעולמים : אמן :

### RÁJMAHÁLI. *(Hill Tribe in Bengal.)*

O MERGENO ḍóku em Abba, Niṉg námith pák menándeth Niṉg rájith aṉrsáṉdeth. Niṉgki maṛeth mergeno meníth á chow, qéqlno hoṉ menándeth. Inti lapen ine eme qaṭa. Ante emki pápen máp nana; ém jahaṉ em bahano argrurin máp nanim. Ante emen ṭák-yek oyoma je emen ḍagrahante choga.

### RAROTONGAN. *(Hervey Islands, in the Pacific.)*

E TO matou Metua i te ao ra, Kia tapu toou ingoa. Kia tae toou basileia. Kia akonoia toou anoano i te enua nei, mei tei te ao katoa na. O mai te kai e tau ia matou i teianei rā. E akakore mai i ta matou ara, mei ia matou i akakore i ta tei ara ia matou nei. Auraka e akaruke ia matou kia timataia mai, e akaora ra ia matou i te kino Noou oki te basileia, e te mana, e te kakā, e tuatau ua atu. Amene.

### REVAL ESTHONIAN. (*North Esthonia.*)

Meie Issa, kes sa olled taewas, pühhitsetud sago sinno nimmi. Sinno riik tulgo, sinno tahtminne sündko kui taewas nenda ka ma peäl. Meie iggapäwane leib anna meile tännapääw. Ja anna andeks meile meie wöllad, kui ka meie andeks anname omma wölglastele. Ja ärra sada meid mitte kiusatusse sisse, waid peästa meid ärra kurjast: sest sinno pärralt on riik, ja wäggi, ja au iggaweste. Amen.

---

### RIFIAN. (*Dialect of Shilha, Morocco.*)

باباثنغ ونّي ذي إجنّثن . أذتوقدّس إسم إنّش . أديس إرحكمث إنّش .
أتيري إرخاضر إنّش ممش كوجنّا هميا ختموريث . أغروم إذخيرزن
أوكشنخث أيضا . ثغفرثنغ ذنوب أنّغ ممّش غانعفر نشّن ثنين إرمذنبين
أنّغ . ورخسيذف ذي تجريب لكن نذجنغ (سنجمنغ) إزكبريس . لأنّ
غرك أرمرك ذرقوت ذرمجد غر دايم . أمين *

---

### ROMANO-MOLDAVIAN. (*Roumania.*)

PĀRINTELE Nostru, quare-le esci in ceruri, sancthifice-se numele teu; adviie imperatica ta; fie voiea ta, precum in cerŭ asià si pre pament. Pânea nóstrâ quea dhin toate dille-le (quotidianâ) dâ-ne-o noâ astâdi, si ne iartâ noà debithile nostre precum si noi iartâm pe alle debitorilor nostri; si nu ne induce pre noi in tentatione ci ne salvâ (mantuie) de quel reu. Amen.

---

### ROTUMAN. (*South Seas.*)

Ko otomis Oifa tae e lagi, La re titiaki se ou asa. La heleu mea ou pureaga. Ou fiogaro la re, faka ma e lagi, tapeima e rantei. La ae na mea se omis e terani teii e ta etemis telaa ne esau. Ma la ae fuei otomis ag-sara, faka ma se otomis fueing ne ag-sara ou famori se omis. Ma la ae se hoa omis se faksara, la ae saiak omis e raksa: Ne ou pureaga ta, ma neinei ta, ma osiosi ta, ma kal Atoak ra. mene.


[Gilbert & Rivington

### ROUMANIAN. (*Roumania, &c.*)

PĂRINTELE nostru, carele esci în ceriuri, sânţéscăse numele teu. Vie împĕrăţia ta; Fie voia ta, precumu în ceriu, şi pe pămêntu; Pânea nóstră cea de tóte ḑilele dă-ni-ọ astă-ḑi. Și ni értă detoriele nóstre, precumu şi noi ertămu detornicilorn nostri; Și nu ne duce în ispită; ci ne scapă de celu reu; Că a ta este împĕrăţia şi puterea şi gloria în eternu. Aminu.

### RUSSIAN. (*Russian Empire in Europe and Asia.*)

Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя Твое; Да пріидетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя и на землѣ, какъ на небѣ; Хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день; И прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ; И не введи насъ въ искушеніе, но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо Твое есть царство и сила и слава во вѣки. Аминь.

### RUSS. LAPP. (*Russian Lapland.*)

Миnэ ачь, тоn ку лях альмест! амь пазьхув тоnэ нэм; ань поат тоnэ царство; тоnэ валт ань лянч и іемне альн кохт альмест. Миnэ тармынич лейп аньт мійе тап пяйвас; и кудэ минэ вильгійт, кохт и мій куттеп вялглайдан; и іель выгъ миныйт кихчлемушше, а ніесьт миныйт нюэзест. Тэн-гуэйк што тоnэ ли царство и сам и шур-нэм акъ баяс. Амин.

### RUTHENIAN. (*N.-E. Hungary.*)

Отчé наш що на нéбі! Нехáй святи́ться имя́ твоэ́. Нехáй прии́де цáрство твоэ́. Нехáй бýде вóля твоя́, як на нéбі, так и на землí. Хліб наш щодéнний дай нам сёгóдні. И прости́ нам довги́ нáші, як и ми прощáэмо довжникáм нáшим. И не введи́ нас у спокýсу, а избáви нас од лукáвого. Бо твоэ́ эсть цáрство и си́ла, и слáва по віки. Амíнь.

## RUTHENIAN. *(Little Russia.)*

Отче́ наш що на не́бі! Неха́й свати́тьсѧ имѧ́ твоє́. Неха́й при́йде ца́рство твоє́. Неха́й бу́де во́лѧ твоѧ́, іак на не́бі, так и на землі́. Хліб наш щоде́нний дай нам сёго́дні. И прости́ нам довги́ на́ші, іак и ми проща́ємо довжника́м на́шим. И не введи́ нас у споку́су, а избави нас од лука́вого. Бо твоє́ єсть ца́рство и си́ла, и сла́ва по віки. Амі́нь.

## RUTHENIAN (Roman). *(Little Russia.)*

Otče naš, kotry̌i ies na nebesàch, nai şviäty̌t sie imniè tvoiè; nai pryide korolevstvo tvoiè, nai bude voļă tvoià, iak na nebi i na zemly̌. Chlib naš ščodennyi dai nam na koždyi deņ. I ŏdpusty̌ nam hrichy̌ naši, bo i my ŏdpuškàiemo kòždomu dòvžnomu nam; i ne vvedy̌ nas na pokusu, ale zbavy̌ nas ŏd zloho.

## SAMARITAN.

ࠀࠁࠉࠍࠅ ࠔࠁࠔࠌࠉࠌ : ࠉࠒࠃࠔ ࠔࠌࠊ : ࠕࠁࠅࠀ ࠌࠋࠊࠅࠕࠊ : ࠉࠄࠉ ࠓࠑࠅࠍࠊ
ࠊࠀࠔࠓ ࠁࠔࠌࠉࠌ ࠅࠊࠍ ࠁࠀࠓࠑ : ࠋࠇࠌࠍࠅ ࠃࠁࠓ ࠉࠅࠌ ࠁࠉࠅࠌࠅ ࠕࠍ ࠋࠍࠅ
ࠄࠉࠅࠌ : ࠅࠎࠋࠇ ࠋࠍࠅ ࠀࠕ ࠇࠅࠁࠅࠕࠍࠅ ࠊࠀࠔࠓ ࠎࠋࠇࠍࠅ ࠋࠁࠏࠋࠉ ࠇࠅࠁࠅࠕࠍࠅ :
ࠅࠀࠋ ࠕࠁࠉࠀࠍࠅ ࠋࠍࠎࠉࠅࠍ : ࠊࠉ ࠀࠌ ࠄࠑࠋࠍࠅ ࠌࠓࠏ : ࠀࠌࠍ :.

## SAMOAN. *(Navigators' Islands.)*

Lo matou Tamā e, o i le lagi, ia paia lou suafa. Ia oo mai lou malo. Ia faia lou finagalo i le lalolagi, e pei ona faia i le lagi. Ia e foai mai i le asō a matou mea e ai, ia tusa ia i matou. Ia e faamagalo ia te i matou i a matou agasala, e pei ona matou faamagaloina atu i e ua agaleaga mai ia te i matou. Aua e te tuuna i matou i le faaosoosoga, a ia e laveai ia i matou ai le leaga. Auā e ou le malo, ma le mana, atoa ma le viiga, e faavavau lava. Amene.


[Gilbert & Rivington.

**SAMOGITIAN.** (*Kovno, Russian Poland.*

Téwe musu, kursai essi danguje. Szwęskis wardas tawo. Ateik Karalijste tawo. Buk wale tawo, kaip danguj' taip ir ant żémês Dûnos musu wissû dienû (dûną musu dieniszką) dûk mums szędien Ir atléisk mums musu kaltes, kaip ir mes atléidżem sawiemus kaltiemus. Ir ne wesk mus ing pagundima, bet gélbek, mus nûg wisso pikto; nes tawo ira Karálijste ir galijbe (ir macis) ir szlówe ant amżiu. Amen.

---

**SANGIR.** (*Malay Archipelago.*)

O Iamang i kami, ko ene suralungu Sorga! Arengu iapakasusi. Karadjaangu dentako wue. Kapulunu kariadie, kereapang suralungu Sorga, kerene lai suwowong bumi. Kang i kami ĕlo-ĕlo, onggoe si kami sentinia ēlo. Dan ampungete patiku dosang i kami: karna lai i kami mangonggo u ampung su patiku taumata ko nēsalage si kami. Dan kumbahan mangaha i kami su sasaluka, kaiso linko i kami bou daralai ene.

---

**SANSKRIT.** (*Sacred language of the Brahmans.*)

हे अस्माकं स्वर्गस्थपितः तव नाम पूज्यं भवतु तव राजत्वं भवतु तवेच्छा स्वर्गे यथा तथैव मेदिन्यामपि सफला भवतु अस्माकं प्रयोजनीयम् आहारम् अद्य देहि वयं यथा निजापराधिनः क्षमामहे, तथैवास्माकम् अपराधान् क्षमस्व अस्मान् परीक्षां मानय, किन्तु पापादात्मनो रक्ष (राजत्वं गौरवं पराक्रमः एते सर्व्वं सर्व्वदा तव; तथास्तु) ॥

## SANTÁLI. (*N.-W. Bengal.*)

E ALEREN Baba, sermare menami:, ama' ńutum dhoromo' tamma; Ama' raj heju'tamma; ama' mone cet̤leka sermare, otrehõ onka baṛe hoyo' tamma; De okako joma' jaruṛtalea, ona do tehiń emalem; Ar alele kạiakat̤a' do ikạkatalem, cet̤leka alea' kạiakat̤kole ikạkakokana; Ar biḍao se: te alom ayurlea, menkhan baṛi:i: khon bancaolem; ceda'je raj, ar aidari, ar sabasi jaijug ama'gi. Amin.

## SARDINIAN. (*Island of Sardinia.*)

PARE nostru, qui istas in sos Quelos: siat sanctificadu su Nomen teu; vengat a nois su Regnu teu; fasase sa voluntat tua axi comen su Quelu gasi in Terra; lo Pa nostru de dognia Die da nos hoe; i dexia a nosaltres sos Deppitos nostros, comente nosateros dexiam als Deppitores nostros; I no nos induescas in sa Tentatio; ma livra nos de Male. Parche ten es so regne, sa gloria, i so imperii en sos sigles de se sigles. Amen.

## SECHELLIAN. (*Sechelles Islands.*)

RARA oa rona, es kua magorimoñ, leina ya gago a le itséphissoe. Pusho ea gago a e tle; riha monu lehatsiñ kaha u ratañ ua riha ka gona yaka kua legorimoñ; Re née gompionu seyo sa metsi eotle: U re icuaséle melatu ea rona; yaka re icuaréla ba ba nañ le melatu le rona; Mi u si re gogéla mo thaéloñ, mi re gołole mo boshuleñ; Goue bogosi e le yoa gago, le thata, le khalalélo ka bosina bokhutlo. Amen.

## SERVIAN. (*Servia and parts of Austria.*)

Оче наш, који си на небесима. Да се свети име твоје. Да дође царство твоје. Да буде воља твоја, и на земљи као на небу. Хљеб наш потребни дај нам данас. И опрости нам дугове наше, као и ми што опраштамо дужницима нашим. И не наведи нас у напаст. Но избави нас одзла. Амин.



[Gilbert & Rivington

**SESUTO, or SUTO.** (*The Cape, S. Africa.*)

Ntat'a rōna ea magolimōng, lebitso la gao a le ke le khethege; go thle 'muso oa gao; thatō ea gao e etsoe lefatšeng, yualeka ha e etsoa legolimōng; u re fe kayenō bogobe ba rōna ba tsatsi le leng le le leng; u re lesele melatō, yualeka ha re lesela ba nang le melatō ea rōna; 'me u sé ke ua re isa molekong; u mpe u re loele go Emobe; gobane 'muso e le oa gao, le mathla, le khanya ka go sa éeng kae. Amen!

---

**SGAU-KAREN.** (*Karens of Burmah.*)

မၤသးဒ်နဲ့ၣ်ဒိးလီၤဂ်ဒိးဒီၤတဂ့ၤ. အဂ့ၢ်ဒ်အံၤ, သုတချုးဃ့ဒိးဘၣ် ဒိး,သုနဲ့ၢ်တၢ်အလီၢ်အိၣ်တဖၣ်နဲ့ၣ်, သုပၢ်သ့ၣ်ညါဝဲလီၤ.–' မၤသးဒ်နဲ့ၣ် ဒိး, ဘါထုကဖၣ်ဘၢ်ဒ်အံၤ;

အိၣ်လၢမူခိၣ်ပပၢ်ဖါ,မ်နမံၤဘၣ်တၢ်ပာ်စီဆှံဒိၤတက့ၢ်.–နဘီနမုၢ်နဲ့ၣ် မ်အဟဲတက့ၢ်; ဒ်လၢမူခိၣ်အသိးနဲ့ၣ်မ်တၢ်မၤအသးလၢဟိၣ်ခိၣ်ချၢစ့ၢ် ကီး,မ့ဒၣ်နသးတက့ၢ်.– ကိၣ်လၢတနံၤအဂီၢ်,တနံၤအဂီၢ်နဲ့ၣ်, ဟ့ၣ်လီၤ စၢ်ပှၤလၢ မုၢ်မဆါတနံၤအံၤတက့ၢ်.– ပျၢ်လၢ်ပကမၢ်, ဒ်ပပျၢ်ကွံာ်ပှၤ ဂၤအကမၢ်အိၣ်ဒိးပှၤအသိးနဲ့ၣ်, တက့ၢ်.– သုတဆှၢနူာ်ပှၤဆူတၢ်လ့ ပစိအပူၤတဂ့ၤ; မ့မ့ၢ်ထုးထိၣ်ကွံာ် လၢ်ပှၤလၢဘၢ်အၢတၢ်သီအပူၤတ က့ၢ်. [အဂ့ၢ်ဒ်အံၤ, ဘီမုၢ်ဖိၤ, ဒိးတၢ်စိတၢ်ကမီၤ,ဒိးတၢ်လၤတၢ်က ဒိၤနဲ့ၣ်, မ့ၢ်နဝဲအစိၤစိၤအဃၣ်ဃၣ်လီၤ. အၤမ့ၣ်.]

---

**SHAN.** (*Part of Burmah.*)

ပေါ်ၵဝ်ၶႃ ၽၢၼ်မီးယူႇၼိူဝ်မိူင်းႁၢင်ၵဝ်ပုၼ်၊ၸိုဝ်ႈလဝ်ၵဝ်ၸိုင်ႁႂ်ႈရုဝ်သေ ႁုဝ်ယံသေႁ်။– မိူင်းလဝ်ၵဝ်ၸိုင်ႁႂ်ႈတေႃႇမႃးသေႁ်။ၶႂ်ၽၢၼ်ၽ လုဝ်လဝ်ၵဝ် ပေႃႉၸိုဝ်ႇ ၼိူဝ်မိူင်းႁၢင်ၵဝ်ပုၼ်၊ ၼိူဝ်လိၼ်မိူင်းၶႂ်ႇႁႂ်ႈ ပေႃႉၸိုဝ်သေႁ်။– တင်ႁဵၼ်ၽၢၼ်ပေႃႇလိူင်ၸိုၸိုင်၊ ၶိုၼ်တေႃႇမိူဝ် ၶႂ်ႇပၼ်ၵဝ်ၵဝ်ၶႃသေႁ်။– ၶႂ်ၽၢၼ်ၵဝ်ၶႃပွႈလွတ်ၽၢၽိတ်ပိူၼ် တင်ႁေၶႃၽၢၼ်ယိတ်ၵဝ်ၶႃၶႂ်ႇ ၶိုၼ်တေႃႇပွႈလွတ် ၽၢၽိတ်ၵဝ် ၶႃသေႁ်။–ႁၢတီႉၽၢၽိတ် တင်ၽၢၼ်လုဝ်ၽွၶုဝ်ပႇၶိုၼ်တေႃႇ ယၢၵ်ႈလႇၸွႆႈၽွၶႃ သေႁ်။ ႁၢၶႂ်ႈ ၼိုင်မိူင်း ၽၢၼ် ၽႃႇသီ ႁေႃႇ ၶိုၼ် တေႃႇႁဵၵ်ႉထုၼ်သေႁ်။

### SHANGHAI. *(China.)*

我伲个爺拉天上个願
人恭敬儂个名頭是聖
个願儂个國度来願儂
个旨意成功拉地上像
拉天上一樣日日用个
飯糧求儂今朝撥拉我
伲免脫我伲欠拉个債
像我伲免脫別人欠我
伲个債一樣勿要領我
伲受試法要救我伲出
个惡因為國度權柄榮
耀全是儂个直到水遠
亞孟

### SIAMESE. *(Kingdom of Siam.)*

เยซูจึงว่าเมื่อทารภาวนา ทารจึงกลาวมา พ่อของเ
ราที่ทารอยู่บนสวรรค์ นามะชื่อของทารก็จึงเปนบริสุทธิ
ซึ่งเมืองทารก็จึงมาถึงแล้ว พระราชหฤไทยของทาร
ก็จึงสำเรจ์ณะแผ่นดิน สเหมือนหนึ่งที่บน สวรรค์
ทารประทานให้เรานี้ทุกวัน ๆ ซึ่งสเบียงเราได้ขัดสน
ทารจึงโปรฎปลอยโทศเรา เหมือนหนึ่งเราได้โปรฎ
ให้แก่ผู้ที่ผิดต่อตัวเรา อย่าได้นำเราเข้าในทดลอง
แต่ว่าจึงรอดจากเราแต่บาปร้ายนั้น

### SICILIAN. *(Island of Sicily.)*

PATRI nostru, chi stai in Celu, sia santificatu lu to Nomu; Vegna lu to Regnu; sia fatta la tua Volunkà; comu in Celu, cussi in Terra; dunani ci lu nostru Pani cutidianu; pirduna a nui li nostri Piccati, come nui perdunamu li nostri Nimici; e non ci fari cascari in Tentazioni; Ma liberani da Mali. Amen.


[Gilbert & Rivington.

## SINDHI. *(Province of Sindh.)*

تہ ي اسانجا پيءُ جو تون آسمان ۾ آهين تنهن تنهنجو نالو
پاڪُ ڪري ڄاڻجي ۽ تُنهنجِي بادشاهي اچي ۽ تُنهنجِي مرضي
جيئن آسمان ۾ آهي تيئن زمين تي ٿئي اسانجي تونِ اسانکي اڄ ڏي ۽
اسانجِن ڏوهنِ کي معافُ ڪر جيئن اسين پهنجن ڏهارن کي معافُ
ٿا ڪريون ۽ اسانکي آزمائش ۾ نہ ني اُنلو اسانکي بڇڙائيءَ کان حڏاءِ
جو بادشاهي ۽ قُدرت ۽ وڏائي تُنهنجي هميشه آهي . آمين

---

## SINHALESE. *(South Ceylon.)*

ස්වර්ගයෙහි වැඩසිටින අපගෙ පියාණන්වහන්ස ඔබවහන්
සේගේ නාමය සුද්ධවේවා ඔබවහන්සේගේ රාජ්‍යය ඒවා
ඔබවහන්සේගේ කැමැත්ත ස්වර්ගයෙහිමෙන් භූමියෙහිද කරනු
ලැබේවා අපේ දවස්පතා භෝජනය අපට අද දිවදලමැනව අපේ
නයකාරයන්ට අපි ක්ෂමාවෙනානාක්මෙන් අපේ නයන් අපට
ක්ෂමාවිවදලමැනව අප පරීක්ෂාවීමට නොපමුනුවා නපුරෙන් අප
ගලවාවදලමැනව මක්නිසාද රාජ්‍යයත පරාක්‍රමයත් මහිමතාවයත්
සදාකල්හිම ඔබවහන්සේගේමය ආමෙන්.

---

## SINKANG-FORMOSAN. *(Formosa, China.)*

RAMAN-JAN ka itou-tounnoun kow ki vullu-vullum; Pakou-tiktik-auh [loumoulouh] ta Nanang-oho. Pa-irou-'au ta Pei-sasou-an-oho. Paämt-au ta kamoei-en-hou, mama tou tounnoun ki vullum, k'ma-hynna tou Næi. Ph'ei-kame wæ'i k'atta ki paoul-ian ka mams-ing. Atta-ral-a ki kæu-itting-en-hou ymiæn-an, mama ka attaral-kame ta ymi-æn ki kæu-itting-'niæn. Ka inei-kame dmyllough tou repung-an, râ haoumi-ei-kame ki Littou. Ka a'mouhou ta Pei-sasou-an, ta pei-lpoug-han, ta keirang-en ki kidi tou yhkaquan myd-daryn-nough. Amen.

**SLAVÉ-INDIAN.** (*N.-W. America.*)

NAKHE Tah yake, nizi Edarie tsenidhun ka, nine kotsun Kaodhet neli ga, ayi ninethun kezi agote, tidi ninike yake ente. Mego sheiti enele tidi dzine ke nakhegadindi, nakhe edekle nakhega naonili, tene ga ko edekle nakhetsun aili, koga naoniyi kezi. Nakhetsunea kotsun ninakhonili ile, ojidi cha nakhinchu, tta nine kotsun Kaodhet neli nanetset chu, Edarie chu, ithlasi. Amen.

**SLAVÉ-INDIAN (Syllabic).** (*Mackenzie River.*)

ᓇᑫᓀ ᔭᑫ ᓂᓯ ᐁᑕᐡᐃᔦ ᑫᓂᒉᐣ ᓴ, ᓂᓂ ᑯᕍᐣ ᑲᐅᒉ ᑌᑎ ᓴ, ᖹᐣᑫ ᑗᑌ ᑌᑫᐊᑭᐣᑗ ᐊᑌᑌ ᔭᑫᑯᑗᑌ ᑫᓯ, ᑰᐅ ᒣᑌᑫ ᓇᑫᒐᑎᐣᑎ, ᓇᑫᐅᒍᑎ ᓇᑫᓴ ᐅᑎᐣᑗ, ᑗᑌ ᓇᑫᕍᐣ ᐅᒍᑎ ᐊᕿᕍ ᑯᓴ ᐅᑎᑗ ᑯᑫᓯ, ᓀᓯ ᓇᑫᓴ ᑰᔦ ᑯᕍᐣ ᑫᓈᐅᐣᓀ ᐃᑌ, ᐅᒍᑎ ᕮ ᓇᑫᑫᑌᐣᑎ, ᓇᑫᕍᐣ ᑲᐅᒉᐧ ᑌᑎ ᓀ, ᓇᑌᕍᐧ ᕱ, ᐁᑕᐡᐃᔦ ᕱ ᐃᒍᑯᓯ. ᐁᒉᐣˣ

**SLAVONIC.** (*Russian Church.*)

Ѿ҃че на́шъ, и҆̀же є҆сѝ на нб҃се́хъ, да ст҃и́тсѧ и҆́мѧ твоѐ: Да прїи́детъ црⷭ҇твїе твоѐ: да бꙋ́детъ во́лѧ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ на нб҃сѝ, и҆ на землѝ: Хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный да́ждь на́мъ дне́сь: И҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ, ꙗ҆́кѡ и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ на́шымъ: И не введѝ на́съ въ напа́сть, но и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ. Ꙗ҆́кѡ твоѐ є҆́сть црⷭ҇твїе и҆ си́ла и҆ сла́ва во вѣ́ки. А҆ми́нь.



[Gilbert & Rivington.

**SLOVAK.** (*N.-W. Hungary.*)

Otče náſ, kteri ſi na nebeſách: poſwať ſa meno twé. Príď králowſtwi twé. Buď wóla twá gako w nebi, tak i na zemi. Chléb náſ wezdagſi (každodenní) dag nám dňeſ. A odpuſť nám naſe wini, gako i mi odpúſčáme naſim wiňikom. A neuwod náſ w pokuſeňi. Ale zbaw náſ ode zlého. Amen.

**SLOVENIAN.** (*Southern Austria.*)

*Oče naš, ki si v nebesih; posveti se ime tvoje; Pridi kraljestvo, tvoje; zgodi se volja tvoja, kakor na nebu, tudi na zemlji; Kruh naš vsakdanji daj nam danes; In odpusti nam dolge naše, kakor tudi mi odpuščamo dolžnikom svojim; In ne vpelji nas v izkušnjavo, nego reši nas zlega: ker tvoje je kraljestvo in moč in slava na vekomaj. Amen.*

**SPANISH.** (*Spain and her Colonies, and S. America.*)

Padre nuestro, que estás en los cielos; santificado sea el tuo nombre. Venga el tuo reino; sea hecha tu voluntad, como en el cielo, asi tambien en la tierra. Dános hoy nuestro pan cotidiano. Y perdónanos nuestros peccados como tambien nosotros perdonamos á nuestros peccadores. Y no nos metas en tentacion, mas líbranos de mal. Amen.

**SPANISH BASQUE.** (*Biscay, Guipuscoa and Alava.*)

Aita gurea, zeruetan zaudena, santificatua izan bedi zure izena. Betor zure erreinua. Eguin bedi zure vorondatea, nola zeruan ala lurrean. Eman iguzu eguneau gure eguneco oguia. Eta barcatu izquigutzu gure pecatuac, zergatic guc gueronec ere barcatzen diegu, gu zor gaituzten guziei. Eta ezgaitzazula eraman tentaziora, baizic libratu gaitzatzu gaitzetic.

## SUNDANESE. *(Western Java.)*

نون اما انو لتكه د سورك جڠن اما موك سن دسوجكن ،،
كرجأن اما موك سن دوڠكف ،، كرس اما موك سن دلمفهكن سفرتوس
د سورك با كتو دءي د بوم ،، موك كورڠ اوڠكل٢ فوءي دففرن رجك
كورڠ انو فجكفن ،، سرڠ موك ڠهمفور كن دوس٢ كورڠ كرن كورڠ اوكي
ڠهمفور كا اوڠكل٢ نو كردوه هوتڠ كا كورڠ ،، موك كورڠ اوله دلبتكن
كن فڠكود لرسن هه موك دسلمتكن ت نو كوريڠ ۝

## SUNDANESE (Roman). *(W. Java.)*

Rama pada koering, anoe dina sawarga tèja, moegi-moegi disoetjikun djenengan adjengan; moegi-moegi soemping karadjaan adjengan tèja; moegi-moegi dilampahkun kersa adjengan, tjara dina sawarga, kitoe dui dina boemi tèja. Moegi-moegi pada koering dipaparinan koe adjengan oenggal poè redjeki pada koering, anoe pitjoekoepun. Moegi-moegi pada koering dihampoera koe adjengan dosa-dosa pada koering, karana pada koering nagahampoera ogè ka oenggal djelema, anoe boga salah ka pada koering; poma-poma pada koering ditjandak koe adjengan kana panggodaan, tatapi moegi-moegi pada koering disalametkun koe adjengan tina anoe gorèng tèja.

## SUSU. *(Senegambia, Africa.)*

Wun· Fafé naχaṅ na arriyana, Iχili χa seniyeṅ. Iχa yamine χa fa. Isague χa naninama dunia ma, eme aninaχi arriyanama kinaχé. Muku ki to muku χa loχe loχe buita sera. Anuṅ iχa muku donii· lu, eme mukutan faṅ nei doni lu naχai muku doni nuṅ. Anuṅ inama muku raso maninai, kono iχa muku rakissi fekobi ma: Fenaχaara Itanan gbe naṅ yaminera, nuṅ sembe, anuṅ daraja, abada. Amina.


[Gilbert & Rivington.

**SWAHILI.** (*East Africa.*

BABA yetu, ulioko mbinguni, litakate jina lako, ufalme wako uje, upendalo litendeke kama mbinguni, vivyo katika inchi; utupe leo chakula utunachoihtajia; tusamehe deni zetu, kama tuwasamehevyo wawiwao na sisi; usitulete katika nyonda, lakini utuokoe maovuni. Hakika yako wewe ni ufaume, na nguvu, na heshima hatta milele. Amina.

**SWATOW.** (*Province of Canton, China.*)

在天上我們的阿父呀願汝的名成做聖潔汝的國臨到汝的旨能得作成在地相似在天上一樣今日賜給我們所用的糧食赦我們一切的罪相似我們赦那得罪我們的勿使我們陷在誘惑着救我們脫出兇惡的

**SWEDISH.** (*Sweden.*)

Fader wår! som är i himlarne; helgadt warde Ditt Namn; tillkomme Ditt rike; ske Din wilje såsom i himmelen, så ock på jorden; wårt dagliga bröd gif oß i dag; Och förlåt oß wåra skulder, såsom ock wi förlåte dem oß skyldige äro; och inled oß icke i frestelse; utan fräls oß ifrån ondo; ty riket är Ditt, och magten, och herrligheten, i ewighet. Amen.

**SWEDISH (Roman).** (*Sweden.*)

FADER vår, som äst i himlom, helgadt varde ditt Namn. Tillkomme ditt rike; ske din vilje, såsom i himmelen, så ock på jordene. Gif oss i dag vårt dagliga bröd. Och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåtom dem oss skyldige äro. Och inled oss icke i frestelse; utan fräls oss ifrån ondo. Ty riket är ditt, och magten, och härligheten, i evighet. Amen.

## SWEDISH LAPP. *(Swedish Lapland.)*

Attje mian, kutte läh almen, ailesen sjaddus to namma. Påtus to rika; sjaddus to situd, ko almen, nåu ai ädnama nann. Wadde miji udne mia färt peiwasats laipew. Ja luoite miji mia laikoit andagas, nåu ko ai mi luoitep mia wälkolatjita. Ja ale sislaide miaw kättjalebmai; walla war-jele miaw pahast. Jutte to lä rika, ja fabmo, ja härlogwuot, ekewen aikai. Amen.

## SWISS. *(Switzerland.)*

Vatter Ünser, der du bist inn Himmlen, Geheilget werd dijn Nam; Zuo Kumm uns dijn Rijch; Gschächi dijn will, wie im Himmel, also ouch uff Erden; Ge buns hüt ünser teglich Brot; Und fergeb üns unser Schülden, als ouch wir fergend unsern schuldneren; Und für uns nit in Fersuochung, Versüchniß sunder erlöß uns somm Ubel. Das-si.

## SYRIAC (Ancient). *(Parts of Syria.)*

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ.
ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ. ܐܦ ܒܐܪܥܐ.
ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ. ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ
ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ: ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

## SYRIAC (Modern). *(Syria and Palestine.)*

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ : ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ : ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ : ܢܗܘܐ
ܨܒܝܢܟ ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ : ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ
ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ : ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܘܚܛܗܝܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ : ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ :
ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ : ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ❖ ܐܡܝܢ ❖

## SYRJENIAN, or ZIRIAN. *(Finns along the Kama River.)*

Бате міанъ, коды эмъ небесаласъ вылынъ! медъ свѧтитсасъ нимъ Тэнадъ: медъ воасъ царство Тэнадъ: медъ лоасъ вöла Тэнадъ, кыдзи небесавылынъ и мȣвылынъ. Нань міанлы пöт-мöнъ сетъ міанлы талȣнкежö: И эновтъ міанлы ȣджјезъасъ міанлысь, кыдзи и ми эновталамъ асланымъ ȣджјезаасалы. И энъ нȣöдъ міанöсъ ылöдöмъ вылö: а видзь міанöсъ лȣкавöйысь. Тэнадъ вöдъ эмъ царство и вынъ и слава вѣкъкежо. Аминь.

## SYRO-CHALDAIC. *(Syriac in Nestorian character.)*

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ.
ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ
ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ. ܘܫܒܘܩ
ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ.
ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ.
ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ :
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ

**TAHITIAN.** *(Tahiti, Society Islands.)*

E to matou Metua i te ao ra, ia raa to oe ioa. Ia tae to oe ra hau. Ia haapao hia to oe hinaaro i te fenua nei, mai tei te ao atoa na. Homai i te maa e au ia matou i teie nei mahana. E faa ore mai i ta matou hara, mai ia matou atoa e faa ore i tei hara ia matou nei. E eiaha e faarue ia matou ia roohia noa hia e te ati, e faa ora râ ia matou i te ino. No oe hoi te hau, e te mana, e te hanahana, e a muri noa 'tu. Amene.

**TAMIL.** *(Southern India.)*

பரமண்டலங்களிலிருக்கிற எங்கள் பிதாவே, உம்முடைய நாமம் பரிசுத்தப்படுவதாக. உம்முடைய ராஜ்யம் வருவதாக; உம்முடைய சித்தம் பரமண்டலத்திலே செய்யப்படுகிறதுபோலபூமியிலேயும் செய்யப்படுவதாக.—எங்களுக்குவேண்டிய ஆகாரத்தை இன்று எங்களுக்குத் தாரும்.—எங்கள் கடனாளிகளுக்கு நாங்கள் மன்னிக்கிறது போல எங்கள் கடன்களை எங்களுக்கு மன்னியும். எங்களைச் சோதனைக்குட் படப்பண்ணாமல், தீமையினின்று எங்களை ரட்சித்துக் கொள்ளும், ராஜ்யமும், வல்லமையும், மகிமையும், என்றென்றைக்கும் உம்முடையவைகளே, ஆமென், என்பதே.

**TANNESE.** *(New Hebrides.)*

Rimĭmaha ya neī, nahgŭm ikinan. Pa ĭntata sem ruvĭhĭ. Pa havahi nokwam ya tuprana rosi ya neī. Tik avepĭhĭ navĕgĕnien sanĭmaha ya napĭn ipĕt. Tik ŭpa naruponiĕn tafaga rĕraha sakĭmaha rosi kĭmaha yahapuk arupon uhma tafaga rĕraha nĕrmama hamo ya kĭmaha. Tik ŭpa niripĕniĕn kĭmaha tĭ nefefeiĕn, mavahiraka kĭmaha tĭ nĕrahaiĕn. Sem ĭntata, nĭsĭkiīĕn mĭnĭ, namasaniĕn ya narimnarimĭ pam mĭnĭ, ya nuk nukĭmĭ. Amĕn.

**TARTAR.** *(Central Asia.)*

اتامز بیزم که کوکدا سن * آری بولسون اطڭ سنڭ * کلسون خانلغڭ سنڭ * بولسون ارکیڭ سنڭ نچیك کوکدا الای یردا * اوتماکمزنی بیزم کوندالك بربیز که بوکون * بوشات بورچومز نو بیزم نچیك که بیز بوشاتطربیز بیزم بورچلولرمزکه * برما بیزنی صناماخلغکه یوخسه حوتخار بیزنی یاماندن * زیرا سنڭ در خانلغ دا خوات دا سکا حیبات منکی منکیلیك * امین *

**TELUGU.** *(S.-E. India.)*

పరలోకమందు ఉండే మా తండ్రి, నీ పేరు పరిశుద్ధ పరచబడును గాక, నీ రాజత్వము వచ్చునుగాక, నీ చిత్తము పరలోకమందు వలెనే, భూమియందున్ను చేయబడును గాక, మా దినాహారము మాకు నేడు దయ చేయుము, మా అపరాధులను మేము క్షమించినట్టు, మా అపరాధములను క్షమింపుము, శోధన లోని మమ్ములను తేక, కీడునుంచి మమ్ములను తప్పింపుము, ఎందుచేతనంటే రాజత్వమున్ను, శక్తిన్ని, మహిమయున్ను, ఎల్లప్పుడున్ను నీవి అయి యున్నవి. ఆమేన్.

**TEMNE.** *(Sierra Leone.)*

*Pā-ka-su, o̱wo̱ yi ro-Riánna, tra aṅ'ḗs-'a-mu ṅa yi a-sḁm; Tra 'ra-baī-ra-mu ra bēk; tra 'ma-šḗlo̱-ma-mu ma yónḛ so̱ ka an-to̱f, ma ma yónḛ ro ka Riánna; Yer-su tḗno̱ṅ ar'ắ-ra-su ra-di ará bḗki; Dḛ tšéra-su tra-beī-tra-su, ma šyāṅ so̱ sḁ tšéra aṅá bā tra-beī-tra-su; Dḛ tšē su wo̱ṅa ka tr'eī trḁ-gbo̱sa; kéreḛ wúrasu ka tr'-eī trḁ-lḁs; tša múno̱ bā 'ra-baī dḛ aṅ'-fo̱sa, dḛ aṅ'-yíki, táṅkaṅ ṓ táṅkaṅ. Amina.*

**TIBETAN.** *(Tibet.)*

།ཀྱེ་ངེད་རྣམས་ཀྱི་ཡབ་ནམ་མཁའ་ལ་བཞུགས་པ། ཁྱེད་ཀྱི་དམ་པའི་མཚན་ལ་བསྟེན་བཀུར་བགྱིད་པར་ཤོག་ཅིག

།ཁྱེད་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་འོང་བར་གྱུར་ཅིག །ཁྱེད་ཀྱི་དགོངས་པ་བཞིན་དུ་ནམ་མཁའ་ལ་སྒྲུབ་པ་ལྟར། ས་ལ་ཡང་སྒྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

།ཞག་རེའི་ཁ་ཟས་དེ་རིང་ཡང་ངེད་རྣམས་ལ་གནང་ཞིག

།ཡང་ངེད་རང་གིས་བུ་ལོན་པའི་བུ་ལོན་སེལ་བ་ལྟར། ཁྱེད་ཀྱིས་ཀྱང་ངེད་རྣམས་ཀྱི་བུ་ལོན་སེལ་ཞིག

།ཡང་ངེད་རྣམས་ཀྱི་ཉམས་སད་པར་མ་མཛད་ཀྱིས། ངན་པ་ལས་ངེད་སྒྲོལ་བར་མཛོད་ཅིག །ཁྱེད་དུས་རྒྱུན་དུ་རྒྱལ་སྲིད་དང་། དབང་དང་། གཟི་བརྗིད་དང་བཅས་པའོ། །ཨ་མེན།

**TIGRÉ.** *(E. Abyssinia.)*

አቦና : ኣብሰማያት : ዝትነበር :: ስምካ : ይቅደስ :: መንግሥትካ : ትምጻእ : ፍቃድካ : ይኹን : ከምብሰማይ : ከማአ : ብምድሪ :: ዕንለትን : እንጌራና : ሀበና : ሎሚ :: ግደፈልና : ዕደና : ንሕናውን : ክዓም : ከምንገድፍ : ናደና : ዕደ : ዘሎ :: ኣይትደየና : ናምፍታን : ትኃደገና : እንካብ : ክፋእ : እምበር :: ናትካማ : እያ : መንግሥቲ : ኃይሊ : ምስጋና :: ንዘላለም : ኣሜን ::

**TONGAN.** *(Friendly Islands.)*

Ko e mau Tamai oku i he lagi, Ke tabuha ho huafa. Ke hoko mai hoo bule. Ke fai ho finagalo i mama ni, o hage i he lagi. Ke foaki mai he aho ni haa mau mea kai. Bea fakamolemole e mau agahala, o hage ko e mau fakamolemolea akinautolu kuo fai agahala kiate kimautolu. Bea oua naa tuku akimautolu ki he ahiahi, kae fakamoui akimautolu mei he kovi: He oku oou ae bule, moe malohi, moe nāunau, o taegata. Emeni.



Gilbert & Rivington.

**TUKUDH.** (*Loucheux Indians, Mackenzie River, N. America.*)

Nuwhot Ttyi zyeh zit ịlị: nyooh rzi rsinjoochootinyoo. Nih kookukwadhud nuvizi. Tinịdhun nunh kuggu tugoochyo nittsọ zyeh zit troogwatsi. Chih ttrin zit nuwhoh ssih ihthlud ttrin keh njit nuwhun enyantsit. Akọ nuwhot troogwandyoh ekoochịli nittsọ einut troogwandyoh nuwhet tungittiyin kooh ttsut unkoochitili. Koọkutkukwadhud kwu tsuh nuwhoh tunöe rshọ; kọ troogwandyoh kwu ttsut nuwhoh yunninji: kwugguh yoo nih ttsun nilị kookukwadhud, ttuih, akọ nindelh, sheggu keh njit. Amen.

---

**TULU.** (*S. Kanara, Madras Pres.*)

ಪರಲೋಕೊಳೆಡ್ ಉಪ್ಪುಯೆಂಕುಳೆ ಅಪ್ಪ್ಮಾ, ನಿನ ಪುದರ್ ಪರಿಶುದ್ಧ ಆವಡ್;

ನಿನ ರಾಜ್ಯ ಬರಡ್; ನಿನ ಚಿತ್ತ ಪರಲೋಕೊಡು ಆಪಿ ಲೆಕ್ಕನೆ, ಭೂಮಿದ ಮಿತ್ತ್‌ಲಾ ಆವಡ್;

ಬೋಡಾಪಿನವು ಯೆಂಕುಳೆ ರೊಟ್ಟಿನ್ ಯೆಂಕುಳೆಗ್ ಇನಿ ಕೊರ್ಲ;

ಬೊಕ್ಕ ಯೆಂಕುಳೆ ಸಾಲದಾ ಕುಳೆಗ್ ಯೆಂಕುಳುಲಾ ಬುಡುಪಿ ಲೆಕ್ಕನೆ, ಯೆಂಕುಳೆ ಸಾಲೊಳೆನ್ ಯೆಂಕುಳೆಗ್ ಬುಡುಲ.

ಬೊಕ್ಕ ಯೆಂಕುಳೆನ್ ಶೋ ಧನೆಡ್ ಶೇರಾವೆಂದೆ, ಯೆಂಕುಳೆನ್ ಕೇಡ್‌ಗ್ ತಪ್ಪಾಲ; ದಾಯೆಗಂದ್‌ಂಡ ರಾಜ್ಯಲಾ ಬಲಲಾ ಮಹಿಮೆಲಾ ಸದಾಕಾಲೊಗು ನಿನ್ನವು ಆದುಂಡು. ಆಮೆನ್.

---

**TURKISH.** (*Turkish Empire.*)

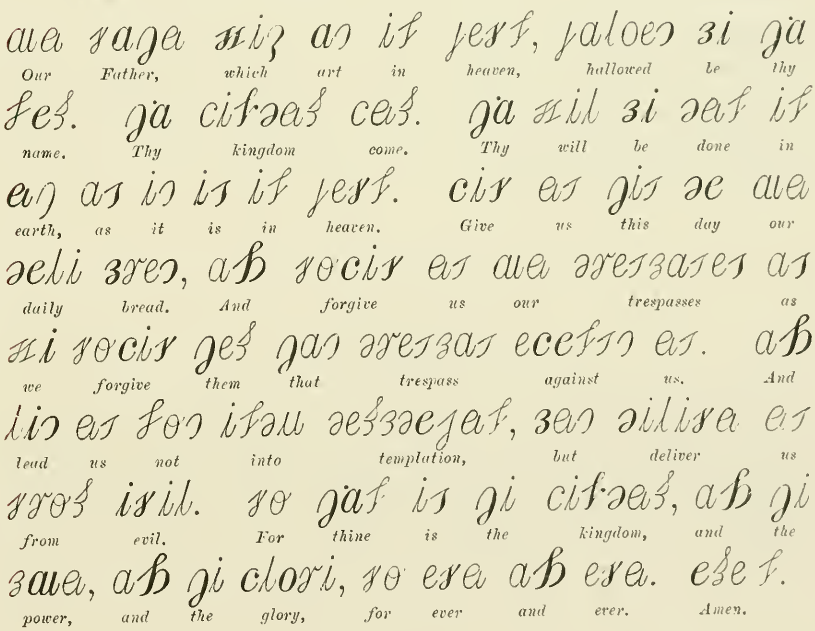
كوكلرده اولان بابامز اسمڭ مقدس اولسون ملكوتڭ كلسون مرادڭ كوكده نيجه ايسه يرده دخي بويله اولسون هر كونكي اتمكمزي بزه بو كون وير و بزه صوچلرمزي باغشله نيجه كه بز دخي بزه صوچلو اولانلري باغشلرز و بزي اغوايه ادخال ايتمه الّا بزي شريردن قورتار چون ملكوت و قدرت و عزت ابداً سنڭدر . آمين *

## UJAINI, or Oojein. *(Bengal Presidency.)*

अलिंग्यामा वसवावाला हामना वापजी तांलो नामट्यो मलो वनेज्युं तांलो राज आवे तांलि इच्छा अंलग्यामा ज्युंवणे त्युं दुणियामां वपराये जावे ज्युं । हमणेतांइ जिवाज्युं खांडको आज हमणेतांइ देज्युं । लगतांइ हमणी गरज हमनेतांइ माफ करोज्युं ज्युं हमणा आपणा गरजानेतांइ माफ करता वतरवां । लगतांइ धीजमा हमणेतांइ नी लोज्युं लेपण वुराइसुं आंतरे राखोज्युं क्योंपण राज लगतांइ सकताइ लगतांइ यश मतनोनत तमणाइ वतायो । आमिन ।

## UNIVERSAL SYLLABICS.

(A NEW METHOD FOR LEARNING TO READ, APPLICABLE TO ALL LANGUAGES.)




## UPPER ROMANSCH. *(The Engadine, Switzerland.)*

Bab noss, il qual eis enten tschiel, sontg vegni fatg tiu num. Tiu reginavel vegni noutiers. Tia veglia daventi, sco enten tschiel, aschi er sin terra. Niess paun da minchagi dai á nus oz. A nus pardune noss puccaus, sco nus pardunein á noss culponts. A nus manar buc en amprovament, mo nus spindre dil mal. Parchei ca tiu eis il reginavel a la pussonza a la gliergia á semper. Amen.



Gilbert & Rivington

**UPPER WENDISH.** *(Parts of Saxony.)*

Nasch Wotze, kiž ßy ty we Nebeßach. Sswečzene budž twoje Meno. Pschindž knam twoje Kralestwo. Twoja Wola ßo stan, kajž na Nebju, tak tejž na Semi. Nasch schjedny Kljeb daj nam dženßa. A wodaj nam nasche Winy, jako my wodawamy naschim Winikam. A newedž nas do Spytowanja, ale wumož nas wot teho Sleho. Pschetož twoje je to Kralestwo, a ta Mož, a ta Czeß hacž do Wjecžnoßje. Hamen.

---

**VAUDOIS.** *(Waldenses, N. Italy.)*

O TU lo noste Payre, locas siés en li cel, lo tio nom sanctifica; Lo tio regne venga; La toa voluntá sia fayta en ayma illi és fayta al cel, sia fayta en la terra. Dona nos la nostre pan quotidian encoy. Pardonna à nos li nostre debit ô pecca, coma nos perdonnen a li nostre debytor ô offendadors; Non nos amenar en tentation, ma delivra nos del mal. Amen.

---

**WALLACHIAN.** *(Roumania.)*

Tatălŭ nostru, care eştĭ nî cerurĭ, sfinţéscă-se numele tĕŭ! Viă împĕrăţia tŭa! fiă voia tŭă, precum în cerŭ, şi pre pămêntŭ! Pâĭnea nóstră cea de tóte ḑilele, dă-ne-o noĕ astâ-ḑĭ! Și ne értă noĕ datoriele nóstre, precum şi noĭ ĭertămŭ datornicilorŭ noştri. Și nu ne duce pre noĭ întru ispită, ci ne isbăvesce de celŭ rĕŭ; că a tŭa este impĕrăţia, sî puterea şi slava, în vecĭ. Amin.

---

**WELSH.** *(Wales.)*

EIN Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw. Deled dy deyrnas. Gwneler dy ewyllys, megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddyw ein bara beunyddiol. A maddeu i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw y deyrnas, a'r nerth, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

**WOGUL.** *(Western Siberia.)*

Ман jегоу, олып аулт! таку jелпынглахтэ наг намын; таку jімтэ наг наерлакын; таку jімтэ эркын, шэмэл мат кумлэ аулт. Ман шокынг лат няньоу маjалэп манап те кодэл каштэл. І культынтэп мананэ ман арынтэноу, кумлэ і ман культынталоу ман арынтынгкарыноунэ. І ул тулэн маноу кірäкнэ; ос урэп маноу асрайнэл. Тонмос наг наерлакын, і ван, і суйн інра олі. Амінь.

---

**YAHGAN.** *(Tierra del Fuego.)*

'Ɫananin ɛmɯn, évn'ɯn sa mųta; sa āla mapɯkmųtųana, sa āla mamɯrų-munoan ųsin cųcunjita évn'ɯn. Āla tųatamɯn ʝananima ɤanɡi moalɯn. Āla tugacųlɯn ʝananima ʝan ųlqpunatqmus, cųc ʝan tugacųlų cundʝan-anima ʝananicʝipʝ ųlqpunatqmus. Ųlap alagunat-ųųlqpunatica ʝana-nima; äla mɤstecɯn ʝananima.

---

**YAO.** *(E. of Lake Nyassa.)*

Wese wetu jua amuli mwinani, Lina lyenu liwe lyeswela. Uchimwene wenu ujise. Lisosa lȳenu litendeche pasi pano mpela mwinani. Mtupe lelo yakulya yetu yalelo. Mtutondowele mangawa getu, mpela tutondowele wa mangawa wetu. Mkatujigala uwe ku yakulinga, nambo mtukulupusye ku yakusakala.

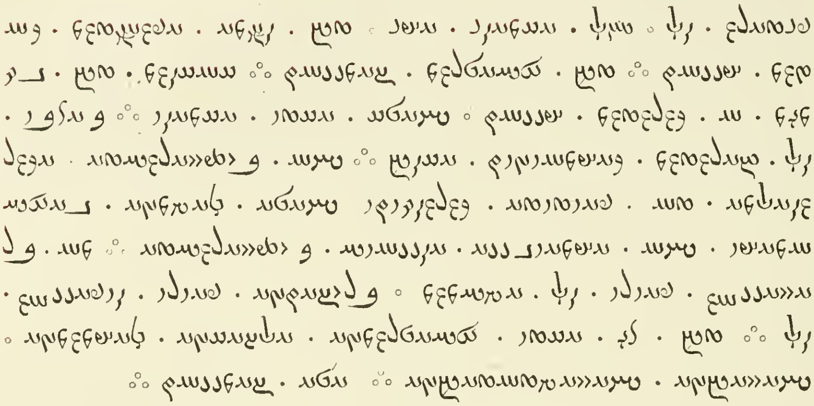
---

**YORUBA.** *(Slave Coast of Africa.)*

Baba wa ti mbẹ li ọrun; Ọ̀wọ li orukọ rẹ. Ijọba rẹ de; Ifẹ ti rẹ ni ki a ṣe, bi ti ọrun, bẹ̄ni li aiye. Fu wa li onjẹ ojọ wa loni. Dari gbese wa jì wa, bi awa ti ndarijì awọn onigbese wa. Ki o má si fà wa sinọ idẹwò, ṣugbọn gbà wa ninọ tulasin. Nitori ijọba ni ti rẹ, ati agbara, ati ogo, lailai Amin.

 [Gilbert & Rivington

## ZEND. *(Sacred Language of Parsis.)*



## ZIMSHIAN. *(Diocese of Caledonia, British Columbia.)*

Nagwādum gū zum lak̲āga, 'Nlthōduksha na wānt. Am dum gōiduksha na kingdom gunt. Shagaudgun dum wāl halizoka nīwālt ga zum lak̲āga. Ginamlth ā gum ā sha gwa ām da shkabō wunēyumt. Ada ma shalthīl na akēshk gumt nīwāl da dup wila shalthīl na akēshk ga dī da gum. Gilau ma za dadēunt gum ā shpagait gunshpaltgaudat, ada ma al dilamaut gum a hadak̲ gut.

## ZULU. *(S. Africa.)*

Baba wetu o sezulwini, A l'ahlukaniswe ibizo lako. U ze umbuso wako. Intando yako y enziwe emhlabeni njenga sezulwini. U si pe namhla ukudhla kwetu kwalo'muhla. U si kulule emakcaleni etu, njengokuba si ba kulula aba nekcala kiti. U nga si yisi ekulingweni; u si kipe kwokukohlakeleyo; Ngokuba umbuso u ngowako, namandhla, nenkazimulo, ku ze ku be pakade. Amen.